



国家电投国际投资开发（几内亚）有限责 任公司社区公共设施修缮项目询价采购 文件

Document d'appel d'offres (Consultation sur devis)
relatif au projet de réhabilitation des infrastructures
publiques communautaires de la SPIC International
Investment & Development (Guinea) Co., Ltd

采购人：国家电投集团铝电投资有限公司

Acheteur: SPIC Aluminum & Power Investment Co., Ltd.

项目单位：国家电投国际投资开发（几内亚）有限责任公司

Société du projet: SPIC International Investment & Development (Guinea) Co.,
Ltd

2025 年 11 月
Novembre 2025

目 录

第一章 响应人须知.....	2
响应人须知前附表.....	2
1.总则.....	7
2.询价文件组成.....	8
3.评审说明.....	8
4.合同签订.....	12
第二章 发包人要求.....	16
第三章 合同.....	40
第四章 响应文件格式.....	89
目 录.....	91
一、法定代表人（单位负责人）身份证明.....	92
二、授权委托书.....	93
三、联合体协议书（如有）.....	Error! Bookmark not defined.
四、商务和技术偏差表.....	95
五、资格审查资料.....	96
六、近年完成的类似项目情况表.....	99
七、施工组织设计.....	101
八、拟分包项目情况表（如有）.....	Error! Bookmark not defined.
目 录.....	106
一、响应函.....	107
二、报价格式.....	109

第一章 响应人须知

Instructions aux soumissionnaires

响应人须知前附表 Annexe préliminaire des Instructions aux soumissionnaires

序号 N°	条款名称 Nom de l'article	编列内容 Contenu	条款号 N° de clause
1	采购人 Acheteur	国家电投集团铝电投资有限公司 SPIC Aluminum & Power Investment Co., Ltd	1.1.1
2	项目单位 Société du projet	国家电投国际投资开发（几内亚）有限责任公司 SPIC International Investment & Development (Guinea) Co., Ltd	1.1.2
3	项目名称 Nom du projet	国家电投国际投资开发（几内亚）有限责任公司社区公共设施修缮项目 Projet de réhabilitation des infrastructures publiques des communautés - SPIC International Investment & Development (Guinea) Co., Ltd	1.1.3
4	建设地点 Emplacement du projet	几内亚共和国·博法 Boffa, Guinée	/
5	采购范围 Champ d'appel d'offres	根据工程量清单，修复国家电投几内亚铝业开发项目周边受影响社区的 4 个清真寺、4 个卫生站、6 个社区小学、1 个青年文化中心等公共基础设施； 详见第二章发包人要求 Selon la liste des quantités de travaux, réhabiliter les infrastructures publiques des communautés touchées autour du projet d'exploitation d'alumine de SPIC en Guinée, notamment 4 mosquées, 4 centres de santé, 6 écoles primaires communautaires et 1 centre culturel pour la jeunesse. Voir le chapitre II pour les exigences du maître d'ouvrage	1.3
6	计划工期 Durée prévue	计划工期：合同签订后 <u>240</u> 个日历天 Durée prévue du projet : 240 jours calendaires après la signature du contrat.	1.4
7	质量标准 Standard de qualité	满足甲方要求，对社区清真寺、医院、学校、青年文化中心等公共基础设施已经损坏的部分进行修缮，使各类公共基础设施达到正常使用的条件。详见第二章委托人要求 Réhabilitation des parties endommagées des infrastructures publiques (mosquées, centres de santé, écoles, centres culturels, etc.) afin de les remettre en état de fonctionnement normal. Voir le chapitre II pour plus de détails sur les exigences du Maître d'Ouvrage.	1.5
8	承包方式 Modalités d'exécution	固定总价 Prix fixe	1.6
9	付款方式 Modalités de paiement	1.签订合同后，支付合同总额的 15%作为预付款； 2.每月底按照当月已完成工作量支付工程进度款，预付款在进度付款中扣回； 3.完成全部工作量，累计结算至合同总额 97%。质保金为合同额 3%。 4.质保期满经验收合格，支付剩余 3%质保金。 5.质保期 1 年，（质保日期以获取当地市级政府的验收文件日期开始计算） 详见第三章合同中的付款方式。 1. Après la signature du contrat, un acompte équivalent à 15 % du montant total du contrat sera versé. 2. À la fin de chaque mois, un paiement d'avancement sera effectué sur la base du volume des travaux réalisés durant le mois. L'acompte sera récupéré progressivement dans les paiements d'avancement. 3. Une fois la totalité des travaux achevée, le règlement cumulé atteindra 97 %	1.7

		du montant total du contrat. Une retenue de garantie de 3 % sera conservée. 4. Après l'expiration de la période de garantie et l'obtention du procès-verbal de réception définitive, les 3 % de la retenue de garantie seront versés. 5. La période de garantie est d'un (1) an, à compter de la date d'obtention du document de réception délivré par l'autorité municipale compétente. Voir le mode de paiement détaillé au Chapitre III du contrat.		
10	评审办法 Méthode d'évaluation	经评审的最低价法 Méthode du prix d'évaluation le plus bas		3.4
11	响应人资质条件、能力和信誉 Conditions de qualification, capacité et réputation du soumissionnaire	资质要求 Exigences de qualification	1. 具有独立订立合同的资格； 2. 几内亚注册公司营业执照需涵盖施工或工程安装工作范围。 3. 中国注册的公司需要建筑装修装饰工程专业承包贰级及以上或建筑工程施工总承包叁级及以上资质；需取得安全生产许可证；要求承诺中标后一月内在几内亚注册公司。 1. Jouir de la capacité juridique de conclure indépendamment des contrats ; 2. Pour les entreprises enregistrées en Guinée le RCCM doit couvrir les activités de construction ou d'installation technique ; 3. Pour les entreprises enregistrées en Chine : Détenir une qualification de niveau II ou supérieur en travaux spécialisés de décoration et rénovation de bâtiments ou une qualification de niveau III ou supérieur en contrat général de construction de travaux de bâtiment ; Être titulaire d'un permis de sécurité en cours de validité ; S'engager à créer une filiale enregistrée en Guinée dans un délai d'un mois après l'attribution du marché.	1.8
		业绩要求 Exigences de performance	响应人具有 <u>2022 年 11 月至 2025 年 11 月</u> 已完工 <u>土建或建筑施工类</u> 施工项目 <u>1 个</u> 及以上工程施工业绩，（提供符合本采购要求的业绩合同扫描件，包括合同封面、合同范围页、签字页等）。 Le soumissionnaire doit justifier d'au moins une expérience dans la réalisation d'ouvrages de génie civil ou de construction, achevés entre novembre 2022 et novembre 2025, Pour chaque expérience soumise, le soumissionnaire devra fournir une copie scannée du contrat correspondant, incluant : la page de couverture , les pages techniques (cahier des charges) définissant l'étendue des travaux, et la page de signature.	
		项目经理 Chef de projet	具有已竣工 <u>1 个</u> 及以上 <u>土建或建筑施工类</u> 工程施工项目经理业绩，提供业绩证明材料（工程合同或竣工验收证明或质量验收单或用户证明等复印件或工程类教育或工程类培训证书）。 Avoir réalisé au moins un projet de génie civil ou de construction, et fournir les preuves de performance (telles qu'une copie du contrat de construction, du certificat de réception finale, du procès-verbal de contrôle de qualité, d'une attestation du client, ou d'un diplôme/formation en ingénierie).	
		信誉要求 Exigences en matière de réputation	1. 具有良好的资信和信用（以“信用中国”网站（www.creditchina.gov.cn）网站查询为准，没有被列入严重失信主体名单），没有处于会导致中标后无法履行合同的被责令停产停业、财产被接管、冻结、破产状态； 2. 近 36 个月内不存在骗取中标、严重违约及因自身的责任而使任何合同被解除的情形； 3. 投标人没有处于国家电力投资集团有限公司相关文件确认的禁止投标的范围和处罚期内；未被列入	

			国家电力投资集团有限公司供应商涉案“黑名单”；没有处于铝电公司相关文件确认的禁止投标的范围和处罚期内。 1.Le soumissionnaire doit présenter une solvabilité et une crédibilité satisfaisantes, attestées par l’absence d’inscription sur la liste des entités gravement non-fiables publiée sur le site "Credit China" (www.creditchina.gov.cn). Elle ne doit pas se trouver dans une situation d’arrêt forcé des activités, de mise sous tutelle de ses actifs, de gel de ses biens ou de faillite qui compromettrait l’exécution du contrat après l’attribution du marché. 2. Au cours des 36 derniers mois, le soumissionnaire ne doit pas : Avoir obtenu un marché par des moyens frauduleux ; Avoir commis des manquements graves à ses obligations contractuelles ; Avoir été responsable de la résiliation d’un contrat quelconque. 3. Le soumissionnaire ne doit pas : Être exclu des procédures de passation de marchés ou faire l’objet de sanctions en vertu des documents pertinents de State Power Investment Corporation (SPIC) ; Être inscrit sur la « liste noire » des fournisseurs impliqués dans des infractions, établie par SPIC ; Être exclu des procédures de passation de marchés ou faire l’objet de sanctions en vertu des documents pertinents de SPIC Aluminum & Power Investment Co., Ltd.
		其他要求 Autres exigences	1.经营状况良好，未被有关国家机关在国家企业信用信息公示系统(http://www.gsxt.gov.cn)中列入经营异常名录信息、列入严重违法失信名单（黑名单）； 2.没有处于被责令停业，财产被接管、冻结，破产状态； 3.近 36 个月内不存在较大及以上生产安全责任事故，近 18 个月在集团公司系统未发生人身死亡事故； 4.没有处于行政主管部门单位相关文件确认的禁止投标的范围和处罚期内； 5.在同一标段投标中，没有与其他投标人单位负责人为同一人 或者存在控股、管理关系的情况。 1. L’entreprise doit présenter une situation financière saine et ne pas être inscrite sur la liste des entreprises anormales ou sur la liste noire des entités gravement non-fiables (liste des violations graves) dans le Système national d’information public sur le crédit des entreprises (http://www.gsxt.gov.cn) ; 2. Elle ne doit pas se trouver dans une situation d’arrêt forcé des activités, de mise sous tutelle de ses actifs, de gel de ses biens ou de faillite ; 3. Au cours des 36 derniers mois, aucun accident grave ou majeur lié à la sécurité productive imputable à l’entreprise ne doit avoir été enregistré ; et au cours des 18 derniers mois, aucun accident mortel ne doit être survenu dans le système du groupe SPIC ; 4. Elle ne doit pas être exclue des procédures de passation de marchés ou faire l’objet de sanctions en vertu des documents émis par les autorités compétentes ; 5. Pour le même lot de soumission, le soumissionnaire ne doit pas. Avoir le même représentant légal qu’un autre soumissionnaire ; Être lié à un autre soumissionnaire par un rapport de contrôle (holding) ou de gestion.
12	是否接受联合体报价	☒ 不接受 Non acceptée ☐ 接受，应满足下列要求：	
			1.9

	Acceptation ou non de l'offre du consortium	Accepté, les exigences suivantes doivent être respectées :	
13	踏勘现场 Visite des lieux	☒ 不组织 Non organisée ☐ 组织, 踏勘时间: Organisé, Date et heure de la visite des lieux 踏勘集中地点: Lieu centralisé de la visite	1.10
14	响应人提出问题的截止时间 Date limite de soumission des questions par les soumissionnaires	报价截止日期 24 小时以前, 将需澄清问题电子版（可编辑）发至国家电投电子商务平台（ https://ebid.espic.com.cn ）或 SPIC-GUINEE-Achats@outlook.com 。 Envoyez une version électronique (modifiable) des questions à clarifier à SPIC-Guinea-Marketing@outlook.com 24 heures avant la date limite de soumission.	/
15	采购人书面澄清 Clarification écrite de l'acheteur	采购人对要求澄清问题的合理部分予以答复, 并将电子版澄清答复文件上传至国家电投电子商务平台（ https://ebid.espic.com.cn ）或 SPIC-GUINEE-Achats@outlook.com 。采购人书面要求响应人澄清的问题, 响应人应在收到澄清文件按规定时间回复。 L'acheteur répond à une part raisonnable des questions de clarification et envoie une version électronique du document de réponse à SPIC-Guinea-Marketing@outlook.com . Si l'acheteur demande des éclaircissements au soumissionnaire par écrit, il doit répondre au document d'éclaircissement à la date spécifiée lors de la réception du document d'éclaircissement.	/
16	实质性要求和条件 Exigences et conditions de base	详见采购文件中条款, 不响应的将否决报价。 Veuillez-vous référer aux clauses pertinentes du dossier d'appel d'offres. Toute offre non conforme sera rejetée.	/
17	响应人拟分包的工作 Travaux à sous-traiter par le soumissionnaire	☒ 不允许 Non autorisé ☐ 允许, 分包内容要求: Autorisé, exigences en matière de contenu de la sous-traitance : 分包金额要求: Exigences relatives au montant du contrat de sous-traitance : 对分包人的资质要求: Exigences de qualification pour les sous-traitants :	/
18	报价有效期 Durée de validité de la soumission	自规定的报价截止日期后 90 天 Une durée de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date limite de soumission des offres spécifiée dans les présentes.	/
19	签字或盖章要求 Exigences en matière de signature ou de sceau	按照本采购文件的相关要求和规定在封面、表格、证明材料、其他材料等相关位置加盖单位章、法定代表人或其委托代理人签字或盖章。 Le soumissionnaire doit apposer le sceau de la société ainsi que la signature et le sceau du représentant légal ou de son mandataire sur tous les documents exigés, à savoir la page de couverture, les tableaux, les pièces justificatives et tout autre document, conformément aux exigences stipulées dans le présent dossier d'appel d'offres.	/
20	最高限价 Prix maximum	☒ 不设置 Pas fixé ☐ 设置, 最高限价: Fixé, prix maximum:	/
21	报价截止时间 Date limite de soumission	以平台公告为准。 Sous réserve des annonces publiées sur la plateforme.	/
22	递交响应文件地点 Lieu de soumission des documents de participation	国家电投电子商务平台（ https://ebid.espic.com.cn ）或 SPIC-GUINEE-Achats@outlook.com Plateforme de commerce électronique (https://ebid.espic.com.cn) ou SPIC-GUINEE-Achats@outlook.com	/

23	成交候选人公告媒介 Moyen d'annonce des candidats retenus	国家电投电子商务平台（ https://ebid.espic.com.cn ）或 SPIC-GUINEE-Achats@outlook.com Plateforme de commerce électronique (https://ebid.espic.com.cn) ou SPIC-GUINEE-Achats@outlook.com	/
24	响应文件开启 Ouverture des documents de participation	☒ 公开询价，在规定截止时间若应答人为两个时，评审小组可继续按照原程序进行询价，若应答人为一个时，可转为直接采购；或终止后重新采购。 Procédure de consultation ouverte : Le comité d'évaluation peut, si deux soumissionnaires ont soumis une offre à la date limite spécifiée, poursuivre l'évaluation selon la procédure initiale. En présence d'un seul soumissionnaire, il peut opter pour une passation directe, ou décider d'annuler la procédure et de lancer une nouvelle consultation. ☐ 邀请询价，在规定截止时间若应答人为两个或一个时，终止本次询价活动。 Procédure de consultation restreinte (sur invitation) : La consultation sera annulée si, à la date limite de dépôt des offres, un ou deux soumissionnaires seulement ont répondu.	/
25	成交服务费 Frais de service de transaction	非招标采购的成交人，按成交价的 2%收取平台非招标采购成交服务费。其中：成交价在 100 万元以上的非招标采购成交服务费按 2 万元固定封顶收取，成交价在 1 万元以下的免收非招标采购成交服务费。 Les frais de service pour les procédures de passation hors appel d'offres sont calculés à hauteur de 2 % du prix contractuel. Toutefois : Ces frais sont plafonnés à un montant forfaitaire de 20 000 RMB si le prix contractuel excède 1 million de RMB ; Aucuns frais ne seront perçus si le prix contractuel est inférieur à 10 000 RMB.	/
26	其他内容 Autres contenus	1.响应文件按技术、商务部分（也称文件 A）和价格部分（也称文件 B）须分开编制，单独上传，详细要求见第四章响应文件格式。 Les documents de réponse doivent être scindés en deux parties distinctes : la partie technique et commerciale (désignée « Document A ») et la partie relative aux prix (désignée « Document B »). Ces deux parties doivent être préparées et téléchargées séparément. Pour plus de détails, se reporter au Chapitre IV (Format des documents de réponse). 2.响应文件为 PDF 文件，当采购系统报价与响应文件 B 中报价汇总表总金额之间有差异时，以 PDF 文件为准；所有报价价格表须同时提供 Word 或 Excel 格式文件。 Document de réponse pour le fichier PDF, lorsque l'offre du système de passation de marchés et le document de réponse B dans le tableau récapitulatif du montant total de la différence entre le fichier PDF prévaudront ; tous les devis doivent être fournis en même temps que la liste des prix au format Word ou Excel. 3.响应文件命名统一采用如“公司名称+××项目响应文件 A”“公司名称+××项目响应文件 B”方式。 Nom des documents de réponse doit être le même, par exemple "Nom de l'entreprise + xxx document de réponse du projet A", "Nom de l'entreprise + xxx document de réponse du projet B". 4.采购监督邮箱： falvshiwu@spic.com.cn Boîte aux lettres de supervision des achats : falvshiwu@spic.com.cn	/

1.总则 Dispositions générales

1.1 定义 Définitions

1.1.1 采购人：见响应人须知前附表。

1.1.2 项目单位：见响应人须知前附表。

1.1.3 项目名称：见响应人须知前附表。

1.1.4 响应人：参与本项目竞争的法人或其他组织

1.1.5 成交人：最终被授予合同的响应人。

1.1.1 Acheteur : Voir le tableau annexe des notes aux soumissionnaires.

1.1.2 Unité du projet : Voir le tableau annexe des notes aux soumissionnaires.

1.1.3 Nom du projet : Voir le tableau annexe des notes aux soumissionnaires.

1.1.4 Soumissionnaire : Personne morale ou autre entité participant à la concurrence pour ce projet.

1.1.5 Titulaire retenu : Soumissionnaire à qui le contrat est finalement attribué.

1.2 项目概况 Aperçu du projet

本项目询价范围为本采购文件规定的，同时也包括所有必要的材料、备品备件、专用工具、消耗品以及设计、技术资料和技术服务等。具体内容详见技术部分有关规定。

La portée de la consultation de ce projet inclut les éléments spécifiés dans le dossier d’achat, ainsi que tous les matériaux, pièces de rechange, outils spécialisés, consommables, documentation technique, données de conception et services techniques nécessaires. Les détails sont précisés dans la section technique.

1.3 采购范围：见响应人须知前附表。

Champ d’appel d’offres : Voir le tableau annexe des notes aux soumissionnaires.

1.4 计划工期：见响应人须知前附表。

Durée prévue : Voir le tableau annexe des notes aux soumissionnaires.

1.5 质量标准：见响应人须知前附表。

Normes de qualité : Voir le tableau annexe des notes aux soumissionnaires.

1.6 承包方式：见响应人须知前附表。

Modalités d’exécution : Voir le tableau annexe des notes aux soumissionnaires.

1.7 付款方式：见响应人须知前附表。

Modalités de paiement : Voir le tableau annexe des notes aux soumissionnaires.

1.8 响应人资质条件、能力和信誉：见响应人须知前附表。

Capacité juridique, technique et financière, et honorabilité du soumissionnaire : Voir le tableau annexe des notes aux soumissionnaires.

1.9 是否接受联合体报价：响应人须知前附表规定接受联合体报价的，除应符合响应人须知前附表的要求外，还应遵守以下规定：

- （1）联合体各方应按采购文件提供的格式签订联合体协议书，明确联合体牵头人和各方权利义务；
- （2）由同一专业的单位组成的联合体，按照资质等级较低的单位确定资质等级；
- （3）联合体各方不得再以自己名义单独或参加其他联合体在本采购项目中报价。

Si le tableau annexe des notes aux soumissionnaires autorise les offres conjointes, les soumissionnaires

doivent, en plus de satisfaire aux exigences dudit tableau, respecter les règles suivantes :

(1) Tous les membres du groupement doivent signer un accord de consortium selon le format prévu dans le dossier d'achat, en désignant clairement le membre pilote et les droits et obligations de chaque partie ;

(2) Pour un groupement composé d'entités de la même spécialité, le niveau de qualification est déterminé sur la base de celui du membre ayant la qualification la plus basse ;

(3) Aucun membre du groupement ne peut soumissionner individuellement ou participer à un autre groupement pour le présent marché.

1.10 踏勘现场 Visite des lieux

1.10.1 响应人须知前附表规定组织踏勘现场的，采购人按响应人须知前附表规定的时间、地点组织响应人踏勘项目现场。

1.10.2 响应人踏勘现场发生的费用自理。

1.10.3 除采购人的原因外，响应人自行负责在踏勘现场中所发生的人员伤亡和财产损失。

1.10.4 采购人在踏勘现场中介绍的工程场地和相关的周边环境情况，供响应人在编制响应文件时参考，采购人不对响应人据此作出的判断和决策负责。

1.10.1 Si le tableau annexe des notes aux soumissionnaires prévoit l'organisation d'une visite des lieux, l'acheteur convie les soumissionnaires à celle-ci aux date, heure et lieu spécifiés dans ledit tableau.

1.10.2 Les frais engagés par les soumissionnaires lors de la visite des lieux, sont à leur charge exclusive.

1.10.3 Sauf en cas de faute imputable à l'acheteur, les soumissionnaires assument seuls la responsabilité des blessures, décès ou dommages matériels survenus durant la visite.

1.10.4 Les informations sur le chantier et l'environnement périphérique fournies par l'acheteur durant la visite le sont à titre indicatif pour la préparation de l'offre. L'acheteur n'assume aucune responsabilité concernant les interprétations ou décisions prises par le soumissionnaire sur cette base.

2. 询价文件组成 Composition du dossier de consultation

询价文件用以阐明采购范围，介绍基本的询价程序，提供相应的合同条款，提纲见目录。

响应人应认真阅读询价文件中所有的须知、格式、条款、技术要求和其他资料。如果响应人没有按照询价文件要求提交全部资料，或者提交的资料没有对询价文件在各方面都做出实质性响应而导致其报价被拒绝，该责任由响应人承担。

Le dossier de consultation définit le champ d'appel d'offres, décrit les procédures de base de la consultation et inclut les clauses contractuelles applicables (voir sommaire).

Le soumissionnaire doit examiner attentivement toutes les instructions, formulaires, conditions, exigences techniques et autres éléments du dossier. Si le soumissionnaire omet de soumettre l'intégralité des documents requis ou si sa proposition ne répond pas substantiellement à toutes les exigences du dossier, entraînant le rejet de l'offre, la responsabilité incombe exclusivement au soumissionnaire.

3. 评审说明 Instructions relatives à l'évaluation

3.1 评审小组 Comité d'évaluation

评审小组由采购人、项目有关专业专家组成。

Le Comité d'évaluation est composé de l'acheteur et d'experts techniques spécialisés dans les domaines concernés par le projet.

3.2 评审原则 Principes d'évaluation

1.1 评审将遵循公平、公正、科学、择优的原则对所有响应人的响应文件进行评估。

1.2 评审按照询价文件的规定的要求、条件、评审因素进行。

1.3 响应文件应实质上响应询价文件的要求，不得有显著的差异或保留。响应人如对询价文件的某些条款、条件和规定持有异议或保留，应明确提出依据和对应的建议，评审小组将根据其合理程度予以评价。

3.2.1 L'évaluation est conduite selon les principes d'équité, d'impartialité, de scientificité et de sélection du soumissionnaire le plus avantageux pour examiner les dossiers de soumission de tous les soumissionnaires.

3.2.2 L'évaluation respecte les exigences, conditions et critères définis dans le dossier de consultation.

3.2.3 Le dossier de soumission doit répondre substantiellement aux exigences du dossier de consultation, sans écarts ou réserves significatifs. Si un soumissionnaire émet des objections ou réserves sur certaines clauses, conditions ou stipulations, il doit formuler clairement ses arguments et propositions modificatives. Le Comité d'évaluation évaluera ces éléments en fonction de leur pertinence.

3.3 评审澄清 Demande de clarifications

3.3.1 评审小组对响应文件中不满足询价文件要求、不清楚、不明确之处进行专门标注和记录，整理出需要响应人澄清的问题。

3.3.2 评审小组可针对响应文件中含义不明确或前后说法不一或明显笔误的内容要求响应人澄清。响应人应将书面答复签字/盖章后通过采购平台上传。

3.3.3 澄清文件作为响应文件的有效补充文件。响应人不得超出原询价文件的范围或对原响应文件内容作实质性修改。

3.3.4 评审小组不接受响应人的主动澄清。

3.3.1 Le Comité d'évaluation identifie et consigne les éléments du dossier de soumission qui ne satisfont pas aux exigences, sont imprécis ou ambigus, puis compile une liste de questions nécessitant une clarification par le soumissionnaire.

3.3.2 Le Comité d'évaluation peut demander au soumissionnaire de clarifier tout contenu ambigu, incohérent ou contenant une erreur matérielle. Le soumissionnaire doit fournir une réponse écrite signée et scellée via la plateforme d'achat.

3.3.3 Les documents de clarification servent de supplément valable au dossier de soumission. Le soumissionnaire ne peut pas élargir la portée du dossier de consultation initial ni apporter des modifications substantielles à son offre originale.

3.3.4 Le Comité d'évaluation n'accepte pas les clarifications initiées de manière proactive par le soumissionnaire.

3.4 评审方法 Méthode d'évaluation

3.4.1 报价复核：对各有效响应文件的报价按询价文件规定的修正原则进行算术性复核，确定修正后的评审价格。

3.4.2 主要单价因素分析：对各有效响应文件报价中的单价进行分析，检查是否有明显不合理的单价；检查主要单价因素是否有明显错误。

3.4.3 评审小组将根据响应人须知前附表中资质要求和第四章响应文件构成规定提供的文件采用最低评审价法，即在综合考虑技术、商务定性的基础上，评审小组按评审价格由低至高的顺序确定排名，最低评审价为首选候选人，次低价者为备选候选人。

3.4.4 本项目不一定授给最低报价者，对询价采购结果不负责解释，最低报价不是被授予合同的保证。

3.4.1 Vérification des offres : Les offres des dossiers de soumission valides sont soumises à une vérification arithmétique selon les règles de correction précisées dans le dossier de consultation, afin de déterminer le prix d'évaluation corrigé.

3.4.2 Analyse des éléments unitaires principaux : Les prix unitaires indiqués dans les offres des dossiers valides sont analysés pour détecter d'éventuelles anomalies manifestes ou des erreurs significatives dans les éléments unitaires clés.

3.4.3 Méthode du prix d'évaluation le plus bas : Conformément aux exigences de qualification du tableau annexe des notes aux soumissionnaires et aux documents requis au chapitre 4 (composition du dossier de soumission), le comité applique la méthode du prix le plus bas. Après avoir pris en compte les aspects techniques et commerciaux (qualitatifs), le comité classe les soumissionnaires par ordre croissant des prix d'évaluation corrigés. Le soumissionnaire avec le prix le plus bas est désigné comme attributaire préférentiel, et celui avec le second prix le plus bas comme soumissionnaire remplaçant

3.4.4 Attribution discrétionnaire : Le projet ne sera pas nécessairement attribué au soumissionnaire ayant l'offre la plus basse. L'acheteur n'est pas tenu de justifier les résultats de la consultation. Une offre au prix le plus bas ne garantit pas l'attribution du contrat.

3.5 评审表

条款号		评审因素	评审标准
1.1.1	形式评审标准	响应人名称	与营业执照、资质证书、安全生产许可证一致
		响应函签字盖章	有法定代表人或其委托代理人签字或加盖单位章
		响应文件格式	符合第四章“响应文件格式”的规定
		报价唯一	只能有一个有效报价
1.1.2	串标审查	不同响应人的响应文件是否由同一单位或者个人编制	评审组审核电子版响应文件的编辑作者是否为特定的同一个人，机器自动赋予的通用名称除外。
		不同响应人委托同一单位或者个人办理响应事宜	由采购项目经理在网上查询不同响应人购买响应文件的联系人是否相同、联系电话是否相同，邮箱是否相同。与其他响应人响应文件上传 IP 地址是否相同
		不同响应人的响应文件载明的项目管	审查项目组织机构管理人员是否有成员为同一人。

		理成员为同一人	
		不同响应人的响应文件异常一致或者响应报价呈规律性差异	对各响应人的技术、商务、报价文件的一致性进行审查，文字、标点符号、页码等是否呈规律性一致，错误是否呈规律性一致。
		不同响应人的响应文件相互混装	查询上传的响应文件电子版是否混装
		串通响应等违法行为为评审条件	除国家招标投标法、招标投标法实施条例等规定外，不同响应人的响应文件出现以下情形的，视为响应人串通投标： 1.不同响应人使用相同 IP 地址上传响应文件； 2.不同响应人购买响应文件人员姓名或联系方式相同。
		无效响应条件	除国家招标投标法、招标投标法实施条例等规定外，不同响应人的响应文件出现以下情形的，视为无效投标： 单位负责人为同一人或者存在控股、管理关系的不同单位，不得参加同一项目响应或者未划分标段的同一采购项目响应。单位负责人是指法定代表人。
1.1.3	资格评审标准	营业执照	具备有效的营业执照
		安全生产许可证	具备有效的安全生产许可证
		资质要求	符合第一章“响应人须知”第 1.8 项规定
		项目经理	符合第一章“响应人须知”第 1.8 项规定
		业绩要求	符合第一章“响应人须知”第 1.8 项规定
		信誉要求	符合第一章“响应人须知”第 1.8 项规定
		其他要求	符合第一章“响应人须知”第 1.8 项规定
		响应人不得存在的情形	符合询价文件规定
1.1.4	响应性评审标准	响应报价	符合询价文件规定
		响应内容	符合第一章“响应人须知”第 1.3 项规定
		工期	符合第一章“响应人须知”第 1.4 项规定
		工程质量	符合第一章“响应人须知”第 1.5 项规定
		报价有效期	符合第一章“响应人须知”规定
		权利义务	符合第三章“合同条款”规定
		已标价工程量清单	符合“工程量清单”给出的范围及数量
		技术标准和要求	符合第二章“发包人要求”规定

1.1.5	技术评审标准	施工技术方案（含总平面布置）	施工总平面布置合理，满足工程施工需要；施工方案编制齐全、全面，针对性较强，满足工程施工需要
		质量措施	对采购人有质量承诺，质量保证体系健全，质量目标响应采购文件规定；管理手段先进，质量保证措施、创优等措施可靠、明确、合理、可行，消除质量通病的措施明确、可行
		安全及文明施工措施	有完善的安全保证体系、安全目标响应采购文件规定；安全管理、安全技术、文明施工保障等措施可靠、可行，杜绝习惯性违章措施有针对性
		网络进度	工期满足采购文件要求，网络进度合理，关键路径清晰；进度保障措施有效
		施工机械、设备配置	投入本项目设备，满足工程施工需要、配备合理
		劳动力计划	人员调配充足、结构合理、满足施工进度需要；
		管理制度及现场组织机构设置	管理制度全面、保证措施有效，现场组织机构设置合理、层次清晰、职责明确
		项目经理经历	满足采购文件工程业绩要求的工程项目经理履历
		管理人员经历、能力水平	管理人员经历、能力水平满足采购文件需要
条款号		量化因素	量化标准
1.2	详细评审标准	单价遗漏	以该项有效响应人最高单价计入

Tableau d'évaluation

Numéro de clause		Facteurs d'évaluation	Normes d'évaluation
1.1.1	Normes d'évaluation formelle	Nom de soumissionnaire	Conforme au nom sur le registre commercial, à la licence d'exploitation et aux certificats de qualification.
		Signature et cachet de la lettre de réponse	Signé par le représentant légal ou son mandataire, ou cachet de l'entité apposé.
		Format des documents de réponse	Conforme aux dispositions du Chapitre 4 sur le 'Format des documents de réponse.
		Offre unique	Seule une offre est autorisée.
1.1.2	Examen de la collusion des soumissions	Est-ce que les documents de réponse provenant de différents soumissionnaires sont élaborés par la même entité ou personne	Le Comité d'évaluation examine si l'auteur de la version électronique des documents de réponse est une personne spécifique, à l'exception des noms génériques attribués automatiquement par la machine.
		Différents soumissionnaires ayant mandaté la même entité ou personne pour traiter	Le gestionnaire du projet de passation de marchés vérifiera en ligne si la personne de contact pour l'achat des documents de réponse auprès des différents répondants est la même, si le numéro de téléphone de contact est le même et si l'adresse électronique est la même. Si l'adresse IP pour le

		les affaires de réponse.	téléchargement des documents de réponse avec d'autres soumissionnaires est la même.
		Les différents répondants ont le même gestionnaire de projet, comme indiqué dans leurs documents de réponse.	Vérifier si l'un des responsables de l'organisation du projet appartient à la même personne.
		Les documents de réponse des différents répondants sont inhabituellement cohérents ou les citations de réponse sont régulièrement différentes.	La cohérence des documents techniques, commerciaux et de cotation de chaque soumissionnaire est examinée pour vérifier la régularité du texte, de la ponctuation et de la numérotation des pages, ainsi que la régularité des erreurs.
		Mélange de documents de réponse provenant de différents répondants	Demander si la version électronique téléchargée du document de réponse est mixte ou non
		Conditions d'évaluation des réponses collusoires et autres infractions	Outre les dispositions de la loi sur les appels d'offres et les adjudications de l'État et les règlements d'application de la loi sur les appels d'offres et les adjudications, les documents de réponse de différents soumissionnaires seront considérés comme des offres collusoires si les circonstances suivantes se produisent : 1. différents soumissionnaires utilisent la même adresse IP pour télécharger les documents de réponse 2. différents soumissionnaires achètent des documents de réponse avec le même nom ou les mêmes coordonnées.
		Conditions de réponse non valides	Outre les dispositions de la loi sur les appels d'offres et des règlements d'application de la loi sur les appels d'offres, les documents de réponse de différents soumissionnaires seront considérés comme des offres non valables dans les cas suivants : Le responsable de l'unité est la même personne ou des unités différentes ayant des relations de contrôle ou de gestion ne peuvent pas participer à la réponse à un même projet ou à la réponse à un même projet de passation de marchés qui n'est pas divisé en sections d'appel d'offres. Le responsable de l'unité est le représentant légal.
1.1.3	Critères d'éligibilité	Licence d'exploitation	Disposer d'une licence d'exploitation en cours de validité
		Exigences de qualification	Respect des dispositions du chapitre I, "Instructions aux soumissionnaires", point 1.8.
		Personne responsable	Respect des dispositions du chapitre I, "Instructions aux soumissionnaires", point 1.8.
		Exigences de performance	Respect des dispositions du chapitre I, "Instructions aux soumissionnaires", point 1.8.
		Exigences en matière de réputation	Respect des dispositions du chapitre I, "Instructions aux soumissionnaires", point 1.8.

		Autres exigences	Respect des dispositions du chapitre I, "Instructions aux soumissionnaires", point 1.8.
		Consortium Répondant	Respect des dispositions du chapitre I, "Instructions aux soumissionnaires", point 1.9.
		Circonstances qui ne doivent pas exister pour le défendeur	Conformité aux dispositions du document d'appel d'offres
1.1.4	Critères d'évaluation de la réactivité	Répondre aux offres	Conformité aux dispositions du document d'appel d'offres
		Contenu de la réponse	Respect des dispositions du chapitre I, "Instructions aux soumissionnaires", point 1.3.
		Le temps alloué à un projet	Respect des dispositions du chapitre I, "Instructions aux soumissionnaires", point 1.4.
		La qualité du travail	Respect des dispositions du chapitre I, "Instructions aux soumissionnaires", point 1.5.
		Période de validité du devis	Respect des dispositions du chapitre I, "Instructions aux répondants".
		Droits et obligations	Respect des dispositions du chapitre II, "Exigences applicables aux donneurs d'ordre".
		Liste des quantités marquées	Conformité avec l'étendue et les quantités indiquées dans le devis quantitatif.
		Normes et exigences techniques	Conformité avec le chapitre III, "Conditions du contrat"
1.1.5	Critères d'évaluation technique	Programme technique de construction (y compris le plan général)	La disposition générale de la construction est raisonnable et répond aux besoins des travaux de génie civil ; le programme de construction est complet, exhaustif et ciblé pour répondre aux besoins des travaux de génie civil.
		Mesures de qualité	Engagement de l'acheteur en matière de qualité, système d'assurance qualité solide, objectifs de qualité conformes aux dispositions des documents de marché ; outils de gestion avancés, mesures d'assurance qualité, d'excellence et autres mesures fiables, claires, raisonnables et réalisables, mesures visant à éliminer les maladies liées à la qualité claires et réalisables.
		Mesures de sécurité et de civilisation	Il existe un système parfait d'assurance de la sécurité, des objectifs de sécurité conformes aux dispositions des documents de passation de marchés ; la gestion de la sécurité, la technologie de la sécurité, la construction civilisée et d'autres mesures sont fiables et réalisables, et les mesures visant à éliminer les violations habituelles des règles sont pertinentes.
		Progrès du réseau	La période de construction répond aux exigences des documents de passation de marchés, l'avancement du réseau est raisonnable et le chemin critique est clair ; les mesures de garantie de l'avancement sont efficaces.
		Configuration des machines et équipements de construction	Le matériel investi dans le projet répond aux besoins de la construction et est raisonnablement équipé.
		Plan pour les forces de travail	La dotation en personnel est adéquate, structurellement saine et répond aux besoins du calendrier de construction ;
		Système de gestion et organisation du	Le système de gestion est complet, les mesures de garantie sont efficaces et la structure organisationnelle du site est

		site	raisonnablement mise en place, avec des hiérarchies et des responsabilités claires.
		Expérience en tant que chef de projet	Curriculum vitae des chefs de projet pour les projets qui répondent aux exigences de performance des documents d'appel d'offres.
		Expérience et les compétences du personnel d'encadrement	L'expérience et les compétences du personnel d'encadrement doivent être conformes aux exigences précisées dans le dossier de consultation.
Numéro d'article (d'un document)		Facteur quantitatif	Norme quantitative
1.2	Critères d'évaluation détaillés	Omission du prix unitaire	Le prix unitaire le plus élevé du répondant valide pour l'article est pris en compte.

4.合同签订 Signature du contrat

评审小组完成询价采购情况的书面报告，经相应管理机构批准后，由采购机构通过采购平台向成交供应商发出成交通知。成交通知作为合同的一个组成部分，对采购人和成交供应商均具有法律约束力。

成交通知发出后，成交供应商放弃成交项目的，依据铝电公司供应商管理办法处理。

Une fois le rapport écrit sur le déroulement de la consultation achevé par le Comité d'évaluation et approuvé par l'autorité compétente, l'organisateur de l'achat notifie l'attribution du marché au fournisseur retenu via la plateforme d'achat. La notification d'attribution constitue une partie intégrante du contrat et lie juridiquement l'acheteur et le fournisseur retenu.

Si le fournisseur retenu renonce au marché après la notification d'attribution, les sanctions prévues dans le Règlement de gestion des fournisseurs de SPIC Aluminum & Power Investment Co., Ltd lui seront applicables.

第二章 发包人要求

Chapitre II - Exigences du contractant

一、工程概况

国家电投国际投资开发（几内亚）有限责任公司为落实企业社会责任、支持项目周边社区发展、融洽社企关系。结合《支持当地社区发展规划》对项目周边受影响社区的学校、清真寺、医疗机构等公共设施进行修缮。

I. Aperçu du projet

SPIC International Investment & Development (Guinea) Co., Ltd. s'engage à mettre en œuvre sa responsabilité sociale, à soutenir le développement des communautés avoisinantes et à promouvoir de bonnes relations avec ces dernières, conformément au « Plan de soutien au développement des communautés locales ». À ce titre, la société procédera à la réhabilitation d'écoles, de mosquées, d'établissements de santé et d'autres infrastructures publiques au sein des communautés locales touchées par le projet.

二、项目内容

本项目主要在国家电投几内亚铝业开发项目周边临近的社区实施清真寺修缮、校舍修缮、医疗机构修缮、青年文化中心修缮等工作。涉及的社区主要包括：

1. 4 个清真寺修缮：Sanguibe 社区清真寺、Colia-centre 社区清真寺、Saraya 社区清真寺、Bouramaya 社区清真寺；
2. 4 个卫生站修缮：Koumbaya 社区、Koundindé 社区、Bilinsadé 社区、Tougnifily 社区
3. Douprou Centr 青年文化中心修缮
4. 6 个小学的校舍修缮 Colia centre 社区、Bandéyindé 社区、Dari 社区、Douprou centre 社区、Koumbaya 社区、Siranka 社区。

II. Contenu du projet

Le projet met principalement en œuvre la réhabilitation de mosquées, de bâtiments scolaires, d'établissements médicaux et de centres culturels pour les jeunes dans les communautés adjacentes à la périphérie du projet d'exploitation d'alumine de SPIC en Guinée. Les communautés concernées comprennent principalement :

1. Réhabilitation de 4 mosquées : Sanguibe, Colia-centre, Saraya, Bouramaya ;
2. Réhabilitation de 4 postes de santé : Koumbaya, Koundindé, Bilinsadé, Tougnifily ;
3. Réhabilitation du centre culturel pour la jeunesse de Douprou Centre ;
4. Réhabilitation des bâtiments scolaires de 6 écoles primaires : Colia centre, Bandéyindé, Dari, Douprou centre, Koumbaya, Siranka.

三、采购范围

根据工程量清单，修复国家电投几内亚铝业开发项目周边受影响社区的清真寺、医院、学校、青年

文化中心等公共基础设施；主要包括

1. 对社区小学校舍的地面、台阶、柱子、内外墙体、室内吊顶、屋顶、门、窗户等年久失修的位置进行修缮。
2. 对社区清真寺的地面、台阶、柱子、内外墙体、室内吊顶、屋顶、门、窗户等年久失修的位置进行修缮。
3. 对社区医疗机构的建筑主体、院内设施、内部电路、候诊桌椅等进行修缮或改造，使其恢复原有功能。
4. 对青年文化中心的供电系统进行修缮和必要升级改造，满足社区青年文化活动需求。
5. 将社区内原有已损坏并拆除的废旧材料堆放至社区指定位置；
6. 在施工现场安装铁质公示牌，明确标明修缮工程的主体单位、施工单位和完成日期。
7. 承包人负责整理过程影像资料，编制社区项目验收资料，负责完成施工工程之后与社区、当地政府的交接和验收资料办理。

III. Champ de l'appel d'offres

Conformément à la liste de quantité des travaux, les travaux consistent en la remise en état des infrastructures publiques (mosquées, établissements de santé, écoles, centre culturel pour la jeunesse) des communautés affectées aux alentours du projet d'exploitation d'alumine de SPIC en Guinée. Ils comprennent principalement :

1. La réhabilitation des parties dégradées de l'école communautaire, telles que le sol, les marches, les colonnes, les murs intérieurs et extérieurs, le plafond intérieur, le toit, les portes et les fenêtres.
2. La réhabilitation des parties dégradées de la mosquée communautaire, telles que le sol, les marches, les colonnes, les murs intérieurs et extérieurs, le plafond intérieur, le toit, les portes et les fenêtres.
3. La réhabilitation ou la rénovation du bâtiment principal de l'institution médicale communautaire, des installations dans la cour, du circuit électrique intérieur, des chaises et des tables de la salle d'attente, etc., afin de restaurer leurs fonctions d'origine.
4. La réhabilitation et la mise à niveau nécessaire du système d'alimentation électrique du centre culturel pour la jeunesse pour répondre aux besoins des activités culturelles des jeunes de la communauté.
5. L'évacuation des matériaux usagés endommagés et déjà démontés vers un emplacement désigné par la communauté.
6. L'installation sur le chantier de panneaux d'affichage en métal indiquant clairement l'entité principale responsable des travaux de rénovation, l'entreprise de construction et la date d'achèvement.
7. L'Entrepreneur est responsable de la compilation des documents photographiques du processus, de la préparation des documents de réception du projet communautaire, ainsi que de la finalisation de la passation et de la documentation de réception avec la communauté et les autorités locales après l'achèvement des travaux de construction.

四、工程量清单

1 工程量清单说明

- 1.1 本工程量清单是根据现场实际测量编制，已满足现场实际需求，禁止在工程量清单中增加其他

项目。

1.2 本工程量清单应与招标文件中的投标人须知、合同通用条件和专用条件、技术要求等资料一起阅读和理解。

1.3 本工程量清单是投标报价的基础，清单合价为本项目的综合单价，工程价款的支付应遵循合同条款的约定和“承包方式”的有关规定。

IV. Devis quantitatif

1. Notes explicatives du devis quantitatif

1.1 Le présent bordereau de quantités est établi sur la base des mesures réelles effectuées sur le site et répond aux besoins réels du site, et il est interdit d'y ajouter d'autres éléments.

1.2 Le présent devis quantitatif doit être lu et compris conjointement avec les informations contenues dans le dossier d'appel d'offres, telles que les Instructions aux soumissionnaires, le Cahier des clauses administratives générales et particulières, et les Prescriptions techniques.

1.3 Le présent devis quantitatif constitue la base de la soumission d'offre. Le prix global du devis correspond au prix unitaire global du projet. Le paiement du prix du projet doit se conformer aux stipulations des clauses du contrat et aux dispositions relatives au « mode de sous-traitance ».

国家电投国际投资开发（几内亚）有限责任公司社区公共设施修缮项目工程量 Quantités et devis pour les projets de rénovation des services publics de la Communauté				
1.清真寺修缮 Rénovation des mosquées				
序号 N°	项目名称 Nom du travail	工作内容 Travaux spécifiques	工程量 Volumes	单位 Unité
1.1	Mosquée de Saraya 清真寺	建造 1 个清真寺宣礼塔（2.5m*2.5m*8m）包含基础、墙体砌筑、砂浆层和涂料 Construction minarets (2,5m*2,5m*8m) comprenant les fondations, la maçonnerie des murs, la couche de mortier et la peinture.	2.00	unité
		安装铁门（包含刷漆） Installation d'une porte en fer(peinture comprise)(2m*1m*2unités)	2.00	m²
		混凝土地面（5cm 厚） Sol en béton (5 cm d'épaisseur)	33.03	m²
		内外墙体砂浆层(2cm 厚) Revêtement en mortier de ciment des murs intérieurs et extérieurs de 2 cm d'épaisseur(仅修复外墙损坏部分 Réparation des parties endommagées de la façade extérieure uniquement.)	93.28	m²
		内外墙体刷涂料、刷漆 Revêtement et peinture des murs intérieurs et extérieurs(外墙油漆修复（修复高度：地面以上 2 米）Réparation de la peinture extérieure des murs (hauteur de réparation : 2 m au-dessus du sol))	84.80	m²
		柱子或横梁的砂浆层及刷漆 Couche de crépi de la colonne et peinture	51.55	m²
		更换天花板（包含刷漆） Remplacement des plafonds (y compris la peinture)	110.11	m²
1.1.1	Hangar mosquée de Saraya 清真寺	砌筑台阶（块石混凝土，包括水泥砂浆面） Marches en maçonnerie (en blocs de béton, avec revêtement en mortier de ciment)	0.22	m³

		混凝土地面（5cm 厚） Sol en béton (5 cm d'épaisseur)	39.69	m²
		安装铁门（包含刷漆） Installation d'une porte en fer(peinture comprise)(1m*1m*3unités)	2.88	m²
		内外墙体砂浆层(2cm 厚) Revêtement en mortier de ciment des murs intérieurs et extérieurs de 2 cm d'épaisseur	112.88	m²
		刷涂料、刷漆（墙体、梁、柱子） Couche de mortier de ciment et peinture (murs, poutres, colonnes)	97.28	m²
1.2	Mosquée de Bouramaya 清真寺	建造 1 个清真寺宣礼塔（2.5m*2.5m*8m）包含基础、墙体砌筑、砂浆层和涂料 Construction minarets (2,5m*2,5m*8m) comprenant les fondations, la maçonnerie des murs, la couche de mortier et la peinture.	2.00	uinte
		为两个尖塔楼安装铁门(2m*1m*2unités) Installation de portes en fer de 2m*1m pour deux bâtiments à flèche	4.00	m²
		混凝土地面（5cm 厚） Sol en béton (5 cm d'épaisseur)	130.73	m²
		内外墙体刷涂料、刷漆 Revêtement et peinture des murs intérieurs et extérieurs	419.92	m²
		墙体砌筑（13cm 厚） Maçonnerie du mur (13 cm d'épaisseur)	82.48	m²
		柱子或横梁的砂浆层及刷漆 Couche de crépi de la colonne et peinture	7.87	m²
		内外墙体砂浆层(2cm 厚) Revêtement en mortier de ciment des murs intérieurs et extérieurs de 2 cm d'épaisseur	419.92	m²
		安装铁窗（包含刷漆） Installation d'une fenêtre en fer (peinture comprise)(尺寸 1.34m*1.2m*4unités)	6.43	m²
		安装铁门（包含刷漆） Installation d'une porte en fer(peinture comprise)(尺寸 2m*0.9**2unités)	3.60	m²
		安装铁窗（包含刷漆） Installation d'une fenêtre en fer (peinture comprise)(尺寸 1m*1.3m*4unités)	5.20	m²
		安装铁门（包含刷漆） Installation d'une porte en fer(peinture comprise)(尺寸 2.8m*0.9m*2unités)	5.04	m²
		安装铁门（包含刷漆） Installation d'une porte en fer(peinture comprise)(尺寸 2.36m*1.33**3unités)	9.42	m²
		修复屋顶的铁质滴水沿（宽度 20cm） Réparer les bandeaux d'égout en fer (largeur 20 cm) autour du toit.	43.10	m
		更换天花板（包含刷漆） Remplacement des plafonds (y compris la peinture)	116.89	m²
		屋面彩钢瓦修复 Réparer la toiture en tôle d'acier colorée (couleur identique à celle du toit d'origine)	149.73	m²
		Tapis de prière de la mosquée 祈祷地毯	93.38	m²
1.3	Mosquée de Colia 清真	安装铁门（包含刷漆） Installation d'une porte en fer(peinture comprise)(Installation d'une minaret pour une mosquée, 尺寸 2m*1m**2unités)	4.00	m²
		柱子或横梁的砂浆层及刷漆 Couche de crépi de la colonne et peinture	58.50	m²

1.3	寺 <
-----	--

2.1	Ecole Primaire Kounmbaya 学校	（小教室）墙体砂浆层 2cm 厚		
		(B1 salle de classe) Couche de mortier de 2 cm d'épaisseur sur les murs	123.42	m²
		（小教室）墙体刷涂料、刷漆		
		(B1 salle de classe) Revêtement des murs et peinture	285.24	m²
		（小教室）屋面彩钢外修复		
		(B1 Salle de classe) Réparation des toits en acier coloré	122.21	m²
		（小教室）混凝土地面（5cm 厚）		
		(B1 Salle de classe) Sol en béton (5cm d'épaisseur)	114.78	m²
		（小教室）滴水沿 20cm 宽		
		(B1 salle de classe) Bordure d'égouttement de 20cm de large	41.14	m
		Réparation des bancs intérieurs 维修室内长凳	30.00	unité
		Toilette 1 Peinture et vernissage des murs		
		1 #厕所 墙壁油漆和清漆	43.00	m²
		Toilette 1 maçonnerie		
		1 #厕所 墙体砂浆层修补	1.38	m²
		Toilette 2 Peinture et vernissage des murs		
		2#厕所 墙壁油漆和清漆	58.50	m²
		Toilette 2 reparation des portails en fer (y compris la peinture)		
		2#厕所 铁门维修（包括油漆）	2.00	unité
		Toilette 2 maçonnerie		
		2#厕所 砂浆粉刷	6.12	m²
		Toilette 3 maçonnerie		
		3#厕所 墙体砂浆层修补	3.45	m²
		Toilette 3 Peinture et vernissage des murs		
		3#厕所 墙壁油漆和清漆	43.00	m²
		Toilette 4 reparation Portes en fer (y compris la peinture)		
		4#厕所 修缮铁门（包括油漆）	3.00	uinte
		Toilette 4 Revêtement et peinture des murs		
		4#厕所 墙壁涂料和油漆	58.50	m²
		Toilette 5 Réparation porte reparation Portes en fer (y compris la peinture)		
		5#厕所 修缮铁门（包括油漆）	2.00	uinte
		Toilette 5 Revêtement et peinture des murs		
		5#厕所 墙体砂浆层修补	34.40	m²
		Réparation du sol en béton de toutes les toilettes (épaisseur 5 cm)		
		所有厕所的混凝土地面修补（5cm 厚）	24.10	m²
		大教室 黑板的墙体砂浆层 2cm 厚		
		B2 Grande salle de classe Couche de mortier pour tableau noir de 2cm d'épaisseur	15.00	m²
		大教室 黑板刷涂料、刷漆		
		B2 Grande salle de classe Peinture du tableau noir et peinture	15.00	m²

		大教室 展示板 砂浆层 2cm 厚 B2 Grande salle de classe Tableau d'affichage Couche de mortier de 2cm d'épaisseur	2.00	m²
		大教室 展示板 刷涂料、刷漆 B2 Grande salle de classe Tableau d'affichage Peinture et vernis	2.00	m²
		大教室 墙体砂浆层 2cm 厚 B2 Grande salle de classe 2cm de mortier sur les murs	223.13	m²
		大教室 内外墙体刷涂料、刷漆 Grande salle de classe Murs intérieurs et extérieurs peints et laqués	504.51	m²
		大教室 走廊和柱子刷漆 B2 Grande salle de classe Peinture des couloirs et des colonnes	133.55	m²
		大教室的混凝土地面（5cm 厚） Grande salle de classe Sol en béton (5 cm d'épaisseur)	108.03	m²
		B2 教室的屋面修补 Réparation du toit de la salle de classe B2	108.03	m²
		修复屋顶的铁质滴水沿（宽度 20cm） Réparer les bandeaux d'égout en fer (largeur 20 cm) autour du toit.	75.16	m
		B3（大教室） 修缮彩钢屋顶 B3 (Grande Salle de classe) Réparation des toits en acier coloré	20.00	m²
		混凝土地面（5 厘米厚） B3 (Grande Salle de classe) Sol en béton (5 cm d'épaisseur)	19.35	m²
		旗台地面硬化（5 厘米厚） Durcissement du sol de la tribune des drapeaux (5 cm d'épaisseur)	5.02	m²
		教室 铁门维修和油漆 Grande salle de classe Réparation porte en fer et Peinture	3.00	unité
		仓库混凝土地面（5 厘米厚） Magasin Sol en béton (5 cm d'épaisseur)	6.52	m²
		仓库内外墙抹灰 Magasin crépissage mur interieur extérieur	69.60	m²
		仓库内外墙涂料和油漆 Magasin Murs intérieurs et extérieurs peints et laqués	69.60	m²
		仓库安装 0.80 米×1 米的铁窗 Magasin Installation de fenêtres en fer de 0,80m×1m	0.80	m²
		仓库安装 1.90 米×1 米的铁门 Magasin Installation de port en fer de 1,90m×1m	1.90	m²
		仓库屋顶 木屋架安装 包含防腐 Magasin Installation de barres de toit en bois Y compris antiseptique	13.04	m²
		修理仓库彩钢屋顶 Magasin Réparation des toits en acier coloré	13.04	m²
		(教师宿舍) 内、外墙涂料或粉刷 (Logement des professeurs) Revêtement ou peinture de murs intérieurs et extérieurs	234.53	m²
		(教师宿舍) 走廊柱子和横梁粉刷和上漆 (Logement des professeurs) Piliers et poutres des couloirs peints ou laqués	10.68	m²
		(教师宿舍) 更换天花板（包括粉刷）(Logement des professeurs) Remplacement du plafond (y compris la peinture)	19.46	m²
2.2	Ecole Primaire Bandeyindé 学校 27,30m ×6.56m×3.80m	内外墙体刷涂料、刷漆	619.41	m²
		Revêtement ou peinture de murs intérieurs et extérieurs		
		黑板刷涂料、刷漆	15.00	m²
		Revêtement ou peinture de tableaux noirs		
		走廊柱子、梁刷涂料、刷漆	57.81	m²
		Piliers et poutres des couloirs peints ou laqués		

		Sol en béton (5cm d'épaisseur) 混凝土地面（5 厘米厚）	101.97	m ²
		Toilette 2 Peinture et vernissage des murs 2 号卫生间 墙壁油漆和清漆	22.80	m ²
		内外墙体砂浆层修补 2cm 厚 Réparation de la couche de crépi (épaisseur 2 cm) des murs intérieurs et extérieurs	11.40	m ²
2.3	Ecole Primaire Dari 学校 (27.20m×6.5m×3,5m)	修复损坏的墙体砂浆层（2cm 厚） Couche de mortier de mur de 2cm d'épaisseur	182.49	m ²
		内外墙体刷涂料、刷漆 Revêtement et peinture des murs intérieurs et extérieurs	351.12	m ²
		柱子或横梁的砂浆层及刷漆 Couche de crépi de la colonne et peinture	123.03	m ²
		混凝土地面（5cm 厚） Sol en béton (5 cm d'épaisseur)	157.58	m ²
		硬化旗台地面（5 厘米厚） Durcissement du sol de la tribune des drapeaux (5 cm d'épaisseur)	16.00	m ²
		维修内部课桌椅 Réparation des tables et chaises de classe	45.00	unité
		屋面彩钢瓦修复 Réparer la toiture en tôle d'acier colorée (couleur identique à celle du toit d'origine)	77.00	m ²
		黑板的墙体砂浆层 2cm 厚 Grande salle de classe Couche de mortier pour tableau noir de 2cm d'épaisseur	12.00	m ²
		修复厕所损坏的墙体砂浆层（2cm 厚） Réparation de la couche de mortier endommagée (2 cm d'épaisseur) dans les toilettes	32.38	m ²
		厕所的内外墙的油漆和涂料 Peinture et revêtement des murs intérieurs et extérieurs des toilettes	77.44	m ²
		维修厕所彩钢屋顶 Réparation de la toiture en acier coloré des toilettes	4.76	m ²
		厕所的混凝土地面（5cm 厚） Sol en béton pour les toilettes (5 cm d'épaisseur)	10.24	m ²
		Réparation des portes des toilettes 维修厕所门	1.00	unité
2.4	Ecole primaire Douprou 学校	混凝土地面（5cm 厚） B1 Sol en béton (5cm d'épaisseur)	127.68	m ²
		B1 大教室 内外墙体砂浆层(2cm 厚) Revêtement en mortier de ciment des murs intérieurs et extérieurs de 2 cm d'épaisseur(B1 Grande salle de classe)	116.61	m ²
		内、外墙刷漆 Peinture des murs intérieurs et extérieurs	522.53	m ²
		柱子或横梁的砂浆层及刷漆 Couche de crépi de la colonne et peinture	64.86	m ²
		国旗台 地面硬化（5cm 厚） Durcissement du sol de la tribune des drapeaux (5 cm d'épaisseur)	16.00	m ²
		(B1 大教室) 彩钢屋顶维修 (B1 Grande salle de classe Réparation des toits en acier coloré)	76.61	m ²
		(B1 大教室) 20 厘米宽的滴水边 (B1 Grande salle de classe) Bordure d'égouttement de 20cm de large	69.96	m ²
		黑板的墙体砂浆层 2cm 厚 Grande salle de classe Couche de mortier pour tableau noir de 2cm d'épaisseur	12.00	m ²

		B4 办公室-混凝土地板（5 厘米厚） Bureau du directeur-Sol en béton (5 cm d'épaisseur)	8.09	m ²
		B4 办公室-修复内外墙的砂浆层 Bureau du directeur - Restauration de la couche de crépi des murs intérieurs et extérieurs	36.43	m ²
		B4 办公室-内外墙的油漆和涂料 Bureau du directeur - Peinture et revêtement des murs intérieurs et extérieurs peints ou laqués	54.65	m ²
		B4 办公室-维修彩钢屋顶 Bureau du directeur-Réparation des toits en acier coloré	13.71	m ²
		(B4 大教室) 20 厘米宽的滴水边 Bureau du directeur- Bordure d'égouttement de 20cm de large	25.44	m
2.5	Ecole Primaire Siranka 学校	B2 Sol en béton (5 cm d'épaisseur)		
		B2 混凝土地板 5cm 厚	153.34	m ²
		(B2 Grande salle de classe) Restauration de la couche de crépi des murs intérieurs et extérieurs	251.58	m ²
		(B2 大教室) 修复内外墙的砂浆层		
		B2 Revêtement ou peinture des murs interieur et exterieur	486.70	m ²
		B2 内墙和外墙涂料和油漆		
		Revêtement ou peinture des poutres et colonnes	47.63	m ²
		梁和柱的覆层或油漆		
		更换天花板（包含刷漆）	147.36	m ²
		Remplacement des plafonds (y compris la peinture)		
		黑板的墙体砂浆层 2cm 厚		
		Grande salle de classe Couche de mortier pour tableau noir de 2cm d'épaisseur	17.28	m ²
2.6	Ecole (College Colia)学校	硬化旗台地面（5 厘米厚）		
		Durcissement du sol de la tribune des drapeaux (5 cm d'épaisseur)	38.47	m ²
		维修内部课桌椅 Réparation des tables et chaises de classe	75.00	unité
		安装太阳能供电设施 （包含 260W 太阳能板×2 块，12V-100AH 电瓶×2 块或 12V 200AH 蓄电池×1 块，电压逆变器 1 个（功率 1000W），室内线材长度 90m，铝线直径 6mm ² ，配套两个节能照明灯（功率 30W）及 3 个插座） Installation d'un système d'alimentation en énergie solaire (y compris des panneaux solaires de 260 W × 2, une batterie de 12 V-100 A/H × 2 ou une batterie de 12 V 200 A/H × 1, un onduleur de tension 1 (puissance de 1 000 W), une longueur de fil intérieur de 90 m, un diamètre de fil d'aluminium de 6 mm ² , supportant deux éclairages à économie d'énergie (puissance de 30 W) et trois prises de courant, et un système d'alimentation en énergie solaire. 30W) et 3 prises, autres accessoires nécessaires,)	2.00	unité
小计 Sous-total				
3 社区卫生室修缮 Réparation des postes de santé				
序号 N°	项目名称 Nom du travail	工作内容 Travaux spécifiques	工程量 volumes	单位 unité
3.1	Poste de santé Koumbaya 卫生站	Peinture ou vernis pour les poteaux et les linteaux des portes 内外墙涂料或油漆	239.01	m ²
		Peinture des Piliers 柱子和门上横梁涂料或油漆	2.22	m ²

		Installation de nouvel plafond interieur et peinture 安装新的室内天花板并粉刷	34.79	m ²
		Toilette 1 Revêtement et peinture des murs 厕所 修复墙体砂浆层	20.22	m ²
		Peinture et revêtement pour les murs intérieurs et extérieurs des toilettes 厕所 内外墙涂料和油漆	67.40	m ²
		Réparation de la porte métallique des toilettes (y compris la peinture) 厕所铁门维修（包括油漆）	3.00	unité
		安装太阳能供电设施 （包含 260W 太阳能板×2 块，12V-100AH 电瓶×2 块或 12V 200AH 蓄电池×1 块，电压逆变器 1 个（功率 1000W），室内线材长度 90m，铝线直径 6mm ² ，配套两个节能照明灯（功率 30W）及 3 个插座） Installation d'un système d'alimentation en énergie solaire (y compris des panneaux solaires de 260 W × 2, une batterie de 12 V-100 A/H × 2 ou une batterie de 12 V 200 A/H × 1, un onduleur de tension 1 (puissance de 1 000 W), une longueur de fil intérieur de 90 m, un diamètre de fil d'aluminium de 6 mm ² , supportant deux éclairages à économie d'énergie (puissance de 30 W) et trois prises de courant, et un système d'alimentation en énergie solaire. 30W) et 3 prises, autres accessoires nécessaires,)	1.00	unité
3.2	Poste de santé Koundindé 卫生站	安装太阳能供电设施 （包含 260W 太阳能板×2 块，12V-100AH 电瓶×2 块或 12V 200AH 蓄电池×1 块，电压逆变器 1 个（功率 1000W），室内线材长度 90m，铝线直径 6mm ² ，配套两个节能照明灯（功率 30W）及 3 个插座） Installation d'un système d'alimentation en énergie solaire (y compris des panneaux solaires de 260 W × 2, une batterie de 12 V-100 A/H × 2 ou une batterie de 12 V 200 A/H × 1, un onduleur de tension 1 (puissance de 1 000 W), une longueur de fil intérieur de 90 m, un diamètre de fil d'aluminium de 6 mm ² , supportant deux éclairages à économie d'énergie (puissance de 30 W) et trois prises de courant, et un système d'alimentation en énergie solaire. 30W) et 3 prises, autres accessoires nécessaires,)	2.00	unité
3.3	Poste de santé Bilinsadé 卫生站	Installation de nouvel plafond intérieur et peinture 安装新的室内天花板并粉刷	55.40	m ²
		安装太阳能供电设施 （包含 260W 太阳能板×2 块，12V-100AH 电瓶×2 块或 12V 200AH 蓄电池×1 块，电压逆变器 1 个（功率 1000W），室内线材长度 90m，铝线直径 6mm ² ，配套两个节能照明灯（功率 30W）及 3 个插座） Installation d'un système d'alimentation en énergie solaire (y compris des panneaux solaires de 260 W × 2, une batterie de 12 V-100 A/H × 2 ou une batterie de 12 V 200 A/H × 1, un onduleur de tension 1 (puissance de 1 000 W), une longueur de fil intérieur de 90 m, un diamètre de fil d'aluminium de 6 mm ² , supportant deux éclairages à économie d'énergie (puissance de 30 W) et trois prises de courant, et un système d'alimentation en énergie solaire. 30W) et 3 prises, autres accessoires nécessaires,)	1.00	unité
3.4	Poste de santé Tougnyfily 卫生站	B3 Peinture des murs intérieurs et extérieurs B3 内外墙涂料和油漆	864.16	m ²
		Réparation des toits en acier coloré 维修彩钢屋顶	310.04	m ²
		Bordure d'égouttement de 20cm de large	70.50	m ²

		20 厘米宽的滴水边		
		更换天花板（包含刷漆） Remplacement des plafonds (y compris la peinture)	264.00	m ²
		安装太阳能供电设施 （包含 260W 太阳能板×2 块，12V-100AH 电瓶×2 块或 12V 200AH 蓄电池×1 块，电压逆变器 1 个（功率 1000W），室内线材长度 90m，铝线直径 6mm ² ，配套两个节能照明灯（功率 30W）及 3 个插座） Installation d'un système d'alimentation en énergie solaire (y compris des panneaux solaires de 260 W × 2, une batterie de 12 V-100 A/H × 2 ou une batterie de 12 V 200 A/H × 1, un onduleur de tension 1 (puissance de 1 000 W), une longueur de fil intérieur de 90 m, un diamètre de fil d'aluminium de 6 mm ² , supportant deux éclairages à économie d'énergie (puissance de 30 W) et trois prises de courant, et un système d'alimentation en énergie solaire. 30W) et 3 prises, autres accessoires nécessaires,)	1.00	unité
小计 Sous-total				
4. 文化中心修缮 Réparation de centre culturel				
序号 N°	项目名称 Nom du travail	工作内容 Travaux spécifiques	工程量 volumes	单位 unité
4.1	Centre culturel 修复杜普青年文化中心	安装太阳能供电设施 （包含 260W 太阳能板×2 块，12V-100AH 电瓶×2 块或 12V 200AH 蓄电池×1 块，电压逆变器 1 个（功率 1000W），室内线材长度 90m，铝线直径 6mm ² ，配套两个节能照明灯（功率 30W）及 3 个插座） Installation d'un système d'alimentation en énergie solaire (y compris des panneaux solaires de 260 W × 2, une batterie de 12 V-100 A/H × 2 ou une batterie de 12 V 200 A/H × 1, un onduleur de tension 1 (puissance de 1 000 W), une longueur de fil intérieur de 90 m, un diamètre de fil d'aluminium de 6 mm ² , supportant deux éclairages à économie d'énergie (puissance de 30 W) et trois prises de courant, et un système d'alimentation en énergie solaire. 30W) et 3 prises, autres accessoires nécessaires,)	2.00	uinté

五、质量技术标准和要求

1. 质量要求：

满足委托人技术要求，符合项目所在地国家现行的有关施工质量验收规范的合格标准，获取当地市、县级政府的验收文件。

2. 施工技术标准和的要求：

- 2.1 响应人将工程施工范围内约定需修缮、已损坏的部分拆除，废旧材料堆放至社区指定位置；
- 2.2 基础开挖深度为：自然地面以下 50 厘米，开挖宽度 40 厘米，满足支模作业需要；
- 2.3 混凝土垫层的标号为 C15，厚度 10 厘米；
- 2.4 地梁混凝土标号为 C30，钢筋等级为 3 级钢，主筋直径 10mm，箍筋直径 6mm；间距 200mm
- 2.5 修补混凝土剥落、钢筋外露柱体，柱子混凝土标号为 C30，钢筋等级为 3 级钢，主筋直径 10mm，箍筋直径 6mm，间距 200mm，表面垂直度偏差 ≤5 mm；
- 2.6 对已经损毁的水泥地面进行基层清理，使用 C20 混凝土对地面进行局部修补，水泥地面厚度 5cm，表面平整度误差 ≤5 mm；

- 2.7 砖块可使用几内亚当地水泥空心砖，空心砖强度**不低于 MU10**，即抗压强度应不低于 10MPa，砖块厚度 13cm-15cm（根据原墙体厚度确定），
- 2.8 墙体和柱子的砂浆粉刷层厚度 2cm，砂浆标号 M10，表面平整度误差 ≤ 3 mm，重新粉刷涂料；
- 2.9 门窗过梁最小嵌入墙体长度 250mm，混凝土标号 C30；，宽度与原墙体一致。
- 2.10 门窗的尺寸按照工程量清单中制作，材质为钢制，安装前必须涂刷防腐油漆，油漆的颜色根据现场原门窗颜色或社区意见确定；门窗的锁具应保证五金配件齐全、开合顺畅。
- 2.11 圈梁混凝土标号为 C30,钢筋与原钢筋尺寸保持一致；
- 2.12 吊顶板厚度 4mm，在吊顶板表面涂刷油漆进行防腐、油漆颜色根据现场实际情况和社区意见确定，总体与原状保持一致。吊顶的高度根据实际情况确定（最低高度 2600 mm）；
- 2.13 内外墙体涂料使用可擦洗墙体涂料，外墙应考虑防水因素，粉刷翻新，表面无空鼓、裂缝，色泽均匀，颜色根据现场原墙体颜色或社区意见确定；
- 2.14 旱厕盖板：10cm 厚钢筋混凝土盖板，混凝土标号 C25，钢筋主筋使用 12mm，单层双向，间距 150mm；
- 2.15 台阶修缮时，对已经损毁的水泥地面进行基层清理，使用 C30 混凝土对地面进行局部修补，水泥地面厚度 5cm，台阶表面需具备防滑处理；
- 2.16 教室内黑板翻新，使用砂浆强度为 M15，并涂刷黑色油漆；
- 2.17 屋面彩钢瓦的规格： 5kg/张（当地市场规格，2m*0.9m 每张）；滴水沿维修使用与屋面彩钢瓦同材质，宽度 20cm；
- 2.18 木屋架使用当地木材，尺寸 5cm×8cm，涂刷防腐油漆，屋架出檐 30cm；
- 2.19 医疗机构内部增设排水沟，根据现场地形及坡度进行人工开挖，排水沟内部尺寸（宽 30cm 深 30cm 壁厚 15cm）使用砖块砌砖，砖块厚度 13cm，粉刷层厚度 2cm，要求粉刷层表面光滑、密实。排水沟整体排水顺畅无积水；
- 2.20 医疗机构院内地面硬化参照混凝土地面技术标准，对已经损毁的水泥地面进行基层清理，使用 C20 混凝土对地面进行局部修补，水泥地面厚度 5cm，表面平整度误差 ≤ 5 mm。；
- 2.21 医疗机构垃圾池尺寸（长度 2.5m×宽度 2m ×高 1.5m），可使用几内亚当地砖块砌筑，砖块厚度 13cm，水泥砂浆粉刷层厚度 2cm，安装钢制门（宽度 1m，高度 1.5m），铁门刷防腐油漆，具体位置由医疗机构负责人确定。
- 2.22 医疗机构办公桌，可使用几内亚本地木材，桌子高度 75cm 桌面木材厚度 2cm，修复完成后涂刷防腐油漆和清漆。报价按照木材板材使用数量计算（单位m²）
- 2.23 医疗机构候诊长椅高度 40cm，木材厚度 3cm，椅子宽度为 40cm。要求面层光滑无毛刺、刷油漆防腐、面层为无色清漆。
- 2.24 医疗卫生机构与青年文化中心供电系统改造，主要指增设太阳能供电设施，包含 260W 太阳能板×2 块，12V-100AH 电瓶×2 块或 12V 200AH 蓄电池×1 块，电压逆变器 1 个（功率 1000W），室内线材长度 90m，铝线直径 6mm²，配套两个节能照明灯（功率 30W）及 3 个插座，其他必备附件、

耗材、安装费、运费包含在报价内。要求安装完成后满足照明、小功率设备、消毒设备供电。在施工现场安装铁质公示牌，明确标明修缮工程的主体单位、施工单位和完成日期；

2.25 响应人负责整理过程影像资料，编制社区项目验收资料，负责完成施工工程之后与社区、当地政府的交接和验收资料办理；

2.26 因本工程施工涉及修缮内容较为繁杂，如现场遇到特殊情况，响应人上报委托人后协商确定具体技术标准。

2.27 施工质量标准符合几内亚当地标准。

2.28 混凝土及砂浆标号对应的配合比如下图

类型	强度等级	水泥(kg/m³)	砂(kg/m³)	石子(kg/m³)	水(kg/m³)
混凝土	C15	250	600	1200	180
	C20	300	650	1200	180
	C25	350	700	1200	175
	C30	400	700	1150	180
	强度等级	水泥(kg/m³)	砂(kg/m³)		水(kg/m³)
砂浆	M10	230	1050		200
	M15	300	1000		200
	M20	400	950		200

1. 本表为 42.5 标号普通硅酸盐水泥的常用参考配合比，按体积 1m³测算。

2.29 混凝土及砂浆中原料的相关要求：

2.29.1 砂：混凝土用砂 ≤3%，砂浆用砂 ≤5%；混凝土用砂含泥量 ≤3%，砂浆用砂含泥量 ≤5%；泥块含量不得超过 1%，不得含草根、垃圾、有机物等杂质。

2.29.2 石块：粒径与级配常用粒径：5~20mm、5~25mm、5~31.5mm；最大粒径不超过结构最小截面尺寸的 1/4，且不大于钢筋净距的 3/4；级配合理，避免单一粒径；含泥量≤1%；泥块含量≤0.5%，选用质地坚硬的岩石，严禁使用风化石。

2.29.3 水应清洁，不得含有害盐分和杂质。

V. Normes et exigences techniques de qualités

1. Exigences de qualité

Répondre aux exigences techniques du client, conformément aux normes de qualification des spécifications actuelles sur l'acceptation de la qualité de construction du pays où se situe le projet, et obtenir le document d'acceptation délivré par le gouvernement municipal local.

2. Normes et exigences techniques des travaux

2.1 Le soumissionnaire devra démolir les parties endommagées désignées dans le périmètre des travaux et déposer les matériaux usagés à l'endroit désigné par la communauté.

2.2 La profondeur d'excavation des fondations sera de 50 cm sous le niveau naturel du sol, la largeur d'excavation de 40 cm, permettant les travaux de coffrage.

2.3 La dalle de propreté sera en béton C15, d'une épaisseur de 10 cm.

2.4 Les longrines seront en béton C30, avec armature en acier de grade III ; armature principale de Ø10 mm, cadres de Ø6 mm, espacés de 200 mm.

2.5 Les colonnes présentant des éclats de béton ou des armatures apparentes seront réparées avec du béton C30 et du fer de grade III, armature principale de Ø10 mm, cadres de Ø6 mm, espacés de 200 mm. La déviation de verticalité des surfaces ne devra pas dépasser 5 mm.

2.6 Les sols en ciment détériorés seront nettoyés et réparés localement avec du béton C20, épaisseur 5 cm, tolérance de planéité ≤ 5 mm.

2.7 Les briques pourront être des briques creuses en ciment produites localement, de résistance $\geq$ MU10 (10 MPa), d'épaisseur 13 à 15 cm selon le mur d'origine.

2.8 L'enduit des murs et des poteaux aura une épaisseur de 2 cm, mortier M10, tolérance de planéité $\leq$ 3 mm, puis application d'une nouvelle couche de peinture.

2.9 Les linteaux au-dessus des portes et fenêtres auront une longueur d'ancrage minimale de 250 mm dans le mur, en béton C30, largeur identique à celle du mur.

2.10 Les dimensions des portes et fenêtres seront conformes au bordereau des quantités.

Les cadres seront en acier, peints avec un revêtement antirouille avant installation.

La couleur sera conforme à la teinte existante ou décidée par la communauté.

Les serrures et accessoires devront être complets et fonctionner aisément.

2.11 Les chaînages horizontaux seront en béton C30, avec armatures identiques à celles existantes.

2.12 Les plafonds suspendus auront une épaisseur de 4 mm, peints avec un revêtement antirouille, couleur conforme à l'état initial ou selon avis de la communauté.

Hauteur minimale sous plafond : 2 600 mm.

2.13 Les murs intérieurs et extérieurs seront repeints avec une peinture lavable.

Les façades extérieures devront être étanches, sans cloques ni fissures, couleur uniforme, conforme à la teinte d'origine ou au choix de la communauté.

2.14 Les couvercles de latrines sèches seront en béton armé C25, épaisseur 10 cm, armature principale $\varnothing$ 12 mm, simple nappe double direction, espacement 150 mm.

2.15 Les escaliers détériorés seront nettoyés et réparés localement avec du béton C30, épaisseur 5 cm, avec traitement antidérapant de surface.

2.16 Les tableaux noirs des salles de classe seront rénovés avec un mortier M15, puis peints en noir.

2.17 Les tôles de toiture seront des plaques en acier galvanisé coloré de 5 kg/unité, dimensions 2 m $\times$ 0,9 m (spécifications locales).

Les gouttières seront du même matériau, largeur 20 cm.

2.18 La charpente sera en bois local, section 5 $\times$ 8 cm, peinte avec un revêtement antirouille, avec un débord de toit de 30 cm.

2.19 Dans les établissements de santé, des caniveaux de drainage seront construits selon la topographie, dimensions intérieures 30 $\times$ 30 cm, épaisseur des parois 15 cm, maçonnerie en briques de 13 cm, enduit intérieur 2 cm, surface lisse et imperméable, assurant un écoulement sans stagnation.

2.20 Le revêtement du sol de la cour des établissements de santé sera refait conformément aux normes techniques des sols en béton ;

les zones endommagées seront réparées avec du béton C20, épaisseur 5 cm, tolérance de planéité $\leq$ 5 mm.

2.21 La fosse à ordures des établissements de santé aura les dimensions suivantes : 2,5 m $\times$ 2 m $\times$ 1,5 m, maçonnerie en briques locales 13 cm, enduit de 2 cm, équipée d'une porte métallique (1 m $\times$ 1,5 m) peinte avec un revêtement antirouille.

L'emplacement exact sera déterminé par le responsable de l'établissement.

2.22 Les bureaux des établissements de santé seront en bois local, hauteur 75 cm, plateau épaisseur 2 cm, finition avec vernis et peinture antirouille.

Le devis sera établi selon la surface de bois utilisée (unité : m²).

2.23 Les bancs d'attente auront une hauteur de 40 cm, largeur 40 cm, planches de 3 cm d'épaisseur, surface lisse sans échardes, finition avec vernis incolore.

2.24 Le système d'alimentation électrique des centres de santé et des centres culturels pour jeunes sera rénové avec un système solaire comprenant :

2 panneaux solaires 260 W,

2 batteries 12 V–100 Ah ou 1 batterie 12 V–200 Ah,

1 onduleur de 1 000 W,

90 m de câble en aluminium Ø 6 mm²,

2 lampes économiques 30 W,

3 prises électriques.

Tous les accessoires, consommables, frais d'installation et de transport sont inclus dans le prix.

Le système doit assurer l'alimentation en énergie pour l'éclairage, les petits équipements et les dispositifs de désinfection.

Un panneau métallique d'information sera installé sur site, indiquant l'entité du projet, l'entreprise exécutante et la date d'achèvement.

2.25 Le soumissionnaire est responsable de la collecte des photos et vidéos pendant les travaux, de la préparation du dossier de réception, et de la remise officielle du projet à la communauté et aux autorités locales.

2.26 En cas de circonstances particulières sur site, le soumissionnaire devra en informer le maître d'ouvrage et convenir avec lui des ajustements techniques nécessaires.

2.27 La qualité des travaux devra être conforme aux normes locales en vigueur en Guinée.

2.28 Les dosages de référence pour le béton et le mortier sont indiqués ci-dessous :

Type	Classe de résistance	Ciment (kg/m³)	Sable (kg/m³)	Gravier (kg/m³)	Eau (kg/m³)
Béton	C15	250	600	1200	180
Béton	C20	300	650	1200	180
Béton	C25	350	700	1200	175
Béton	C30	400	700	1150	180
Type	Classe de résistance	Ciment (kg/m³)	Sable (kg/m³)	Eau (kg/m³)	
Mortier	M10	230	1050	200	
Mortier	M15	300	1000	200	
Mortier	M20	400	950	200	

Remarques : les dosages ci-dessus sont établis à titre indicatif pour du ciment Portland ordinaire 42,5, sur la base d'un volume de 1 m³.

2.29 Exigences relatives aux matériaux constitutifs du béton et du mortier :

2.29.1 Sable :

Pour béton : taux d'humidité ≤ 3 % ; pour mortier : ≤ 5 %.

Teneur en fines ≤ 3 % (béton) ou ≤ 5 % (mortier).

Teneur en blocs d'argile $\leq 1\%$.

Absence d'impuretés : racines, déchets, matières organiques, etc.

2.29.2 Granulats :

Granulométrie courante : 5–20 mm, 5–25 mm ou 5–31,5 mm.

Taille maximale $\leq \frac{1}{4}$ de la plus petite dimension de la section structurelle et $\leq \frac{3}{4}$ de l'espacement libre entre armatures.

Granulométrie continue, pas de fraction unique.

Teneur en fines $\leq 1\%$, blocs d'argile $\leq 0,5\%$.

Pierre dure non altérée, utilisation de roche non désagrégée obligatoire.

2.29.3 Eau : Eau propre, exempte de sels et d'impuretés nuisibles.

3. 技术要求

3.1 总的技术要求

3.1.1 在本标段的施工全过程中，响应人应遵守合同提出的各项技术要求、几内亚国家的建筑行业相关的技术要求。

3.1.2 响应人在施工过程中，应遵循项目所在地施工相关技术规范及建筑工程安全工作相关规程。

3.1.3 响应人应根据各个社区的 actual 施工条件，与社区主动沟通协调按发包方提出的质量技术标准和要求进行修缮施工。

3.1.4 响应人为满足委托人所提出的技术要求，而采取的一切措施及由此产生的费用，均认为已包含在响应报价中，将来不得以此为理由要求委托人额外付款。

3.2 质量保证措施

响应人应结合本工程实际情况，针对本工程的质量目标，采用适合几内亚当地建筑的修缮措施，要求经过修缮后的社区公共设施恢复或提高原有功能，应提交本工程自身的质量保证体系和适用本工程的质量手册和质量保证措施。

3.3 竣工档案资料管理要求及交付进度

3.3.1 竣工档案资料管理应按照委托人要求整理过程影像资料、编制社区项目验收资料，负责完成与社区、当地政府的交接和验收资料办理；同时应满足项目所在地政府及行业规定的规范标准。

3.3.2 档案资料内容完整、准确、系统，书面整洁，签字认可手续完备，满足工程要求和档案工作管理要求。

3.4 安全文明施工要求

响应人应服从委托人在现场的统一管理。

3.4.1. 应严格按照施工总平面布置图进行施工平面管理，明确责任区负责人及安监负责人，各区的平面管理应服从总平面图的要求和规划，并履行报批手续。响应人进入另一个责任区内施工，必须服从责任区单位的管理，并办理进出厂手续，经责任区单位签字同意并报委托人批准后方可实施。

3.4.2. 施工总平面管理应达到安全、文明要求，做到场地安排紧凑合理，符合工艺流程。方便施工以减少二次搬运，设备、机械、材料堆放合理，标记清晰，排放有序，符合防火、防洪要求。

- 3.4.3.施工临建设施完整、环境清洁。生产临建整洁、布置整齐，安全管理责任、制度、规定到位。
- 3.4.4.组合场地、施工作业区域要配备足够的照明设施，并配备足够的维护人员。
- 3.4.5.不准随意在设备、结构、墙板、楼道上开孔或焊接临时结构，必要时需办理手续后方可实施。
- 3.4.6.沟道、孔洞、平台、扶梯要有可靠的永久性或临时盖板或栏杆，设明显标志和安全警告牌。
- 3.4.7.绿化区域范围内交工时，必须清除绿化区域地面及地面以下 40cm 范围内的建筑垃圾。
- 3.4.8.响应人根据所承担的标段设置相关的矿区标志和安全标志，并承担相应的维护、管理责任。
- 3.4.9.响应人的所有运输车辆必须自身整洁，有防止运输物料散落的措施，以保证现场道路的整洁畅通，如发生散落，责任单位必须及时负责清理。土方施工阶段土方运输车辆必须按指定的道路行驶，并安排足够的人员进行道路的清扫。
- 3.4.10.响应人在工程现场道路上通行的车辆和施工机械不得损坏路面、路肩和路沟，损坏者应承担相应的经济损失。响应人在厂区道路上如有施工时，施工前应事先办理断路、占路申请并在相应部位设置临时围栏及警示标志，夜晚应有警示灯，并应在批准的规定时限内完成施工及覆盖恢复。
- 3.4.11.响应人未经有关部门批准损坏路基和路面的，或因施工不当或在施工过程中意外造成厂区道路损坏，应承担相应的经济损失。委托人将依据事故发生的原因及性质的大小，对其处以一定数量的罚款。
- 3.4.12.响应人在其施工区场地划分时应明确规定土建作业与堆放场、安装作业与堆放区、修配加工区、机械动力区、仓库区及行政生活服务区域的划分。
- 3.4.13.响应人必须严格按照施工总平面布置要求，在划定的区域内建设现场施工设施。响应人不得在施工现场私建、乱建临时建筑和设施，或堆放设备、材料，不允许占用施工道路作为施工场地。
- 3.4.14.响应人施工需要进入运行区域作业，应按运行管理有关制度及工作程序进行施工作业。并按要求办理工作票并采取必要的安全等措施，在指定的时间、地点按照批准的作业指导书或施工方案进行作业。工作完工后完料清，并办理作业终止手续。
- 3.4.15.响应人应当及时收集其责任施工区域内的施工废弃物及垃圾运至发包人指定区域堆放，并自行定时清运出场或委托环卫部门定期清运。响应人在施工过程中的弃土与建筑废弃物及垃圾应当分开堆放，建筑废弃物及垃圾不得用于回填。
- 3.4.16.响应人在施工前编制土石方平衡表，建议弃土、取土的场所，并报委托人审核。
- 3.4.17.响应人对设置在施工现场的测量控制网标志应予保护不得破坏和随意移动。
- 3.4.18.响应人负责所辖施工现场内供电系统电源设施的布置、维护（含预防性试验工作）和管理；负责所辖供电系统的安全管理、电力装置的保护管理；负责施工电源的防雷、接地装置的安装及测试；负责施工埋地电缆的沿线标识。
- 3.4.19.响应人应针对自己管理范围内用电设备的特点，编制详细的安全用电管理措施，报委托人备案。响应人的施工电源使用完毕后，应及时提出拆除申请，防止电源使用点无人管理。对没有及时提出申请而又无人管理所造成的事故，由响应人承担事故责任。
- 3.4.20.响应人负责施工现场的接口后供水设施及排水管网设施的布置、维护、管理；负责施工供、排水埋地管线的标识。
- 3.4.21.响应人凡有排水的施工项目，在其施工方案或作业指导书中应有排水的技术措施，报委托人经批

准后在施工中予以执行，严禁乱排水。响应人必须对施工区域的排水沟渠、窖井、排水泵等设施加以保护，不得损坏和堵塞。

3.4.22.响应人应负责其施工区域内的氧气、乙炔、氩气、压缩空气的日常管理和维护。

3.4.23.响应人对所承担的工程项目已施工完毕并经验收后，应立即撤离施工现场，其所建的各种临时建筑与设施应在规定时间内拆除或由项目部按规定合理调配，响应人不得借故拖延或私自处理。响应人在工程完工后，其生产区、生活区的临时设施应在完工后一个月内清退完毕。

3. Exigences techniques

3.1 Exigences techniques générales

3.1.1 Tout au long de la construction du présent lot, l'Entrepreneur doit se conformer à toutes les exigences techniques stipulées dans le contrat, aux dispositions des documents techniques pertinents, aux exigences techniques relatives au secteur de la construction en vigueur en Guinée (y compris les modifications de conception sur site), ainsi qu'aux normes et spécifications applicables à ce projet.

3.1.2 Pendant le processus de construction, l'Entrepreneur doit respecter les codes techniques de construction en vigueur sur le site du projet ainsi que les règlements relatifs à la sécurité des travaux de construction. La réunion de coordination (technique) des plans doit être effectué avant le début des travaux de toute unité d'ouvrage.

3.1.3 L'Entrepreneur doit, en fonction des conditions de construction réelles de chaque communauté et en coordination active avec celle-ci, effectuer les travaux de réhabilitation selon les normes et exigences techniques de qualité définies par le Maître d'ouvrage.

3.1.4 Toutes les mesures prises par l'Entrepreneur pour satisfaire aux exigences techniques du Maître d'ouvrage, ainsi que tous les coûts qui en découlent, sont réputés inclus dans l'offre du soumissionnaire. Aucun paiement supplémentaire ne pourra être réclamé pour ces motifs à l'avenir.

3.2 Mesures d'assurance qualité

L'Entrepreneur doit, en tenant compte de la réalité du projet et de ses objectifs de qualité, proposer des mesures de réhabilitation adaptées à la construction locale guinéenne, fournir un détail précis des objectifs de qualité, et veiller à ce que les installations communautaires restaurées retrouvent ou améliorent leurs fonctions initiales, en mettant l'accent sur l'amélioration de la qualité intrinsèque des travaux. Il doit soumettre son propre système d'assurance qualité pour le projet, ainsi que le manuel qualité et les mesures d'assurance qualité applicables à ce projet.

3.3 Exigences de gestion des archives de fin de projet et calendrier de livraison

3.3.1 La gestion des archives de fin de projet doit être conforme aux exigences du Maître d'Ouvrage : compilation des documents photographiques du processus, préparation des documents de réception du projet communautaire, responsabilité de finaliser la passation et la documentation de réception avec la communauté et les autorités locales. Elle doit également satisfaire aux normes et réglementations du pays du projet, des autorités locales et du secteur.

3.3.2 Le contenu des archives doit être complet, précis et systématique. La présentation des documents et plans doit être soignée et lisible, les procédures de signature et d'approbation doivent être achevées complètes, satisfaisant aux exigences du projet et à la gestion archivistique.

3.4 Exigences de sécurité et de chantier propre

L'Entrepreneur doit se conformer à la gestion unifiée du Maître d'ouvrage sur le site.

3.4.1 La gestion de l'implantation du chantier doit strictement suivre le plan d'implantation général. Un responsable par zone et un responsable de la supervision de la sécurité doivent être désignés. La gestion de chaque zone doit se conformer aux exigences et à la planification de l'implantation générale, et les procédures d'approbation doivent être respectées. Si l'Entrepreneur doit intervenir dans une zone sous la responsabilité d'un autre intervenant, il doit se conformer à la gestion du responsable de cette zone, obtenir les autorisations d'accès nécessaires, et ne peut procéder qu'après l'accord signé du responsable de la zone et l'approbation du Maître d'Ouvrage.

3.4.2 La gestion de l'implantation générale doit répondre aux exigences de sécurité et de chantier propre : organisation rationnelle et compacte de l'espace, conformité au processus technique, facilitation des travaux pour réduire les manutentions multiples, stockage adéquat des équipements, machines et matériaux, marquage clair, disposition ordonnée, conformité aux exigences de prévention des incendies et des inondations.

3.4.3 Les installations temporaires de construction doivent être complètes et l'environnement maintenu propre. Les installations temporaires de production doivent être ordonnées et bien agencées, la responsabilité, le système et les règlements de sécurité doivent être en place.

3.4.4 Les zones de préfabrication et les zones d'exécution des travaux doivent être équipées d'un éclairage suffisant et d'un personnel de maintenance en nombre adéquat.

3.4.5 Il est interdit de percer des ouvertures ou de souder des structures temporaires sur les équipements, structures, murs, planchers ou escaliers sans autorisation. Si nécessaire, une procédure appropriée doit être suivie avant exécution.

3.4.6 Les tranchées, ouvertures, plates-formes et escaliers doivent être munis de couvercles ou de garde-corps permanents ou temporaires fiables, avec une signalisation visible et des panneaux d'avertissement de sécurité.

3.4.7 Lors de la remise des zones paysagées, tous les déchets de construction doivent être enlevés de la surface et jusqu'à 40 cm de profondeur dans le sol.

3.4.8 L'Entrepreneur doit installer les signaux liés au site minier et les signaux de sécurité correspondants au lot dont il a la charge, et assumer la responsabilité de leur entretien et de leur gestion.

3.4.9 Tous les véhicules de transport du soumissionnaire doivent être maintenus propres et des mesures doivent être prises pour empêcher la chute des matériaux transportés, afin de garantir la propreté et la fluidité des voies de circulation. En cas de chute, l'entreprise responsable doit nettoyer immédiatement. Pendant la phase de terrassement, les camions de transport de terre doivent emprunter les routes désignées et un personnel suffisant doit être prévu pour le nettoyage des routes.

3.4.10 Les véhicules et engins de chantier circulant sur les routes du site ne doivent pas endommager la chaussée, les accotements ou les fossés. Les responsables de dommages supporteront les pertes économiques correspondantes. Si des travaux doivent être effectués sur les routes du site, une demande d'occupation/fermeture de route doit être soumise avant le début des travaux, des barrières temporaires et une signalisation doivent être installées, avec des feux d'avertissement la nuit. Les travaux et la remise en état doivent être achevés dans le délai approuvé.

3.4.11 L'Entrepreneur qui endommage la fondation ou la surface de la route sans l'approbation des services compétents, ou qui cause des dommages aux routes du site en raison de pratiques inappropriées ou d'accidents pendant la construction, supportera les pertes économiques correspondantes. Le Maître d'Ouvrage infligera une amende proportionnelle à la cause et à la nature de l'incident.

3.4.12 L'Entrepreneur doit clairement définir, dans la délimitation de sa zone de chantier, les secteurs pour les travaux de génie civil, les zones de stockage, les travaux d'installation, les zones d'usinage et de réparation, les zones des machines et équipements énergétiques, les zones de stockage et les zones de services administratifs et de vie.

3.4.13 L'Entrepreneur doit strictement respecter les exigences du plan d'implantation général et construire les installations de chantier dans les zones désignées. Il est interdit de construire sans autorisation des bâtiments ou installations temporaires, ou d'entreposer des équipements et matériaux de manière désordonnée sur le site. Il n'est pas permis d'utiliser les voies de circulation comme zone de chantier.

3.4.14 Si les travaux du soumissionnaire nécessitent d'entrer dans une zone en exploitation, ils doivent être effectués conformément aux systèmes et procédures de gestion de l'exploitation. Un permis de travail doit être obtenu et les mesures de sécurité nécessaires doivent être prises. Les travaux doivent être effectués au lieu, à l'heure et selon les instructions de travail ou le plan de construction approuvés. Après achèvement des travaux, le site doit être nettoyé et le permis de travail clôturé.

3.4.15 L'Entrepreneur doit collecter et évacuer régulièrement les déchets et gravats de sa zone de responsabilité vers une zone désignée par le Maître d'Ouvrage, soit en les évacuant lui-même à intervalles réguliers, soit en confiant cette tâche à un service de voirie. Les terres excavées, les déchets de construction et les ordures ménagères doivent être stockés séparément. Les déchets de construction et les ordures ménagères ne peuvent pas être utilisés pour le remblayage.

3.4.16 L'Entrepreneur doit établir un tableau d'équilibre des déblais et remblais avant le début des travaux, proposer des sites pour l'excédent de terre et l'emprunt de matériaux, et le soumettre à l'approbation du Maître d'Ouvrage.

3.4.17 L'Entrepreneur doit protéger les repères du réseau de contrôle topographique installés sur le chantier et ne pas les endommager ou les déplacer arbitrairement.

3.4.18 L'Entrepreneur est responsable de l'installation, de l'entretien (y compris les essais préventifs) et de la gestion des équipements du système d'alimentation électrique dans sa zone de chantier ; de la gestion de la sécurité du système électrique et de la protection des installations ; de l'installation et des tests des dispositifs de paratonnerre et de mise à la terre de l'alimentation de chantier ; du marquage du tracé des câbles enterrés.

3.4.19 L'Entrepreneur doit, en fonction des caractéristiques des équipements électriques sous sa responsabilité, élaborer des mesures détaillées de gestion de la sécurité électrique et les soumettre au Maître d'Ouvrage pour information. Après utilisation des points d'alimentation, l'Entrepreneur doit demander promptement leur démantèlement pour éviter les points d'alimentation non surveillés. L'Entrepreneur assumera la responsabilité de tout accident causé par une absence de demande et de gestion.

3.4.20 L'Entrepreneur est responsable de l'installation, de l'entretien et de la gestion des installations d'alimentation en eau (après l'interface) et des réseaux de drainage sur le chantier ; du marquage des canalisations enterrées d'alimentation en eau et de drainage.

3.4.21 Pour tout projet impliquant un drainage, les mesures techniques correspondantes doivent être incluses dans le plan de construction ou les instructions de travail, soumises à l'approbation du Maître d'Ouvrage avant exécution. Tout drainage non contrôlé est strictement interdit. L'Entrepreneur doit protéger les canaux de drainage, regards, pompes de drainage, etc., dans sa zone de travaux, et ne pas les endommager ou les obstruer.

3.4.22 L'Entrepreneur est responsable de la gestion et de l'entretien quotidiens de l'oxygène, de l'acétylène, de l'argon et de l'air comprimé dans sa zone de chantier.

3.4.23 Une fois les travaux dont il est responsable achevés et acceptés, l'Entrepreneur doit évacuer immédiatement le chantier. Toutes les constructions et installations temporaires qu'il a érigées doivent être démontées dans le délai imparti ou réaffectées raisonnablement par le projet selon les règles. L'Entrepreneur ne doit pas tarder sans raison ou procéder à un démantèlement non autorisé. Les installations temporaires des zones de production et de vie doivent être évacuées dans le mois suivant l'achèvement des travaux.

六、承包方式

1 包工包料，所有材料均由响应人自行负责。按固定综合单价计价，合同为固定总价合同，合同款以几内亚法郎支付。

合同价格应包括工程的图纸设计、所需物资及材料的购置、运输、施工、安装、竣工验收和维护而发生的各项应有费用，其中包括直接费、间接费、有关文件规定的调价、利润、规费、税金、现行费用中的其它费用、安全措施费、大型机具进出场费、现场安全、文明施工费用、二次搬运费、投保保险（包括第三者责任险，甲方要求承包商投保的其他险种）、政策性调整、物价变动和合同规定的其他所有风险、责任、不可预见费等税费，以及为完成本工程所需的或可能产生的全部费用。

VI. Modalités d'exécution

1. Forfait de travaux et fournitures : tous les matériaux sont à la charge exclusive du soumissionnaire. La tarification s'effectue selon un prix unitaire global fixe, et le contrat est un contrat à prix global fixe. Le paiement du contrat est effectué en francs guinéens (GNF).

Le prix du contrat comprend toutes les dépenses nécessaires liées à la conception des plans du projet, à l'achat, au transport, à la construction, à l'installation, à l'acceptation finale et à la maintenance des matières et matériaux nécessaires. Ces dépenses incluent notamment : les coûts directs, les coûts indirects, les ajustements de prix prescrits par les documents pertinents, les bénéfices, les frais réglementaires, les impôts, les autres frais inclus dans les tarifs en vigueur, les frais de mesures de sécurité, les frais d'entrée et de sortie des équipements lourds, les frais de sécurité sur le chantier et de construction civilisée, les frais de réexpédition, les coûts d'assurance (y compris l'assurance responsabilité civile et toute autre assurance que le maître de l'ouvrage exige du entrepreneur), les ajustements politiques, les variations des prix du marché, ainsi que toutes les autres risques, responsabilités, frais de contingence et autres taxes prévus par le contrat ; il inclut également l'ensemble des dépenses nécessaires ou susceptibles d'être engagées pour la réalisation du projet.

2 合同价格调整及计价方式。

2.1 合同价格在合同实施期间不因政策及市场因素变化而调整。响应人为完成本工程发生的所有费用均包括在合同价格中。

2.2 因实际情况改变和社区诉求变化等原因导致实施内容需要调整时，须提报委托人工程量变更申请单审批后可做进行调整，调整价格参照同类型综合单价计价，变更不得超过合同总价。

2.3 付款条件

- 签订合同支付合同额 15%作为预付款；
- 进度款按照月度申报方式进行结算（预付款在月度付款中全部扣除，如首次进度款金额小于预付款，在后续进度款中继续扣除，直至扣除全部预付款）；
- 竣工验收后付款至合同总额 97%，预留合同总额的 3%作为质保金；
 - 质保期满验收合格后支付 3%质保金。

2. Révision du prix du contrat et mode de valorisation

2.1 Le prix du contrat n'est pas révisable pendant la durée d'exécution, que ce soit en raison de changements politiques ou de fluctuations du marché. Tous les coûts engagés par l'Entrepreneur pour réaliser les travaux sont inclus dans le prix forfaitaire.

2.2 Si des modifications des conditions réelles ou des demandes de la communauté nécessitent un ajustement du contenu des travaux, une demande de variation des quantités doit être soumise au Maître d'Ouvrage pour approbation. Le prix de la variation sera calculé sur la base du prix unitaire forfaitaire du même type. Le montant total des variations ne peut excéder le prix global initial du contrat.

2.3 Conditions de paiement

- À la signature du contrat : Paiement d'un acompte de 15 % du montant total du contrat.
- Les paiements progressifs sont établis selon le mode de déclaration mensuelle (l'acompte est totalement déduit des paiements progressifs mensuels. Si le montant du premier paiement progressif est inférieur à l'acompte, la déduction se poursuit dans les paiements progressifs ultérieurs jusqu'à l'épuisement total de l'acompte) ;
- Après l'acceptation finale du projet, le paiement est versé jusqu'à 97 % du montant total du contrat, avec une retenue de 3 % du montant total du contrat comme caution de garantie de qualité ;
- Cette garantie sera libérée et payée après expiration de la période de garantie.

3 工期要求

合同签订后 240 日历天

3 Durée d'exécution

240 jours calendaires après la signature du contrat.

4 安全文明施工要求

安全管理是工程施工的关键，施工前及施工中都要加强安全教育，牢固树立“安全第一、预防为主、综合治理”的思想，严防安全事故的发生。详见合同附件《安全协议》。

4. Gestion de la sécurité

La gestion de la sécurité est essentielle dans l'exécution des travaux. Une formation aux questions de sécurité doit être renforcée avant et pendant la construction, afin d'ancrer fermement l'idée que « la sécurité prime, la prévention est centrale et une approche globale doit être adoptée », et pour prévenir strictement toute

occurrence d'accident. Pour plus de détails, veuillez consulter l'annexe au contrat intitulée « Protocole de Sécurité ».

5 人员配置

1.要求配备项目经理、技术负责人（可由项目经理兼任）、专职安全员各 1 人，其他人员根据工程需要配置。项目经理、技术负责人应具有同类项目工作经验，特种设备操作人员、专业施工人员需具有项目所在地行业要求的资格证书。

2.根据施工要求，施工期间必须配备社区关系协调人员就合同所约定的工作内容与当地社区或政府进行充分沟通过，该类管理人员必须能够熟练法语或苏苏语，具有丰富的社区工作经验。

3.响应人应该根据委托人的要求向委托人提供为项目聘请的所有人员的履历表，并根据委托人的要求安排委托人与他们面谈。此外，应与委托人协商并取得委托人的认可。委托人有权在任何时间要求调动和更换任何人员（不论是否曾经发包人事先审批）。响应人雇用的所有工人及劳务人员的雇用条件应符合项目所在地劳动法及其他适用条例。

5. Organisation du personnel

1.Exigences relatives à un chef de projet, un responsable technique (qui peut être simultanément le chef de projet), un responsable de la sécurité (qui peut être simultanément le chef de projet ou le responsable technique), et d'autres membres du personnel en fonction des besoins de la configuration du projet. Le chef de projet, le responsable technique doivent avoir le même type d'expérience du projet, les opérateurs d'équipements spéciaux, le personnel de construction professionnel doivent avoir le certificat de qualification requis par l'industrie dans laquelle le projet est situé.

2. Conformément aux exigences de construction, un coordinateur des relations communautaires doit être désigné pendant toute la durée des travaux. Sa mission consiste à communiquer pleinement avec les communautés locales ou les autorités gouvernementales sur le contenu du travail contractuel. Ce gestionnaire doit maîtriser couramment le français ou la langue Soussou et disposer d'une riche expérience en matière de travail communautaire.

3. Le Soumissionnaire doit, sur demande du Maître d'ouvrage, lui fournir le curriculum vitae de tout le personnel engagé pour le projet et organiser, à la demande du Maître d'ouvrage, des entretiens entre celui-ci et ledit personnel. De plus, le Soumissionnaire doit consulter le Maître d'ouvrage et obtenir son approbation préalable. Le Maître d'ouvrage a le droit de demander le remplacement de tout membre du personnel à tout moment (qu'il ait ou non été préalablement approuvé par le Maître d'ouvrage). Les conditions d'emploi de tous les ouvriers et travailleurs employés par le Soumissionnaire doivent être conformes au droit du travail en vigueur sur le lieu du projet et à toute autre réglementation applicable.

6 其他

1. 响应人应严格按照发包人施工要求施工，明确责任区负责人及安全负责人。
2. 施工前与当地社区充分沟通，避免因施工引发各类阻路阻工问题的发生。
3. 响应人根据所承担的标段设置相关的施工标志和安全标志，并承担相应的维护、管理责任。
4. 响应人的所有运输车辆必须自身整洁，有防止运输物料散落的措施，以保证现场道路的整洁畅

通，如发生散落，责任单位必须及时负责清理。

5. 响应人在工程现场道路上通行的车辆和施工机械不得损坏路面、路肩和路沟，损坏者应承担相应的经济损失。

6. 响应人应当及时收集其责任施工区域内的施工废弃物并按照当地法规要求妥善处理。

7. 响应人对所承担的工程项目已施工完毕并经验收后，应立即撤离施工现场，其所建的各种临时建筑与设施应在规定时间内拆除，承包人不得借故拖延或私自处理。响应人在工程完工后，其生产区、生活区的临时设施应在完工后一个月内清退完毕。

6. Autres

1. Le soumissionnaire doit être réalisée en stricte conformité avec les exigences de construction de l'Entrepreneur, avec une responsabilité claire de la personne responsable de la zone et de la personne responsable de la sécurité.

2. Le soumissionnaire doit communiquer pleinement avec les communautés locales avant la construction afin d'éviter toutes sortes de problèmes de blocage des routes et de la main-d'œuvre causés par la construction.

3. Le soumissionnaire doit mettre en place des panneaux de signalisation et de sécurité en fonction de la section de l'appel d'offres qu'il a entreprise, et assumer les responsabilités correspondantes en matière d'entretien et de gestion.

4. Tous les véhicules de transport du contractant doivent être propres et disposer de mesures visant à empêcher la dispersion des matériaux de transport afin de garantir que les routes sur le site sont propres et lisses, et en cas de dispersion, l'unité responsable doit être chargée du nettoyage en temps voulu.

5. Les véhicules et les engins de chantier du soumissionnaire qui circulent sur la route du site ne doivent pas endommager le revêtement, l'accotement et le fossé de la route, et ceux qui le font doivent supporter les pertes économiques correspondantes.

6. Le soumissionnaire doit collecter les déchets de construction dans la zone de construction sous sa responsabilité en temps voulu et les éliminer correctement conformément aux exigences des réglementations locales en vigueur.

7. Le soumissionnaire doit évacuer immédiatement le site de construction après l'achèvement des travaux du projet dont il est responsable et leur réception et démanteler toutes les installations et structures temporaires qu'il a construites dans le délai imparti. Le soumissionnaire ne peut invoquer aucun prétexte pour retarder cette procédure ou procéder à un traitement autonome. Les installations temporaires dans les zones de production et de vie de l'Entrepreneur doivent être démontées et évacuées dans un délai d'un mois après l'achèvement des travaux.

第三章 合同



合同编号：
N° du contrat :

国家电力投资集团铝电投资有限公司
国家电投国际投资开发（几内亚）有限责任公司社区公共设
施修缮项目合同

**Contrat du projet de réhabilitation des infrastructures
publiques communautaires
De la SPIC International Investment & Development
(Guinea) Co.,Ltd
(SPIC Aluminum & Power Investment Co., Ltd)**

甲 方：国家电投国际投资开发（几内亚）有限责任公司

Maître d'Ouvrage : SPIC International Investment & Development (Guinea)
Co.,Ltd

乙 方：

Entrepreneur :

签订地点：几内亚共和国·博法省·维嘉角

Lieu de signature : Cap Verga, Préfecture de Boffa, République de Guinée

签订时间：

Date de signature :

1.工程概况.....	42
2.承包范围.....	43
3.承包方式.....	44
4.工期.....	44
5.合同价格、计量及支付.....	44
6.适用标准、规范.....	47
7.设备材料供应.....	47
8.履约担保及有效期.....	48
9.双方权利和义务.....	48
10.结算.....	52
11.变更.....	52
12.质量和验收.....	53
13.工程保修.....	54
14.保险.....	55
15.不可抗力.....	55
16.违约责任.....	56
17.争议解决.....	59
18.其他.....	59
附件 1：技术规范书.....	Error! Bookmark not defined.
附件 2：履约担保.....	62
附件 3：廉洁协议书.....	64
附件 4：保密协议书.....	85
附件 5：安全管理协议.....	88

甲方（全称）：国家电投国际投资开发（几内亚）有限责任公司

法定代表人： 签订合同时补充

Maître d’Ouvrage (Dénomination complète) : SPIC International Investment & Development (Guinea) Co.,Ltd

Représentant légal :

乙方（全称）： 签订合同时补充

法定代表人： 签订合同时补充

Entrepreneur (Dénomination complète) :

Représentant légal :

本合同由甲乙双方依据《中华人民共和国民法典》及几内亚共和国其他有关法律，共同商定并签署。

根据 要求，乙方愿意依照本合同所规定的条款，并就以下事项签订本合同。

Le présent contrat est établi et signé conjointement par les deux Parties conformément au Code civil de la République populaire de Chine et aux lois applicables de la République de Guinée.

Conformément aux exigences du Maître d’Ouvrage, l’Entrepreneur accepte de respecter les clauses stipulées dans le présent contrat et de le signer pour les questions suivantes.

1.工程概况

工程名称：国家电投国际投资开发（几内亚）有限责任公司社区公共设施修缮项目

工程地点：几内亚共和国·博法省·维嘉角

工程内容：本项目主要在国家电投几内亚铝业开发项目周边临近的社区实施清真寺修缮、校舍修缮、医疗机构修缮、青年文化中心修缮等工作。涉及的社区主要包括：4 个清真寺修缮：Sanguibe 社区清真寺、Colia-centre 社区清真寺、Saraya 社区清真寺、Bouramaya 社区清真寺；4 个卫生站修缮：Koumbaya 社区、Koundindé 社区、Bilinsadé 社区、Tougnifily 社区 Douprou Centr 青年文化中心修缮；6 个小学的校舍修缮 Colia centre 社区、Bandéyindé 社区、Dari 社区、Douprou centre 社区、Koumbya 社区、Siranka 社区。

具体详见附件 1 技术规范书

I. Aperçu du projet

Nom du projet : Projet de réhabilitation des infrastructures publiques communautaires de la SPIC International Investment & Development (Guinea) Co.,Ltd.

Emplacement du projet : Cap Verga, Préfecture de Boffa, République de Guinée

Contenu du projet : ce projet consiste principalement en la réhabilitation de mosquées, de bâtiments scolaires, d’établissements médicaux et du centre culturel pour la jeunesse dans les communautés avoisinantes le projet

de développement de l'aluminium de SPIC en Guinée. Les communautés concernées incluent : Réhabilitation de 4 mosquées : Sanguibe, Colia-centre, Saraya, Bouramaya.

Réhabilitation de 4 postes de santé : Communautés de Koumbaya, Koundindé, Bilinsadé et Tognifily.

Réhabilitation du centre culturel pour la jeunesse de Douprou Centre.

Réhabilitation des bâtiments de 6 écoles primaires : Colia Centre, Bandéyindé, Dari, Douprou Centre, Koumbya et Siranka.

Pour plus de détails, veuillez consulter le Cahier des Charges Techniques (Annexe 1).

2. 承包范围

根据工程量清单，修复国家电投几内亚铝业开发项目周边受影响社区的清真寺、医院、学校、青年文化中心等公共基础设施；主要包括

1. 对社区小学校舍的地面、台阶、柱子、内外墙体、室内吊顶、屋顶、门、窗户等年久失修的位置进行修缮。
2. 对社区清真寺的地面、台阶、柱子、内外墙体、室内吊顶、屋顶、门、窗户等年久失修的位置进行修缮。
3. 对社区医疗机构的建筑主体、院内设施、内部电路、候诊桌椅等进行修缮或改造，使其恢复原有功能。
4. 对青年文化中心的供电系统进行修缮和必要升级改造，满足社区青年文化活动需求。
5. 将社区内原有已损坏并拆除的废旧材料堆放至社区指定位置；
6. 在施工现场安装铁质公示牌，明确标明修缮工程的主体单位、施工单位和完成日期。
7. 承包人负责整理过程影像资料，编制社区项目验收资料，负责完成施工工程之后与社区、当地政府的交接和验收资料办理。

具体详见附件 1 技术规范书。

II. Champ de sous-traitance

Conformément au devis quantitatif, la réparation des infrastructures publiques communautaires autour du projet d'exploitation d'alumine de SPIC en Guinée, y compris les mosquées, les hôpitaux, les écoles et les centres culturels pour les jeunes ; ces travaux comprennent principalement :

1. La réparation des parties dégradées par l'âge des bâtiments scolaires communautaires, telles que les sols, les marches, les piliers, les murs intérieurs et extérieurs, les plafonds intérieurs, les toits, les portes et les fenêtres.
2. La réparation des parties dégradées par l'âge des mosquées communautaires, telles que les sols, les marches, les piliers, les murs intérieurs et extérieurs, les plafonds intérieurs, les toits, les portes et les fenêtres.
3. La réparation ou la transformation du corps principal des bâtiments des établissements de santé communautaires, des équipements du jardin, du circuit électrique intérieur et des tables et chaises de

salle d'attente, afin de restaurer leurs fonctions d'origine.

4. La réparation et, si nécessaire, la mise à niveau du système d'alimentation électrique des centres culturels pour les jeunes, afin de répondre aux besoins des activités culturelles des jeunes de la communauté.
5. Le dépôt des matériaux usagés endommagés et démontés originaires de la communauté dans l'emplacement désigné par la communauté.
6. L'installation d'une plaque d'affichage en fer sur le chantier, indiquant clairement l'entité principale du projet de réparation, l'entreprise de construction et la date de réalisation.
7. Le sous-traitant est responsable de la collecte des documents vidéo du processus, de l'élaboration des documents d'acceptation du projet communautaire, ainsi que de la réalisation de la passation des travaux et de la gestion des documents d'acceptation avec la communauté et le gouvernement local après l'achèvement des travaux de construction.

Pour les détails, se référer à l'Annexe 1 : Cahier des charges techniques.

3. 承包方式 Modalités d'exécution

1. 本合同以固定总价形式承包。
2. 不允许分包、转包，一经发现，甲方有权无条件立即终止合同而不承担任何责任。

III. Modalités d'exécution

1. Le présent contrat est conclu au forfait global fixe.
2. La sous-cession et la sous-traitance ne sont pas autorisées. En cas de découverte, le maître de l'ouvrage (partie A) a le droit de résilier immédiatement le contrat sans condition et sans engager aucune responsabilité.

4. 工期

本合同自签订之日起成立。工期累计为 240 个日历日，自接到甲方书面开工通知之日起开始计算。

甲方书面联系人：**** 联系电话：*****

乙方书面联系人：**** 联系电话：*****

IV. Durée du projet

Le présent contrat entre en vigueur à la date de sa signature. La durée des travaux est fixée à 240 jours calendaires. Ce délai commence à courir à partir de la date de réception de l'ordre de service écrit émis par le Maître de l'Ouvrage.

Point de contact écrit du Maître de l'Ouvrage : Téléphone : *****

Point de contact écrit de l'Entrepreneur : Téléphone : *****

5. 合同价格、计量及支付

(1) 本合同价款为 XXXX 几内亚法郎（大写：XXXXX 几郎），不含几内亚侧增值税。合同价包括

了前期准备、材料费、人工费、工器具、机械费、措施费、管理费、加班赶工费、乙方所交纳的各种税金（乙方应缴纳的税金）、利润、临时设施费、配合费、安全防护费、卫生清理、物价上涨、政策性调整、地方协调、合同规定的保险、所有的责任、义务、风险等相关税费及其他与本项目有关的乙方认为应计取的一切费用。

实行固定总价承包的，合同下的项目单价和工作量（以合同范围内工程量清单为准）均固定，在合同有效期间保持不变，不因工程量变化、市场变化、政策调整、不可抗力事件或其他任何因素而调整。

（2）价格组成及调整说明

1 合同下的项目单价和单列包干费用均为固定价，在合同有效期间保持不变，不因市场变化、政策调整、不可抗力事件或其他任何因素而调整。

2 本合同价款在国家税率政策发生变化时，按照税前价不变的原则进行价格调整；

（3）计量

1 合同签订后，乙方在报价中的漏项、缺项均由乙方自行承担责任，甲方均不予计量。

2 对乙方超出合同范围和因乙方原因造成返工的工程量，甲方均不予计量。

3 对实际未施工的内容，结算时其相关费用予以扣除。

（4）支付

合同价款按以下约定支付：

-- 进度款按照月度申报方式进行结算（预付款在月度付款中全部扣除，如首次进度款金额小于预付款，在后续进度款中继续扣除，直至预付款完全扣除）；

-- 完成竣工验收付款至合同总额 97%，预留合同总额的 3%作为质保金；

-- 质保期满验收合格后支付 3%质保金。

甲方有权从任何一笔应向乙方支付的合同价款中扣除乙方按合同约定应向甲方支付的违约金、赔偿金或其他费用。

乙方在接受竣工付款凭证、经合同双方会签的结算协议书或类似文件后，无权再向甲方提出任何索赔或其他权利主张，甲方也不再就本工程承担任何合同结算价款之外的费用支付、赔偿或补偿责任。

在每一次付款之前，乙方均需提供符合项目所在地国家财税制度的发票。甲方在乙方提供符合要求的发票并完成内部付款审批后30日完成付款。乙方任何一次不及时提供合法发票的行为，都将导致甲方有权拒绝继续付款而不承担任何责任。

在合同履行过程中如乙方收款账户信息发生变更，应及时以书面形式向甲方提交账户信息变更说明并盖章。若因乙方未提供账户信息变更说明导致合同价款未能按时完成支付的，甲方不承担责任。

V. Prix contractuel, Mesurage et Paiement

(1) Le prix du présent contrat s'élève à XXXX francs guinéens (en lettres : XXXXXX francs guinéens), hors taxe sur la valeur ajoutée (TVA) du Guinée. Ce prix inclut toutes les dépenses liées au projet, notamment : les préparatifs préliminaires, les coûts des matériaux, de la main-d'œuvre, des outils, des machines, les frais de mesures, les frais de gestion, les frais de travail supplémentaire pour respecter les délais, toutes les taxes

payées par la partie B (les taxes dont la partie B est redevable), les bénéfices, les frais d'installations temporaires, les frais de collaboration, les frais de protection de sécurité, les frais de nettoyage sanitaire, les augmentations de prix du marché, les ajustements politiques, les frais de coordination locale, les assurances prévues par le contrat, ainsi que toutes les responsabilités, obligations, risques et autres taxes connexes, et toute autre dépense que la partie B estime devoir inclure pour le projet.

En cas de contrat au forfait global fixe, les prix unitaires des postes et le volume de travaux du contrat (selon la liste des quantités dans le cadre du contrat) sont fixes et demeurent inchangés pendant la durée de validité du contrat. Ils ne sont pas ajustés en raison de variations du volume de travaux, du marché, d'ajustements politiques, d'événements de force majeure ou de tout autre facteur.

(2) Composition du prix et explications sur les ajustements

1 Les prix unitaires des postes du contrat et les frais forfaitaires listés séparément sont fixes et restent inchangés pendant la durée de validité du contrat, sans ajustement en cas d'évolution du marché, d'ajustements politiques, d'événements de force majeure ou de tout autre facteur.

2 En cas de modification de la politique nationale des taux d'imposition, le prix du présent contrat sera ajusté selon le principe de maintien du prix hors taxes ;

(3) Mesurage

1 Après la signature du contrat, les omissions ou les éléments manquants dans le devis de L'Entrepreneur sont entièrement à la charge de cette dernière et ne seront pas mesurés par le Maître d'Ouvrage.

2 Les quantités de travail excédant le cadre contractuel ou celles nécessitant des reprises due à la responsabilité de L'Entrepreneur ne seront pas mesurées par le Maître d'Ouvrage.

3 Pour les travaux non réellement exécutés, les frais correspondants seront déduits lors du règlement final.

(4) Paiement

Le prix contractuel est payé selon les modalités suivantes :

-- Les paiements d'avancement sont effectués mensuellement sur la base de déclarations (l'acompte est intégralement déduit des paiements mensuels ; si le montant du premier paiement d'avancement est inférieur à l'acompte, la déduction se poursuit sur les paiements suivants jusqu'à déduction complète de l'acompte) ;

-- Paiement portant à 97% du montant total du contrat après achèvement et réception définitive des travaux, 3% du montant total du contrat étant retenu à titre de garantie de bonne exécution ;

-- Paiement des 3% de la retenue de garantie après expiration de la période de garantie.

Le Maître d'Ouvrage a le droit de déduire de tout paiement contractuel dû à L'Entrepreneur les pénalités, indemnités ou autres frais que L'Entrepreneur doit payer au Maître d'Ouvrage conformément au contrat.

Après avoir accepté le certificat de paiement des travaux achevés, le protocole de règlement signé conjointement par les deux parties contractantes ou tout document similaire, L'Entrepreneur ne peut plus formuler aucune réclamation ou autre demande de droit envers le Maître d'Ouvrage. Le Maître d'Ouvrage n'est plus tenu de payer, d'indemniser ou de compenser aucuns frais au-delà du prix de règlement contractuel pour le présent projet.

Avant chaque paiement, L'Entrepreneur doit fournir une facture conforme à la réglementation fiscale et

financière du pays où se situe le projet. Le Maître d’Ouvrage effectue le paiement dans un délai de 30 jours après réception de la facture conforme et achèvement de son processus interne d’approbation de paiement. Tout retard de L’Entrepreneur à fournir une facture légale à temps donnera au Maître d’Ouvrage le droit de refuser de continuer les paiements sans encourir aucune responsabilité.

Si les informations du compte bancaire du bénéficiaire de L’Entrepreneur changent pendant l’exécution du contrat, L’Entrepreneur doit soumettre promptement et par écrit au Maître d’Ouvrage une notification de changement d’informations de compte, estampillée du sceau de l’entreprise. Si le paiement du prix contractuel est retardé en raison du défaut de notification du changement d’informations de compte par l’Entrepreneur, le Maître d’Ouvrage n’encourt aucune responsabilité.

6. 适用标准、规范

本工程施工所适用的标准、规范以合同附件 1 技术规范书和施工图纸所列标准、规范为准，未指明的标准、规范执行项目所在地施工及验收规范。

VI. Normes et standards applicables

Les normes et standards applicables aux travaux de construction du présent projet sont ceux spécifiés dans le cahier des charges techniques (pièce jointe 1 du contrat) et les plans de construction. Pour tous les standards et normes non explicitement mentionnés, les normes de construction et de réception en vigueur dans le pays où le projet est situé s’appliquent.

7. 设备材料供应

本工程所需的设备材料均由乙方自行负责采购、运输和保管。乙方必须保证设备材料质量满足本项目要求（并满足合同对设备、材料的品牌等具体要求），所有设备材料应附有质保证书和合格证或其他书面资料以证明其满足规定的规范、标准和设计要求。不合格产品不得进入现场，不得用于本工程。

乙方在设备材料的采购过程中必须严格按合同要求及有关标准进行，甲方有权按设计要求、国家标准、行业标准、技术规范及合同相关规定对乙方的供货质量进行监督和确认，若乙方提供的设备材料不符合要求，乙方必须按上述要求进行更换，由此引起的费用增加均由乙方自负。

VII. Fourniture des équipements et matériaux

Les équipements et matériaux nécessaires à la réalisation du présent projet sont intégralement à la charge de L’Entrepreneur pour leur acquisition, leur transport et leur stockage. L’Entrepreneur doit garantir que la qualité des équipements et matériaux répond aux exigences du projet (et satisfait aux spécifications contractuelles telles que la marque, etc.). Tous les équipements et matériaux doivent être accompagnés d’un certificat de garantie de qualité, d’un certificat de conformité ou de toute autre documentation écrite attestant de leur conformité aux normes, standards et exigences de conception spécifiées. Ils devront en outre avoir subi avec

succès les tests de contrôle conformément aux normes nationales et aux prescriptions de conception, et avoir reçu l'approbation écrite du Maître d'Ouvrage avant toute utilisation. Les produits non conformes ne doivent pas être livrés sur le site ni utilisés dans le projet.

L'Entrepreneur doit strictement respecter les exigences contractuelles et les standards applicables lors de l'acquisition des équipements et matériaux. Le Maître d'Ouvrage a le droit de superviser et de valider la qualité des fournitures de L'Entrepreneur conformément aux exigences de conception, aux normes nationales, aux standards sectoriels, aux spécifications techniques et aux dispositions contractuelles. Si les équipements ou matériaux fournis par L'Entrepreneur ne sont pas conformes, celle-ci doit les remplacer selon les exigences susmentionnées. Tous les coûts supplémentaires engendrés par ce remplacement seront intégralement supportés par l'Entrepreneur.

8. 履约担保及有效期

无 Aucune disposition relative à une garantie d'exécution n'est prévue dans le présent contrat.

VIII. Garantie de bonne exécution et durée de validité

Aucune disposition relative à une garantie d'exécution n'est prévue dans le présent contrat.

9. 双方权利和义务

（1）甲方的权利和义务

1. 负责，在开工前向乙方提供本合同项下施工作业所需的场地。
2. 负责监督各项管理目标的落实和考核；督促乙方编制施工组织设计，编制施工计划；实施对工程质量、工期、安全生产、文明施工，计量检测等的控制、监督、检查和验收。
3. 负责工程测量定位、技术交底，统一安排技术档案资料的收集整理及交工验收。
4. 按本合同约定，及时向乙方支付合同价款。
5. 当乙方的施工进度、质量、安全文明施工措施无法满足现场要求，有权对乙方的工作内容及工程量做出调整。

（2）乙方权利和义务

1. 指定项目管理负责人为本工程管理负责人，负责组织乙方人员进行工程施工，代表乙方履行合同以及与甲方的日常联系。合同执行期间，乙方项目管理负责人每月在施工现场时间不得少于 25 天，确需离开施工场地 3 天时，应事先征得甲方同意，并委派代表代行其职责，如乙方需更换项目管理负责人的，应提前 7 天报请甲方同意。
2. 雇佣的施工人员等进入项目现场工作的人员，人员年龄等基本要求执行合同附件 3《安全管理协议》。
3. 严格按照有关技术规范及甲方审核确认的方案实施工程，对工程的完整性、稳定性和质量、现

场所有操作和施工方法的安全性负责；所用的材料和工艺应符合规范、标准的要求。自行安排施工中的临建设施和设备、材料堆场的场地、临时道路，报甲方审批。

4. 负责成品保护，使周围设备、建筑物/构筑物或其他物品不受工作引起的任何损坏，如有损坏由乙方无偿修复或按原价赔偿；

5. 严格服从甲方在现场的协调和安排，做到文明施工，保持施工现场的整洁卫生，采取措施保护现场各种设施不受污染、损坏；负责对乙方的设备和多余材料进行储存并做出妥善安排，从现场及时清除并运走乙方产生的施工废料、垃圾及不再需要的临时工程。严格履行甲方安全环保相关规章制度，承包商在现场堆放材料应保证不妨碍公共安全、不影响交通，同时保护好施工现场的环境。对本工程施工期间的人身安全负全部责任；

6. 负责协调与当地居民及政府的协调工作；

7. 按时提交报表、完整的原始结算资料，配合业主办理竣工验收；

8. 配合甲方做好新闻宣传工作，现场采访、社区宣传活动及场地安排由乙方负责，媒体宣传费用由甲方承担。

9. 无论何种原因影响工程进度和质量时，承包商均应按照业主的指示，采取有效措施改进，并及时将合同进度修改计划报送甲方审批备案。由此发生的费用和工期延误责任由乙方承担。

10. 对本项目部的安全生产、文明生产、行政管理、后勤管理及人员的交通、旅差、食宿、劳保（非借用人员）、医疗保健、人身安全等问题全面负责。以上所有费用均在合同价内。

11. 乙方保证全面处理其提供的服务人员因社会保险、合同纠纷所引起的纠纷并承担全部责任。不因社会保险、合同纠纷等使甲方遭受损害或赔偿责任并不使甲方涉入该类纠纷、仲裁或诉讼中。因此给甲方造成损失的，由乙方负责全额赔偿。甲方有权根据情况从乙方的进度款或结算款中扣留相应数额直接支付给劳动人员。

12. 严格按照有关技术要求及施工组织设计精心组织施工，确保工程质量达到合同约定的标准。科学安排作业计划，投入足够的人力、物力，保证工期。加强安全教育，认真执行安全技术规范，严格遵守安全制度，落实安全措施，确保施工安全。加强现场管理，严格执行当地环保、消防等有关部门对施工现场的管理规定，做到文明施工。

13. 乙方要严格执行几内亚劳工保护规定，提供合格的生活和工作条件。自觉接受甲方及有关部门的管理、监督和检查。接受甲方随时检查其施工设备、材料保管、使用情况，及其操作人员的有效证件、持证上岗情况。

14. 乙方自行解决水、电等接入，费用已在合同价中。按照几内亚当地法律要求，乙方自费负责工地设施的建设和保养，包括修建通往工地的道路。

IX. Droits et obligations des parties

(1) Droits et obligations du Maître d’Ouvrage

1. Fournir à l’Entrepreneur, avant le début des travaux, le site nécessaire à l’exécution des travaux contractuels.

2. Superviser la mise en œuvre et l'évaluation des objectifs de gestion ; exiger de L'Entrepreneur qu'elle élabore un plan d'organisation et un calendrier de construction ; contrôler, superviser, inspecter et valider la qualité des travaux, les délais, la sécurité sur le chantier, la propreté sur le site, les mesurages, etc.

3. Assurer le positionnement technique, la transmission des informations techniques, et organiser de manière centralisée la collecte et le classement des données techniques ainsi que la réception des travaux.

4. Payer le prix contractuel à L'Entrepreneur en temps opportun, conformément aux dispositions du présent contrat.

5. Lorsque la progression des travaux, la qualité ou les mesures de sécurité et de propreté de l'Entrepreneur ne satisfont pas aux exigences du site, avoir le droit d'ajuster le contenu des travaux et les quantités de travail de l'Entrepreneur.

(2) Droits et obligations de l'Entrepreneur

1. Le Responsable désigné pour la gestion du projet est le responsable de la gestion des travaux pour le présent projet. Il est chargé d'organiser le personnel de l'Entrepreneur pour l'exécution des travaux de construction, représente l'Entrepreneur pour exécuter le contrat et assurer la liaison quotidienne avec le Maître d'Ouvrage. Pendant la durée d'exécution du contrat, le Responsable de la gestion de projet de l'Entrepreneur doit être présent sur le chantier au moins 25 jours par mois. S'il doit quitter le chantier pendant 3 jours ou plus, il doit préalablement obtenir l'accord du Maître d'Ouvrage et désigner un représentant pour assumer ses fonctions. Si l'Entrepreneur doit remplacer son Responsable de la gestion de projet, il doit en soumettre la demande au Maître d'Ouvrage 7 jours à l'avance pour approbation.

2. Les conditions de base, telles que l'âge, applicables au personnel embauché (ouvriers, etc.) et à toute autre personne entrant sur le site du projet pour travailler, doivent être conformes à l'Annexe 3 du contrat, le « Protocole de Sécurité ».

3. Les travaux doivent être exécutés strictement conformément aux normes techniques applicables et au plan approuvé par le Maître d'Ouvrage. L'Entrepreneur est responsable de l'intégrité, de la stabilité et de la qualité des travaux, ainsi que de la sécurité de toutes les opérations et méthodes de construction sur site. Les matériaux et techniques utilisés doivent répondre aux exigences des normes et spécifications. L'Entrepreneur planifie lui-même l'emplacement des installations temporaires de chantier, des zones de stockage des équipements et matériaux, et des voies d'accès temporaires, et les soumet à l'approbation du Maître d'Ouvrage.

4. L'Entrepreneur est responsable de la protection des éléments finis (protéger les oeuvres) et doit veiller à ce que les équipements environnants, les bâtiments/ouvrages ou tout autre bien ne subissent aucun dommage dû aux travaux. En cas de dommage, l'Entrepreneur effectuera les réparations à ses frais ou indemniserà selon la valeur d'origine.

5. L'Entrepreneur doit se conformer strictement à la coordination et aux arrangements du Maître d'Ouvrage sur site, mener les travaux de manière civilisée, maintenir la propreté et l'hygiène du chantier, et prendre des mesures pour protéger les diverses installations sur site contre la pollution et les dommages. Il est responsable du stockage de ses équipements et des matériaux excédentaires et doit en assurer une gestion appropriée, en évacuant et en éliminant promptement du site les déchets de construction, les ordures et les ouvrages temporaires superflus générés par ses soins. L'Entrepreneur doit strictement respecter les règles et procédures pertinentes en matière de sécurité et d'environnement du Maître d'Ouvrage. Le stockage des

matériaux sur site par l'Entrepreneur doit garantir qu'il n'entrave pas la sécurité publique ni la circulation, tout en protégeant l'environnement du chantier. L'Entrepreneur assume l'entière responsabilité de la sécurité des personnes pendant la durée des travaux.

6. L'Entrepreneur est responsable de la coordination avec les résidents locaux et les autorités gouvernementales.

7. L'Entrepreneur doit soumettre ponctuellement les rapports, les documents complets de règlement originaux et coopérer avec le Maître d'Ouvrage pour la réception finale des travaux.

8. L'Entrepreneur coopère avec le Maître d'Ouvrage pour les activités de relations publiques et de communication. Les interviews sur site et les activités de sensibilisation communautaire, ainsi que l'aménagement des espaces nécessaires, sont à la charge de l'Entrepreneur. Les frais de communication média sont supportés par le Maître d'Ouvrage.

9. Quelle qu'en soit la raison, si la progression ou la qualité des travaux est affectée, l'Entrepreneur doit, conformément aux instructions du Maître d'Ouvrage, prendre des mesures efficaces pour s'améliorer et soumettre promptement un plan révisé d'avancement du contrat au Maître d'Ouvrage pour approbation et archivage. Les coûts associés et la responsabilité des retards de planning incombent à l'Entrepreneur.

10. L'Entrepreneur assume la pleine responsabilité de la sécurité au travail, de la production civilisée, de l'administration, de la logistique, ainsi que des déplacements, voyages, hébergement, restauration, équipements de protection individuelle (pour le personnel non détaché), soins médicaux et sécurité des personnes de son personnel de projet. Tous ces coûts sont inclus dans le prix du contrat.

11. L'Entrepreneur garantit qu'il traitera intégralement tous les litiges liés à la sécurité sociale ou aux contrats de travail concernant son personnel et en assumera l'entière responsabilité. Il garantit que le Maître d'Ouvrage ne subira aucun préjudice, responsabilité ou obligation d'indemnisation, et ne sera pas impliqué dans de tels litiges, arbitrages ou procédures judiciaires. Si le Maître d'Ouvrage subit des pertes à cause de cela, l'Entrepreneur sera tenu de les indemniser intégralement. Le Maître d'Ouvrage se réserve le droit, selon les circonstances, de retenir les montants correspondants sur les paiements d'acompte ou le solde dus à l'Entrepreneur pour les payer directement aux travailleurs concernés.

12. L'Entrepreneur doit organiser et exécuter les travaux avec soin, strictement conformément aux exigences techniques et au plan d'organisation du chantier, afin de garantir que la qualité des travaux atteigne le standard spécifié dans le contrat. Il doit planifier scientifiquement les travaux, mobiliser suffisamment de ressources humaines et matérielles pour respecter les délais. Renforcer l'éducation à la sécurité, appliquer scrupuleusement les normes de sécurité technique, respecter strictement les consignes de sécurité et mettre en œuvre les mesures de sécurité pour garantir la sécurité du chantier. Renforcer la gestion de site, appliquer strictement les règlements des autorités locales concernées (environnement, incendie, etc.) relatifs à la gestion du chantier, et mener les travaux de manière civilisée.

13. L'Entrepreneur doit strictement appliquer la réglementation guinéenne sur la protection des travailleurs et fournir des conditions de vie et de travail décentes. Il accepte volontiers la gestion, la supervision et les inspections du Maître d'Ouvrage et des autorités concernées. Accepter que le Maître d'Ouvrage inspecte à tout moment ses équipements de construction, le stockage et l'utilisation des matériaux, ainsi que les documents d'identité valides et les qualifications/certifications de son personnel opérationnel.

14. L'Entrepreneur assume seul les raccordements et les coûts de l'eau, de l'électricité, etc., lesquels sont inclus dans le prix du contrat. Conformément à la législation locale guinéenne, l'Entrepreneur finance et assure la construction et l'entretien des installations du chantier, y compris la construction des voies d'accès au chantier.

10. 结算

乙方应在工程通过竣工验收后 28 天内向甲方提交竣工结算书及完整的结算资料，应附相关证明材料。因特殊原因不能按时提交的结算事项，应在上述期限内向甲方书面说明不能提交的原因。乙方未在约定时间内提交结算资料或未书面说明理由的，视为乙方放弃剩余未结算款的结算权利。

甲方对竣工结算资料内容有异议的，有权要求乙方在规定时间内进行修正和提供补充资料，乙方未在甲方规定时间内提交经修正的结算申请报告的，视为放弃相关权利。

甲方应收到乙方提交的竣工结算报告及完整的结算资料后 28 天内进行核实，给予确认或者提出修改意见。双方对竣工结算金额达成一致后，应共同签订“竣工结算协议书”或类似文件。

X. Règlement

L'Entrepreneur doit soumettre au Maître d'Ouvrage le livre de règlement des travaux achevés et les documents complets de règlement, accompagnés des justificatifs pertinents, dans un délai de 28 jours suivant la réception finale des travaux. Pour les éléments de règlement qui ne peuvent être soumis à temps pour des raisons particulières, l'entrepreneur doit fournir par écrit au Maître d'Ouvrage les raisons de cette impossibilité dans le délai précité. Si l'entrepreneur ne soumet pas les documents de règlement dans le délai convenu ou ne fournit pas d'explication écrite, il sera considéré qu'elle renonce à son droit au règlement des montants restants non soldés.

Si le Maître d'Ouvrage émet des objections concernant le contenu des documents de règlement des travaux achevés, elle a le droit d'exiger que l'entrepreneur effectue des corrections et fournisse des documents complémentaires dans un délai spécifié. Si L'entrepreneur ne soumet pas le rapport de demande de règlement corrigé dans le délai imparti par le Maître d'Ouvrage, il sera considéré qu'elle renonce aux droits concernés.

Le Maître d'Ouvrage doit vérifier le rapport de règlement des travaux achevés et les documents complets de règlement soumis par L'Entrepreneur dans un délai de 28 jours après leur réception, afin de les confirmer ou de formuler des modifications. Une fois que les deux parties se sont mises d'accord sur le montant du règlement final, elles doivent signer conjointement un « Accord de règlement des travaux achevés » ou un document similaire.

11. 变更

1 对合同条款作出任何改动或偏离，均须甲、乙双方签署书面的补充协议。

2 甲方有权在执行合同期间通知乙方进行工程变更，甲方要求进行工程变更的，乙方应予以执行。未得到甲方书面认可，乙方在任何时候均不得擅自变更工程的任何部分。

3 变更价款的计算

因变更引起的合同价款调整按以下原则进行计算：

- （1）可根据实际情况对工程量进行调整，工程变更后合同总价不能超出原合同。
- （2）合同中已有适用于变更工程的价格，按合同已有的价格变更合同价款；
- （3）合同中只有类似于变更工程的价格，参照类似价格变更合同价款；
- （4）合同中没有相同或类似于变更工程的价格，不予变更。

XI. Modifications

1. Toute modification ou dérogation aux clauses du contrat doit faire l'objet d'un avenant écrit signé par les deux parties, le Maître d'Ouvrage et l'Entrepreneur.

2. Le Maître d'Ouvrage a le droit de notifier à l'Entrepreneur, durant l'exécution du contrat, une modification des travaux. Si le Maître d'Ouvrage demande une modification des travaux, l'Entrepreneur doit l'exécuter. Sans l'approbation écrite préalable du Maître d'Ouvrage, l'Entrepreneur ne doit en aucun cas modifier de sa propre initiative aucune partie des travaux.

3. Calcul du prix des modifications

L'ajustement du prix contractuel dû à des modifications est calculé selon les principes suivants :

(1) Les quantités de travail peuvent être ajustées en fonction de la situation réelle, mais le prix total contractuel après modification ne peut excéder le prix contractuel initial.

(2) Si le contrat contient déjà un prix applicable aux travaux modifiés, le prix contractuel est ajusté selon ce prix existant.

(3) Si le contrat contient uniquement un prix similaire aux travaux modifiés, le prix contractuel est ajusté en se référant à ce prix similaire.

(4) Si le contrat ne contient aucun prix identique ou similaire applicable aux travaux modifiés, aucune modification de prix n'est effectuée.

12. 质量和验收

1 甲方对工程质量的要求：详见附件 1 技术规范书。

2 双方对工程质量有争议时，由双方认可的第三方质量监督机构鉴定。

3 质量检查和返工

乙方应认真按照标准、规范和设计的要求以及甲方依据合同发出的指令施工，随时接受甲方的检查检验，为检查检验提供便利条件。乙方应按照甲方的要求进行返工、修改，并承担由于自身原因导致返工、修改的费用。甲方的检查检验不应影响施工正常进行，如影响施工正常进行，检查检验不合格的，影响正常施工的费用由乙方承担。否则因影响正常施工的所产生费用由甲方承担，工期相应顺延。

4 竣工验收

乙方应在完成合同范围内所有工作具备验收条件后，向甲方提交竣工验收申请报告，甲方在收到竣工验收申请报告后 28 天内组织验收，验收范围包括工程实体和竣工资料验收，原则上应同时实施。

如工程实体和竣工资料均验收合格则双方签署《工程竣工验收证明书》或类似文件，此时视为本工程竣工，交付甲方；验收不合格，则乙方负责无偿返工，直到合格为止。因施工质量验收不合格而返工造成的工期拖延给甲方造成的损失由乙方负责赔偿。

XII. Qualité et Réception

1.Exigences de la qualité de l'ouvrage par le Maître d'Ouvrage : Voir le cahier des charges technique en Annexe 1 pour plus de détails.

2.En cas de litige entre les parties sur la qualité de l'ouvrage : Celui-ci sera tranché par un organisme de contrôle de la qualité agréé par les deux parties.

3. Contrôle de la qualité et reprises

La Partie B doit exécuter les travaux conformément aux normes, règles techniques et exigences de conception, ainsi qu'aux instructions données par le Maître d'Ouvrage (la Partie A) en vertu du Contrat. Il se tient à tout moment à la disposition du Maître d'Ouvrage pour procéder aux contrôles et expertises et lui en facilite l'accès. L'Entrepreneur doit procéder aux reprises et modifications demandées par le Maître d'Ouvrage et supporter les frais engendrés par ces reprises et modifications si elles sont dues à ses propres manquements. Les contrôles et expertises effectués par le Maître d'Ouvrage ne doivent pas perturber le déroulement normal des travaux. Si les contrôles perturbent le déroulement normal des travaux et que les résultats sont non conformes, les frais liés à cette perturbation sont à la charge de l'Entrepreneur. Dans le cas contraire, si la perturbation est imputable au Maître d'Ouvrage, les frais liés à cette perturbation sont à sa charge et le délai d'exécution est prolongé en conséquence.

4.Réception des travaux

L'Entrepreneur doit, une fois l'ensemble des travaux compris dans le cadre du Contrat achevés et aux conditions d'être réceptionnés, soumettre au Maître d'Ouvrage une demande de réception des travaux. Le Maître d'Ouvrage organise la réception dans un délai de 28 jours à compter de la réception de la demande de réception. La réception porte à la fois sur le contrôle de l'ouvrage et sur la vérification des documents de fin de chantier (dossier des ouvrages exécutés - DOE), qui doivent en principe être réalisés simultanément. Si l'ouvrage et les documents sont conformes, les parties signent un « Procès-Verbal de Réception des Travaux » ou un document similaire. À ce moment, les travaux sont réputés achevés et livrés au Maître d'Ouvrage. En cas de non-conformité, L'Entrepreneur est tenu d'effectuer gratuitement les reprises nécessaires jusqu'à conformité. Les préjudices subis par le Maître d'Ouvrage en raison des retards dans l'achèvement des travaux causés par des reprises dues à une qualité non conforme sont à la charge de l'Entrepreneur.

13.工程保修

本工程保修期为从工程通过竣工验收并签署《工程竣工验收证明书》或类似文件之日起半年，国家另有规定的按国家规定执行。在工程保修期内乙方应自承费用负责工程保修相关工作。

在保修期内若乙方在收到甲方的保修通知后 3 个工作日内未采取保修措施，视为乙方拒绝履行保修义务，甲方有权另行委托第三方进行保修，发生的费用从乙方质保金中扣除。

XIII. Garantie des travaux

La période de garantie des présents travaux est de six (6) mois à compter de la date de réception des travaux matérialisée par la signature du « Procès-Verbal de Réception des Travaux » ou document similaire, sauf disposition contraire des règlements nationaux qui prévaudrait alors. Pendant la période de garantie, L'Entrepreneur est tenu d'effectuer, à ses frais, tous les travaux relevant de la garantie.

Si, pendant la période de garantie, L'Entrepreneur ne prend pas de mesures pour exécuter les travaux de garantie dans un délai de trois (3) jours ouvrables après réception de la notification du Maître d'Ouvrage, cela sera considéré comme un refus de remplir ses obligations de garantie. Le Maître d'Ouvrage a alors le droit de confier les travaux de garantie à un tiers aux frais de l'Entrepreneur. Les frais ainsi engagés seront déduits de la retenue de garantie de l'Entrepreneur.

14. 保险

1 乙方必须按照国家法律法规及有关规定足额办理各项保险（甲方投保的除外）。乙方应为施工人员办理意外伤害保险，并支付保险费用。

2 乙方可视情况为工程投保建筑安装工程一切险（含第三方责任险），无论甲方是否投保上述保险均不减轻乙方在本合同下的责任，亦不增加甲方的责任。

XIV. Assurances

L'Entrepreneur est tenu de souscrire intégralement toutes les assurances requises (à l'exception de celles souscrites par le Maître d'Ouvrage) conformément aux lois et règlements nationaux et aux dispositions applicables. L'Entrepreneur doit notamment souscrire une assurance contre les accidents du travail pour le personnel d'exécution et en payer les primes.

L'Entrepreneur peut, selon le cas, souscrire une assurance « Tous Risques Chantier » (comprenant la responsabilité civile tiers) pour les travaux. Que le Maître d'Ouvrage souscrive ou non lesdites assurances, cela ne diminue en rien les responsabilités de l'Entrepreneur au titre du présent contrat, ni n'augmente celles du Maître d'Ouvrage.

15. 不可抗力

下列事件可认为是不可抗力事件：战争、动乱、地震、飓风、洪水、冰雹、雪灾、疫情等不能预见、不能避免、不能克服的客观情况。由于不可抗力原因，使双方或任何一方不能履行合同义务时，应立即以书面形式通知对方，致使合同无法按期履行或不能履行的，所造成的损失由双方各自承担。一方未尽通知义务的，应就扩大的损失负赔偿责任。一方迟延履行合同后发生不可抗力的，不免除其违约责任。

如不可抗力事件的影响持续超过 120 天，双方仍未就继续履行本合同有关事宜协商一致，双方均有权无条件解除本合同。

XV. Force majeure

Sont considérés comme des événements de force majeure : la guerre, les troubles civils, les tremblements de terre, les ouragans, les inondations, les tempêtes de grêle, les catastrophes neigeuses, les épidémies, et toute autre situation objective imprévisible, inévitable et insurmontable. En cas de force majeure empêchant l'une ou l'autre partie d'exécuter ses obligations contractuelles, la partie concernée doit en informer immédiatement l'autre par écrit. Si le contrat ne peut être exécuté dans les délais prévus ou ne peut être exécuté du tout, les pertes en découlant seront supportées par chaque partie. Si une partie omet de notifier l'autre, elle sera tenue de compenser les pertes supplémentaires engendrées par cette omission. Si un événement de force majeure se produit après qu'une partie a retardé l'exécution du contrat, cela ne libère pas cette partie de sa responsabilité pour inexécution.

Si l'impact de l'événement de force majeure persiste pendant plus de 120 jours et que les parties ne parviennent toujours pas à s'accorder sur les modalités de poursuite de l'exécution du présent contrat, chacune des parties aura le droit de résilier le présent contrat sans condition.

16. 违约责任

1 合同签订后如乙方不能按照约定开工或未按照约定完成合同委托所有内容，则乙方承担违约责任，同时甲方视违约责任的严重程度将乙方纳入甲方不合格供应商名单，失去参与甲方招标项目权利。

2 因甲方责任造成乙方经济损失的。甲方赔偿乙方包括但不限于人工费、设备费、管理费等直接经济损失。

3 甲方不按合同及时支付乙方费用，按中国人民银行同期活期存款利息赔偿乙方的损失，但合同另有规定的除外。

4 由乙方责任造成甲方的损失，乙方赔偿甲方包括但不限于产量损失费、人工费、补救措施费等直接经济损失。

5 乙方违反合同规定时，甲方可向乙方发出整改通知，要求其在指定的期限内改正。乙方在甲方发出整改通知 14 天内（含本数）仍不纠正违约行为，或未在甲方指定期限内改正违约行为的，甲方可向乙方发出解除合同通知，无条件解除合同。

6 工程因乙方原因未能按时通过竣工验收的，每延误 1 天乙方应向甲方支付相当于合同价格 0.5% 的违约金，延误超过 30 天时，甲方有权无条件解除合同，此等解除并不减轻或免除乙方依据本合同约定支付违约金的义务。

7 因乙方违反安全及环保工作要求，造成安全及环保事故，乙方承担违章责任，由此造成的经济损失由乙方承担。

8 乙方的工作质量达不到相关设计和规范要求的，乙方应在甲方规定的时间内返工或返修，其他费用由乙方承担。若返工或返修 3 次仍未达到要求，甲方有权无条件解除合同。

9 因乙方责任而导致合同不能继续履行的或乙方按本合同约定应支付的违约金累计达到合同价格 30% 的，甲方有权提出解除合同，由此造成的经济损失应由乙方承担，此等解除并不减轻或免除乙方依据本合同约定支付违约金的义务。

10 合同因乙方原因解除后，甲方可另行组织人员或委托其他方进行施工，乙方应承担甲方因此所发生的全部费用。

11 除合同另有约定外，合同解除后甲方有权因继续完成该工程项目的需要，扣留使用乙方在现场的材料、设备。甲方的这一行为并不减轻或者免除乙方应承担的违约责任，也不影响甲方根据合同约定享有的索赔权利。

12 因乙方拖欠劳务人员工资（含加班费等）、未参加社会保险使甲方产生法律纠纷、影响正常工作的，按乙方拖欠工资额度的 1.5 倍进行考核；如因此导致甲方产生法律纠纷，费用由乙方负责。同时甲方给予乙方 1 万元/次考核。

13 为保障甲方利益，乙方应对其聘用的劳务人员、临时工人的技能、素质进行严格把关，且不得录用曾被甲方或其他承包单位开除的人员。由于乙方录用不合格人员给甲方造成损失的，乙方应赔偿甲方（包括但不限于管理费、补救措施费、罚款等）的直接经济损失。

14 乙方承担违约责任并不减轻或者免除其按合同约定完成工程及修补缺陷的义务。

15 其他违约责任详见附件 1 技术规范书。

XVI. Responsabilité en cas de manquement au contrat

1.Si, après la signature du contrat, l'Entrepreneur ne peut commencer les travaux conformément aux engagements ou ne termine pas l'ensemble des missions confiées par le contrat, l'Entrepreneur assume la responsabilité du manquement. Par ailleurs, en fonction de la gravité du manquement, le Maître d'Ouvrage inscrira l'Entrepreneur sur sa liste de fournisseurs non qualifiés, ce qui lui fera perdre le droit de participer aux appels d'offres du Maître d'Ouvrage.

2.Si des pertes économiques sont subies par l'Entrepreneur en raison de la responsabilité du Maître d'Ouvrage, le Maître d'Ouvrage indemnise l'Entrepreneur pour les pertes économiques directes, incluant notamment les frais de main-d'œuvre, les frais d'équipement et les frais de gestion.

3.Si le Maître d'Ouvrage ne paie pas les frais de l'Entrepreneur en temps opportun conformément au contrat, il indemnise les pertes de l'Entrepreneur sur la base du taux d'intérêt des dépôts à vue de la Banque populaire de Chine pour la même période, sauf stipulation contraire dans le contrat.

4.Si des pertes sont subies par le Maître d'Ouvrage en raison de la responsabilité de l'Entrepreneur, l'Entrepreneur indemnise le Maître d'Ouvrage pour les pertes économiques directes, incluant notamment les frais de perte de production, les frais de main-d'œuvre et les frais de mesures correctives.

5.En cas de violation des dispositions contractuelles par l'Entrepreneur, le Maître d'Ouvrage peut lui adresser un avis de rectification, exigeant que les manquements soient corrigés dans un délai spécifié. Si elle ne corrige pas les manquements dans les 14 jours (ce nombre inclus) suivant l'envoi de l'avis de rectification par le Maître d'Ouvrage, ou si l'Entrepreneur ne corrige pas dans le délai spécifié par le Maître d'Ouvrage, le Maître d'Ouvrage peut notifier à l'Entrepreneur la résiliation du contrat, qui sera résilié sans condition.

6.Si les travaux ne passent pas l'inspection finale en raison de la responsabilité de l'Entrepreneur, celui-ci paie au Maître d'Ouvrage des pénalités de retard équivalant à 0,5 % du prix contractuel par jour de retard. En cas de retard excédant 30 jours, le Maître d'Ouvrage a le droit de résilier le contrat sans condition. Une telle

résiliation n'atténue ni ne libère l'Entrepreneur de son obligation de payer des pénalités de retard conformément au présent contrat.

7.Si L'Entrepreneur enfreint les exigences en matière de sécurité et de protection de l'environnement, provoquant un incident de sécurité ou environnemental, il assume la responsabilité de la violation et est tenu de supporter les pertes économiques qui en résultent.

8.Si la qualité des travaux de L'Entrepreneur ne répond pas aux exigences de conception et aux normes applicables, L'Entrepreneur doit refaire ou réparer les travaux dans le délai fixé par le Maître d'Ouvrage, les autres frais étant à sa charge. Si, après trois tentatives de refaire ou réparer les travaux, les exigences ne sont toujours pas satisfaites, le Maître d'Ouvrage a le droit de résilier le contrat sans condition.

9.Si le contrat ne peut être poursuivi en raison de la responsabilité de l'Entrepreneur, ou si le total des pénalités que l'Entrepreneur doit payer conformément au présent contrat atteint 30 % du prix contractuel, le Maître d'Ouvrage a le droit de demander la résiliation du contrat. Les pertes économiques qui en résultent sont supportées par l'Entrepreneur, et une telle résiliation n'atténue ni ne libère ce dernier de son obligation de payer des pénalités conformément au présent contrat.

10.Après la résiliation du contrat pour cause imputable à l'Entrepreneur, le Maître d'Ouvrage peut organiser d'autres personnels ou confier les travaux à un tiers. L'Entrepreneur supporte l'intégralité des frais engagés par le Maître d'Ouvrage à cet effet.

11.Sauf stipulation contraire dans le contrat, après la résiliation du contrat, le Maître d'Ouvrage a le droit, pour les besoins de la poursuite du projet, de retenir et d'utiliser les matériaux et équipements de L'Entrepreneur sur le site. Cette action du Maître d'Ouvrage n'atténue ni ne libère L'Entrepreneur de sa responsabilité en cas de manquement, et n'affecte pas les droits de réclamation du Maître d'Ouvrage conformément au contrat.

12.Si l'Entrepreneur retarde le paiement des salaires du personnel (y compris les heures supplémentaires) ou ne participe pas à la sécurité sociale, provoquant des litiges juridiques pour le Maître d'Ouvrage et affectant le travail normal, une pénalité équivalente à 1,5 fois le montant des salaires impayés lui sera infligée. Si cela entraîne des litiges juridiques pour le Maître d'Ouvrage, les frais sont à la charge de l'Entrepreneur. Par ailleurs, le Maître d'Ouvrage impose à l'Entrepreneur une pénalité de 10 000 RMB par occurrence.

13.Pour protéger les intérêts du Maître d'Ouvrage, L'Entrepreneur doit strictement contrôler les compétences et les qualités de son personnel et des travailleurs temporaires qu'elle embauche, et ne doit pas recruter des personnes précédemment licenciées par le Maître d'Ouvrage ou par d'autres entreprises contractantes. Si le recrutement de personnel non qualifié par L'Entrepreneur cause des pertes au Maître d'Ouvrage, l'Entrepreneur indemnise le Maître d'Ouvrage pour les pertes économiques directes (incluant notamment les frais de gestion, les frais de mesures correctives et les amendes).

14.Le fait que L'Entrepreneur assume sa responsabilité en cas de manquement n'atténue ni ne libère son obligation de terminer les travaux et de corriger les défauts conformément au contrat.

15.Les autres responsabilités en cas de manquement sont détaillées dans le cahier des charges techniques de l'annexe 1.

17. 争议解决

本合同在履行过程中发生争议时，双方应本着公平、合理的原则，及时协商处理，协商不成时，任何一方可以向甲方所在地的人民法院提起诉讼。

在争议解决期间，除争议事项外，本合同各方仍应继续履行本合同项下的其他条款及相应义务。

XVII. Règlement des litiges

En cas de litige lors de l'exécution du présent contrat, les parties doivent traiter celui-ci en temps opportun par voie de négociation, en respectant des principes d'équité et de rationalité. Si les négociations échouent, toute partie peut intenter une action devant le tribunal populaire du lieu où le Maître d'Ouvrage est établi.

Pendant la durée du règlement du litige, les parties doivent continuer à exécuter les autres clauses et obligations respectives prévues dans le présent contrat, à l'exception des questions faisant l'objet du litige.

18. 其他

1 本合同由双方法定代表人或授权代表签字，并加盖双方公章或合同专用章后生效。

2 合同有效期自合同生效日期起至双方均已完成合同项下的各自义务止。

3 对于任何合同中明示在合同有效期满后仍应有效的条款，在合同期满后仍然有效。

4 乙方不得将本合同用于银行贷款、担保和其他保理融资等业务。

5 本合同附件是本合同的组成部分，与本合同具有同等法律效力。本合同未尽事宜，由甲乙双方协商并另行签订补充协议确定。

6 乙方应严格遵守甲方规章制度，制度如有新的修订，将以新修订制度为准。

7 本合同一式 6 份，甲方执 4 份，乙方执 2 份，具有同等法律效力。

（以下无正文）

XVIII. Autres dispositions

1. Le présent contrat entre en vigueur à la date où il aura été signé par les représentants légaux ou dûment autorisés des deux parties et revêtu de leur sceau officiel ou de leur cachet spécial de contrat.

2. La durée de validité du contrat commence à la date de son entrée en vigueur et prend fin lorsque les deux parties ont rempli leurs obligations respectives prévues dans le contrat.

3. Les clauses qui, en vertu du présent contrat, doivent continuer à produire leurs effets après son expiration demeurent valables.

4. L'Entrepreneur ne peut utiliser le présent contrat à des fins de prêt bancaire, de garantie ou d'autres opérations d'affacturage.

5. Les annexes du présent contrat en font partie intégrante et ont la même force juridique que le contrat lui-même. Les questions non prévues dans le présent contrat seront résolues par négociation entre les parties, et feront l'objet de la signature d'un accord supplémentaire distinct.

6. L'Entrepreneur doit strictement respecter les règles et règlements du Maître d'Ouvrage. En cas de

révision de ces règles et règlements, la version révisée prévaudra.

7. Le présent contrat est rédigé en six (6) exemplaires originaux, 4 pour le Maître d'Ouvrage et 2 pour l'Entrepreneur, chacun ayant la même force juridique.

附件：

附件 1 履约担保

附件 2 安全管理协议

附件 3 廉洁协议

附件 4 保密协议

Annexes :

Annexe 1 : Garantie de bonne exécution

Annexe 2 : Accord sur la gestion de la sécurité

Annexe 3 : Accord sur l'intégrité

Annexe 4 : Accord de confidentialité

（签署页）

甲方：国家电投国际投资开发（几内亚）有限公司 Maître d’Ouvrage : SPIC International Investment & Development(Guinea) Co.,Ltd	乙方： Entrepreneur :
法定代表人或其委托代理人 （签字盖章）	法定代表人或其委托代理人 （签字盖章）
地址： Adresse:	地址： Adresse:
电话： Tél.:	电话： Tél.:
开户银行： Banque:	开户银行： Banque:
账号： N° de compte bancaire :	账号： N° de compte bancaire :
纳税人识别号： N° d’identification fiscale (NIF) :	纳税人识别号： N° d’identification fiscale (NIF):
联系人及电话： Contact et téléphone :	联系人及电话： Contact et téléphone :

附件 1：履约担保（若有） Garantie de bonne exécution

履约担保

Garantie de bonne exécution

致：发包人

Maître d’Ouvrage :

鉴于_____（承包人名称，法定地址，以下简称“承包人”），和你方于_____（签约日期）签订编号为_____合同（合同名称），承担实施_____（工程名称）。

Vu que _____ (nom du contractant, adresse légale, ci-après dénommé « le Contractant ») a conclu avec vous en date du _____ (date de signature) le contrat portant le n° _____ (nom du contrat), pour la réalisation de _____ (nom du projet) ;

鉴于你方在上述合同中要求承包人向你方提交下述金额的银行出具的保函，作为承包人履行本合同的保证金。

Vu que vous avez exigé, aux termes dudit contrat, que le Contractant vous soumette une garantie bancaire d’un montant spécifié ci-dessous, en guise de cautionnement pour l’exécution dudit contrat ;

本银行_____（担保人名称，法定地址），同意为承包人出具此项保函。

Nous, _____ (nom de la banque garante, adresse légale), acceptons par la présente de fournir cette garantie au nom du Contractant.

本银行在此作为担保人，代表承包人向你方承担支付人民币（大写）_____元（相当于合同总价的 5%）的责任。当承包人在履行合同中，由于资金、技术、质量或非不可抗力等原因违约而给你方造成经济损失，你方以书面文件提出要求得到上述金额内的任何付款时，本银行即予支付，不挑剔、不争辩，也不要求你方出具证明或说明背景、理由。

La banque garante s’engage par la présente, en qualité de garant, à vous verser la somme de _____ (montant en lettres) Yuans (RMB) (soit _____ (montant en chiffres)), équivalant à 5 % du prix total du contrat. Au cas où le Contractant manquerait à ses obligations contractuelles pour quelque cause que ce soit (défauts de financement, de technique, de qualité, etc.), à l’exclusion d’un cas de force majeure, vous causant un préjudice économique, la banque garante effectuera le paiement sur simple demande écrite de votre part, dans la limite du montant précité, sans pouvoir formuler d’objections, contester ou exiger la production de preuves ou d’explications concernant le contexte ou les motifs de la demande.

本银行放弃你方应先向承包人要求赔偿上述金额然后再向本银行提出要求的权利。

La banque garante renonce expressément à son droit de bénéficiaire du bénéfice de discussion, c’est-à-dire à exiger que vous poursuiviez d’abord le Contractant avant de vous adresser à elle.

本银行进一步同意你方和承包人之间的合同条件、合同项下的工程或合同发生变化、补充或修改后，本银行承担保函的责任也不改变，有关上述变化、补充和修改也无须通知本银行。

La banque garante accepte en outre que sa responsabilité au titre de la présente garantie demeure inchangée en cas de modification, complément ou amendement des conditions contractuelles, du projet ou du

contrat entre vous et le Contractant, sans qu'il soit nécessaire de l'en informer.

本保函直至承包人获得全部工程履约证书签发后 60 天内一直有效。

La présente garantie restera en vigueur jusqu'à 60 jours après la délivrance du certificat de réception définitive des travaux par le Contractant.

银行名称：（盖章）

银行法定代表人：（签字或盖章）

地 址：

邮政编码：

日 期：____年____月____日

Nom de la banque : (sceau)

Représentant légal de la banque : (signature ou sceau)

Adresse :

Code postal :

Date :

附件 2：安全管理协议 Annexe 2 : Accord sur la gestion de la sécurité

安全管理协议 Accord sur la gestion de la sécurité

为了贯彻“安全第一，预防为主，综合治理。”的安全生产方针，确保工作安全、优质、高效地按期完工，根据《中华人民共和国安全生产法》和国家电投集团关于项目建设乙方管理程序的有关规定，结合本项目施工的具体情况，经协商，合同协议双方达成如下安全生产协议并严格执行：

Afin de mettre en œuvre le principe directeur de sécurité « La sécurité d'abord, la prévention prioritaire et le traitement global des risques » et d'assurer les parties au contrat (ci-après dénommées « les Parties ») sont convenues, après consultations, des dispositions de sécurité suivantes qu'elles s'engagent à appliquer strictement :

一、本协议作为 XXXXXXXX 合同（编号： ， 以下称主合同）的附件，与主合同具有同等法律效力。

Le présent accord constitue une annexe au contrat _____ (n° _____, ci-après dénommé « le Contrat principal ») et a la même force juridique que ce dernier.

二、安全施工管理目标（安全口径统计）

Objectifs de gestion de la sécurité

2.1 不发生轻伤及以上人身事故；

2.2 不发生一般及以上设备、火灾、交通和环境污染事故；

2.3 不发生安全环保法律风险事件和行政处罚事件；

2.4 不发生负主要责任的 general 及以上交通事故；

2.5 不发生垮（坍）塌事故；

2.6 杜绝重复发生相同性质的事故

2.7 杜绝各类重大违章

2.8 新发职业病为零；

2.1 Aucun accident corporel léger ou plus grave ;

2.2 Aucun incident général ou supérieur impliquant des équipements, des incendies, des transports ou une pollution environnementale ;

2.3 Aucun risque juridique ou sanction administrative lié à la sécurité et à l'environnement ;

2.4 Aucun accident de la circulation général ou supérieur où la responsabilité principale incombe au contractant ;

2.5 Aucun effondrement ou éboulement ;

2.6 Éviter la répétition d'accidents de même nature ;

2.7 Éliminer toute violation grave des règles ;

2.8 Zéro nouveau cas de maladie professionnelle.

三、承包的施工项目和内容范围：Travaux et portée du contrat

详见主合同承包项目的内容和范围。

Voir les détails dans le Contrat principal.

四、双方安全责任和义务

Responsabilités et obligations des parties

4.1 甲方的安全责任和义务 RESPONSABILITÉS ET OBLIGATIONS DU MAÎTRE D'OUVRAGE

4.1.1 负责对乙方项目建设施工资质和安全生产许可资格的审查，审查内容包括：企业法人营业执照和资质证书；单位工作业绩和近三年的安全施工记录；项目负责人、项目技术人员、专职安全员和特殊工种工人的上岗资格证书等，核实后留复印件备案。

4.1.2 在开工前，按照《建设项目安全生产管理条例》有关规定向乙方负责人、项目技术人员和安监人员宣传甲方在安全文明生产管理方面的规章制度，并对乙方进行全面的安全技术交底。

4.1.3 在安全、环境、文明施工管理上依照甲方《安全文明施工标细则》要求进行策划，并依照职业健康安全与环境管理体系要求，制定发布建设项目安全方针、目标。

4.1.4 对乙方制订的施工组织设计文件包括组织措施、技术措施、安全措施和施工方案进行审核，审查合格后监督实施。

4.1.5 监督乙方队伍进入作业现场前，依照甲方《承包商安全管理制度》对乙方全体人员进行入厂（场）级安全教育，考核合格后入场。

4.1.6 按照《承包商安全管理制度》相关条款对乙方安全生产投入情况进行监督管理。

4.1.7 在项目阶段性或全部竣工验收或约定期限、在无任何争议的前提下，履行合同相关付款协议。

4.1.8 负责现场总体协调管理，对施工中出现的不安全行为，有权纠正或立即停止其工作。对不服从安全管理或严重违章作业、管理混乱、发生一般及以上人身伤亡事故、重大及以上设备损坏事故或生产工艺事故等生产安全事故的施工单位，甲方有权终止合同，并限期退出。

4.1.9 对乙方实施"安全生产等同化管理",做到四个"统一",即:统一纳入本单位安全管理体系,统一安全管理标准,统一班组安全管理要求,统一实施监督检查、严格考核。

4.1.10 承包商在本项目工程中，如违反了安全文明施工有关规定，业主（包括监理方）安监人员有权按业主安全生产和文明施工管理的有关条例进行经济处罚，罚款在合同款中扣除，超出当月合同款的在下月合同款中扣除。

4.1.11 承包商在安全生产、文明施工方面做出了显著成效的，业主依据有关奖惩管理规定适当予以奖励。

4.1.1 Il est responsable de l'examen des qualifications de construction et du permis de sécurité de l'Entrepreneur, incluant : le Business License et les certificats de qualification ; les performances passées et les antécédents en matière de sécurité sur les trois dernières années ; les certificats d'aptitude du chef de projet, du personnel technique, d'animateur sécurité dédié et des ouvriers des métiers à risques. Des copies certifiées conformes de ces documents seront conservées après vérification.

4.1.2 Avant le commencement des travaux, présenter ses règles et règlements en matière de sécurité et de civilisation de chantier au responsable, au personnel technique et au personnel de supervision de la sécurité de l'Entrepreneur, conformément aux règlements pertinents du « Règlement sur la gestion de la sécurité dans la

production des projets de construction », et effectuer un dédoublement technique de sécurité complet à l'Entrepreneur.

4.1.3 Planifier la gestion de la sécurité, de l'environnement et du chantier conformément aux exigences du « Guide des standards de sécurité et de civilisation de chantier » de la Partie A, et formuler et publier la politique et les objectifs de sécurité du projet de construction conformément aux exigences du système de management de la sécurité et de l'environnement professionnels.

4.1.4 Examiner le plan d'organisation de la construction soumis par l'Entrepreneur, incluant les mesures organisationnelles, techniques, de sécurité et les méthodes de construction, et en superviser l'exécution après approbation.

4.1.5 Superviser que, avant l'entrée sur site de l'équipe de l'Entrepreneur, une formation de sécurité de niveau « entrée sur site / usine » soit dispensée à l'ensemble du personnel de l'Entrepreneur conformément au « Système de gestion de la sécurité des entrepreneurs » de la Partie A. L'accès au site ne sera autorisé qu'après réussite à l'examen.

4.1.6 Superviser et gérer les investissements de l'Entrepreneur en matière de sécurité au travail conformément aux clauses pertinentes du « Système de gestion de la sécurité des entrepreneurs ».

4.1.7 Respecter les accords de paiement pertinents du contrat après la réception par étapes ou finale du projet ou à l'expiration du délai convenu, et en l'absence de tout litige.

4.1.8 Assurer la coordination et la gestion globale sur site. Se réserve le droit de corriger ou de suspendre immédiatement tout comportement non sécuritaire observé pendant la construction. Se réserve le droit de résilier le contrat et d'exiger l'évacuation du site dans un délai imparti pour tout entrepreneur refusant de se conformer à la gestion de la sécurité, de violations graves, ayant une gestion chaotique, ou ayant subi un accident de sécurité tel qu'un accident mortel ou blessure grave, un dommage majeur d'équipement ou un accident de procédé de niveau général ou supérieur.

4.1.9 Appliquer une gestion « équivalente » de la sécurité envers l'Entrepreneur, consistant en quatre « uniformisations » : 1) l'intégration uniforme dans son propre système de management de la sécurité ; 2) des standards de sécurité uniformes ; 3) des exigences de sécurité uniformes au niveau des équipes ; 4) des inspections, contrôles et évaluations strictes et uniformes.

4.1.10 Si l'Entrepreneur viole les dispositions relatives à la sécurité et à la civilisation de chantier, le personnel de supervision de la sécurité du Maître d'Ouvrage (y compris le Maître d'Œuvre) a le droit d'imposer des amendes financières conformément aux règlements pertinents. Les amendes seront déduites des paiements contractuels du mois en cours, ou du mois suivant si le montant excède le paiement mensuel.

4.1.11 Si l'Entrepreneur obtient des résultats remarquables en matière de sécurité et de civilisation de chantier, le Maître d'Ouvrage peut lui accorder des récompenses appropriées conformément aux règlements pertinents de gestion des récompenses et sanctions.

4.2.1 负责向甲方提供有效的资质证明，包括：企业法人营业执照、施工资质和安全资质证书；单位工作业绩和近三年的安全施工记录；项目负责人、项目技术人员、安全专职人员和特殊工种工人上岗资格证书，所持证件要符合工程项目登记与类型要求（具体类型由主管部门根据合同约定提出要求）等。乙方项目负责人、安全专职人员不得在我方其他项目兼任同样职务，项目负责人、技术人员、安全专职人员需在几内亚现场履职，如离开项目现场3天以内向主管部门报备审批、3天以上向甲方分管领导报备

审批同步报安质环部备案。

4.2.2 乙方不得擅自将工程转包、分包和返包。在工作中遇有特殊情况确实需要由甲方配合完成的工作，应书面提请，经甲方批准后实施。

4.2.3 乙方应严格按照《中华人民共和国安全生产法》设置安全生产管理机构并配备人员，高危行业必须配备安全生产管理机构。其它行业承包商员工超过100人的，需设置安全生产管理机构或配备专职安全管理人员，各工作区队、工作班组必须配备专兼职安全员，履行日常安全管理和现场安全监管等工作，并建立健全安全文明施工管理、监督体系的各项管理制度，严格执行。

4.2.4 负责编制施工组织设计文件包括组织措施、技术措施、安全措施和施工方案，经监理和甲方审查批准后执行。乙方应按照经甲方审核的有关措施，认真执行有关安全规定，把安全措施落实到施工过程的每个环节。对达到一定规模的危险性较大的分部分项项目编制专项施工方案，并附具安全验算结果，经施工单位技术负责人、项目总监理签字后，由专职安全生产管理人员进行现场监督实施。

4.2.5 项目开工前，乙方必须组织本项目全体员工学习掌握施工组织和施工安全技术措施，传达贯彻甲方安全管理和安全技术交底要求，并分工种进行安全教育和考试，留存记录。

4.2.6 乙方应严格遵守中国及几内亚安全生产法有关规定，认真贯彻执行当地政府的法规要求，遵守甲方及其上级单位在安全文明生产管理方面的规章制度，切实履行好投标书和项目合同书中陈述的安全生产和文明施工义务和承诺，自觉接受甲方的检查和监督，并对检查的问题整改闭环。

4.2.7 乙方法人是乙方的安全第一责任者，对本单位安全施工负全责。现场项目负责人（或项目经理）是本项目现场安全的直接管理责任者。乙方应建立安全管理网络，设置数量符合要求的专职安全员，负责本项目的安全管理、监督检查工作，并定期向甲方汇报安全管理状况。现场项目负责人、工程技术人员、专职安全员以及关系到施工安全及质量的特殊工种人员的任命须报甲方备案，如有变更，必须征得甲方同意并对新参加工作的人员进行相应的安全教育、培训和考核，合格后方可使用。新任人员到岗之前，原岗位人员不得离场，双方人员工作交接不得少于3个工作日。

4.2.8 乙方必须在取得甲方许可开工的书面通知之后方可开工，否则由此造成的安全责任完全由乙方承担。

4.2.9 在有危险性的生产区域内作业，有可能造成火灾、爆炸、触电、中毒、窒息、机械伤害、烫伤、坠落、淹溺等有可能造成人身伤害、设备损坏、环境污染等事故的，乙方应做好作业安全风险分析，制定安全措施，按照有关行业安全法规、条例、规程的要求，在工作现场设置安全监护人员全程旁站。

4.2.10 乙方项目负责人必须按要求参加甲方的安全例会，定期汇报安全工作，掌握甲方的安全目标、相关动态和要求，并及时组织传达、贯彻执行。

4.2.11 甲方组织的一切安全生产活动（包括：安全学习教育、安全考试、安全宣传、安全生产月、安全大检查、安全知识竞赛等活动），甲方有要求时乙方应积极响应参加。

4.2.12 按照招标文件及合同约定足额提取、使用安全生产费用严禁挪作他用，当月安全费用使用清单报甲方主管部门审核、安环部备案。要配备能满足施工需要的、符合安全规定的施工机械、工器具、安全防护设施和安全用具，操作使用人员应培训合格。开工前必须对工作现场的作业环境、工器具安全状况、现场安全措施执行情况进行认真检查，并向工作人员交底，符合要求后方可作业。

4.2.13 乙方参与施工的职工应身体健康，满足施工要求。严禁录用有职业禁忌症者，严禁使用弱、残者和童工。乙方应按规定为员工办理工伤保险。

4.2.14 乙方必须按中国及几内亚有关规定为其施工人员配备合格的劳动保护用品、用具，并监督正确使用与佩戴，施工人员未正确使用与佩戴，甲方（包括监理方）安监人员有权进行经济处罚，拒不执行的，一旦发生事故所有责任由乙方承担。

4.2.15 乙方必须按照甲方有关的安全文明施工要求进行布置与落实，严格控制各种习惯性违章，杜绝轻伤及以上人身事故，一般及以上设备、火灾、交通和环境污染事故，安全环保法律风险事件和行政处罚事件。

4.2.16 凡由乙方责任造成的事故（含工伤），由乙方单位承担全部经济损失和事故赔偿。乙方发生重伤及以上人身伤亡事故、重大及以上设备损坏事故或生产工艺事故等生产安全事故的，甲方有权单方解除承包合同并要求乙方清场，乙方对该行为给甲方造成的经济损失应当予以赔偿。

4.2.17 乙方发生安全事故后，应当立即启动事故应急预案，或者采取有效措施，组织抢救，防止事故扩大，减少人员伤亡和财产损失。必须按照“四不放过”的原则调查处理，并按规定统计上报，严禁弄虚作假、谎报、瞒报。除立即上报乙方隶属上级外还应同时报告甲方，如迟报瞒报，由乙方负责，甲方有权依据有关规定从重处罚。

4.2.1 Fournir à la Maîtrise d’Ouvrage (Partie A) les documents attestant de sa capacité à exécuter les travaux, notamment :

Licence d’exploitation commerciale et certificat de statut juridique ;

Certificats de qualification technique et de sécurité ;

Références professionnelles et historique de sécurité sur les trois dernières années ;

Certificats d’aptitude du chef de projet, du personnel technique, de l’animateur sécurité dédié et des ouvriers spécialisés, dont les qualifications doivent correspondre à la nature et à la complexité du projet (les types spécifiques seront précisés par l’Autorité Contractante conformément au contrat). Le chef de projet et l’animateur sécurité dédié de la Partie B ne peuvent pas exercer les mêmes fonctions sur d’autres projets de la Partie A. Le chef de projet, le personnel technique et l’animateur sécurité doivent être présents sur le site en Guinée. Toute absence supérieure à 3 jours doit être préalablement approuvée par l’Autorité Contractante (département compétent) et notifiée au département HSSE pour information.

4.2.2 La Partie B s’interdit toute sous-traitance, cession ou retraitement du contrat sans l’accord préalable écrit de la Partie A. Les demandes d’assistance exceptionnelle doivent être soumises par écrit pour approbation préalable.

4.2.3 La Partie B se conformera strictement à la Loi chinoise sur la sécurité au travail pour structurer son dispositif de management HSSE. Les secteurs à haut risque exigeront une structure dédiée. Pour les autres secteurs, au-delà de 100 employés, une structure ou un animateur sécurité dédié est obligatoire. Chaque équipe ou brigade devra disposer d’un agent de sécurité (à temps plein ou partiel) pour assurer la supervision courante. La Partie B mettra en place et maintiendra un système complet de management HSSE.

4.2.4 Élaborer le plan d’exécution des travaux (incluant mesures organisationnelles, techniques, de sécurité et méthodologie) pour examen et approbation par le Maître d’Œuvre et la Partie A. La Partie B

appliquera strictement les mesures approuvées et intégrera les mesures de sécurité à chaque phase du projet. Pour les activités à risques significatifs, un plan de sécurité spécifique incluant les calculs de stabilité sera préparé, signé par le responsable technique de l'entrepreneur et l'ingénieur projet, et supervisé sur site par le chargé de sécurité.

4.2.5 Avant le démarrage, la Partie B formera l'ensemble du personnel aux plans d'exécution et de sécurité, diffusera les exigences HSSE de la Partie A, et procédera à des formations et évaluations sécurité par métier (archivage des preuves obligatoire).

4.2.6 La Partie B respectera scrupuleusement la législation chinoise et guinéenne en matière de sécurité, ainsi que les règles internes de la Partie A et de son groupe. Elle honorera les engagements HSSE pris dans l'offre et le contrat, se soumettra aux inspections de la Partie A, et traitera intégralement les non-conformités identifiées.

4.2.7 Le représentant légal de la Partie B est l'ultime responsable de la sécurité. Le chef de projet est le responsable opérationnel sur site. La Partie B établira un réseau de sécurité, nommera un nombre suffisant d'animateurs sécurité dédiés, et rendra compte périodiquement de la performance HSSE à la Partie A. La nomination du chef de projet, du personnel technique/clé, et de l'animateur sécurité dédié sera notifiée à la Partie A. Tout changement devra être approuvé préalablement, et le nouveau personnel formé et qualifié avant prise de fonction. La passation de poste devra durer au moins 3 jours ouvrés.

4.2.8 Les travaux ne pourront démarrer qu'après réception de l'ordre de service écrit de la Partie A. Tout démarrage anticipé engage l'entière responsabilité de la Partie B.

4.2.9 Pour les activités à risques (incendie, explosion, électrocution, intoxication, chute, noyade, etc.), la Partie B réalisera une analyse de risques détaillée, mettra en œuvre des mesures de mitigation, et placera un surveillant de sécurité en permanence sur zone, conformément à la réglementation applicable.

4.2.10 Le chef de projet de la Partie B participera aux réunions sécurité de la Partie A, en rendra compte, et diffusera les objectifs et exigences en interne.

4.2.11 La Partie B participera activement aux initiatives HSSE de la Partie A (formations, campagnes de sensibilisation, inspections, etc.).

4.2.12 Le budget sécurité, prévu au contrat, sera intégralement et exclusivement consacré à la sécurité. Un état des dépenses mensuel sera soumis pour revue. La Partie B fournira des équipements, machines et EPI conformes aux normes, et en assurera la maintenance et l'utilisation correcte par du personnel formé. Une inspection préalable du site, des outils et des mesures de sécurité est obligatoire avant tout démarrage d'activité.

4.2.13 Le personnel de la Partie B devra être médicalement apte. L'embauche de personnes inaptes, de mineurs ou de personnes handicapées est strictement interdite. La Partie B souscrira une assurance accidents du travail pour son personnel.

4.2.14 La Partie B fournira et fera porter les Équipements de Protection Individuelle (EPI) réglementaires conformément aux lois chinoises et guinéennes. Le non-respect pourra entraîner des sanctions financières de la Partie A (ou du Maître d'Œuvre). En cas d'accident lié au non-port des EPI, la responsabilité intégrale incombera à la Partie B.

4.2.15 La Partie B se conformera aux standards de chantier propre et sécurisé de la Partie A, éliminera les

comportements à risque, et visera « zéro accident » (blessures, dommages matériels, incendies, pollution, infractions légales).

4.2.16 Tout accident imputable à la Partie B engage sa responsabilité financière et juridique complète. En cas d'accident grave (blessure mortelle, dommage majeur), la Partie A se réserve le droit de résilier unilatéralement le contrat et d'expulser la Partie B du site, qui devra indemniser tous les préjudices subis.

4.2.17 En cas d'accident, la Partie B activera immédiatement son plan d'urgence, secourra les victimes et contiendra les dommages. L'enquête suivra le principe « 4 sans » (sans cause non identifiée, sans responsable non sanctionné, sans mesure corrective non implémentée, sans personnel non formé). L'accident sera reporté sans délai à la hiérarchie de la Partie B et à la Partie A. Tout retard ou dissimulation entraînera des sanctions sévères.

五、对乙方的其他要求 Autres exigences à l'égard de la Partie B.

5.1安全管理部分：

5.1.1乙方单位必须成立独立的安全监督部门，项目部必须配备项目主管安全副总负责主抓安全文明施工的日常管理。

5.1.2乙方单位及分包单位的法人委托书必须经公证处进行公证。

5.1.3乙方必须选派安全意识责任意识强、技能素质高、熟悉现场作业安全风险及防控措施、作风扎实过硬、思想品德好、群众基础好的人员担任现场管理负责人，3年以上现场工作经历。乙方各级管理人员必须经甲方培训检验合格、审核通过后方准上岗。乙方应定期组织各级管理人员就安全生产相关法律法规、部门规章、国家行业标准、甲方安全规章制度及相关工作要求等进行专项培训，切实保证乙方各级管理人员具备与本岗位工作要求相适应的能力素质。

5.1.4 乙方要定期组织对所属现场作业人员家庭状况、心理状况进行排查，及时掌握员工家庭变故及由此带来的心理波动状况，及时进行岗位调整或开展心理劝慰、疏导，确保员工保持良好的精神状态、身体状态投入现场工作，避免由于不良的心理、生理状况带来的安全风险。

5.1.5 乙方要认真做好施工现场安全措施核实和确认。有些施工现场既有正在生产运行的设备，也有施工改造的设备、设施等，甲方做好设备系统隔离后，乙方应做好核实和确认。

5.1.6 施工生产、生活所产生的固定(液体)废弃物、弃土及垃圾由施工单位联系具有相应资质的单位进行处置，外运处置必须符合法律法规规定。

5.1.7弃土、固定(液体)废弃物等外运过程中发生的违规处置、环境污染、交通事故等意外事件由乙方负责，所有因乙方处置不当等原因导致的外部处罚、事故赔偿等均由乙方承担。

5.1.8乙方配备能满足施工需要的、符合安全规定的施工机械、工器具及安全防护设施和安全用具，操作使用人员应培训合格。开工前必须对工作现场的作业环境、工器具安全状况、现场安全措施执行情况进行认真检查，并向工作人员交底，符合要求后方可作业。

5.1.9乙方参与施工的职工应身体健康，满足施工要求。严禁录用有职业禁忌症者，严禁使用弱、残者和童工。承包商应按国家规定为员工办理工伤保险。

5.1.10乙方必须按国家规定为其施工人员配备合格的劳动保护用品、用具，并监督正确使用与佩戴，施工人员未正确使用与佩戴，责任由承包商承担。

5.1.11乙方必须按照业主有关的《安全文明施工策划》进行布置与落实，应在建设、投产期间，严格控制各种习惯性违章，杜绝轻伤及以上一切人身死亡、重大机械设备损坏、火灾、交通以及其他重大事故发生。

5.1.12凡由乙方责任造成的事故（含工伤），由承包商单位承担全部经济损失和事故责任。

5.1.13乙方发生安全事故后，必须按照“四不放过”的原则调查处理，并按规定统计上报，严禁弄虚作假，隐瞒不报。除立即上报承包商隶属上级外还应及时报告业主，如迟报瞒报导致后果，由承包商负责。

5.1.14如有分包，乙方必须将分包单位的资质等情况及时报给业主，经业主审核合格后方可签订合同和进入工地施工。分包商的安全文明施工管理均由承包商安监机构负责、统一管理，所有安全责任由承包商承担，严禁以包代管。

5.1.15乙方应针对本工程施工特点及技术要求的措施，认真做好危险源的辨识和防范工作，业主要求承包商应特别加强以下重点部位和环节的安全控制：

5.1.16乙方工作人员必须严格遵守和服从现场安全规定及安全管理。

5.1.17乙方其他现场管理标准

5.1.17.1各承包商单位划分的责任区道路，（除设计有的主施工道路外）组合场，设备堆放场，加工场地地面要采取硬化措施。

5.1.17.2建筑工程施工必须采用四周全（密目网）封闭的措施。（封闭与主体建筑同步和同标高）禁止使用竹芭作施工通道跳板使用。（只能作为交叉作业分层隔离使用）

5.1.17.3现场禁止搭建砖混结构的临时建筑。

5.1.17.4施工电源必须采用“三项五线制”的供电方式。

5.1.17.5施工现场区域禁止架设施工用电线路。（采用地下直埋电缆方式）

5.1.17.6电焊机必须采用集装式统一布线的方式进行管理，

5.1.17.7承包商单位必须统一本单位一、二、三级电源箱的标准和颜色。

5.1.17.8现场禁止使用老式直流电焊机。

5.1.17.9现场禁止使用普通胶盖刀闸开关。

5.1.17.10现场禁止使用无保护罩的碘钨灯进行照明。

5.1.17.11承包商单位必须为全体职工进行人员人身意外伤害保险的投保。

5.1.17.12承包商单位必须设有负责自身区域防火、防盗、防突发事件的保安队。

5.1.17.13承包商单位必须统一着装。（包括分包队伍人员与发包单位人员着装要统一）

5.1.17.14承包商单位必须统一安全帽样式、颜色、标识、编号。（包括分包队伍人员）

5.1.17.15承包商单位必须成立专业安全文明施工清扫队，负责责任区内的日常性清扫保洁工作。

5.1.17.16现场内任何区域土方开挖的同时必须将回填土及弃土倒运，回填土运到指定地点规范堆放，弃土由土方开挖责任单位运出场区外自行联系处理。

5.1.17.17施工生产、生活所产生的固定(液体)废弃物及垃圾由产生的责任单位自行处理。（要符合地方政府的相关规定）

5.1.17.18地基处理施工产生的泥浆及废水由产生的责任单位及时倒运自行联系处理。（要符合地方政府的相关规定）

5.1.1 La Partie B doit créer un département indépendant de supervision de la sécurité. Le chantier doit être doté d'un Responsable Sécurité Principal du Projet, responsable de la gestion quotidienne de la sécurité et de la propreté sur le chantier.

5.1.2 La procuration du représentant légal de la Partie B et de ses sous-traitants doit être notariée par un bureau de notaire public.

5.1.3 La Partie B doit sélectionner un responsable de la gestion sur site possédant une forte conscience des responsabilités en matière de sécurité, des compétences techniques élevées, une connaissance des risques sécurité des opérations sur site et des mesures de prévention, un style de travail solide et rigoureux, une bonne moralité, une bonne assise parmi les collègues, ainsi qu'une expérience de terrain d'au moins 3 ans. Tout le personnel d'encadrement de la Partie B doit avoir été formé par la Partie A, avoir réussi les tests de compétence et avoir été approuvé par celle-ci avant toute prise de poste. La Partie B doit organiser régulièrement des formations spécialisées pour son personnel d'encadrement sur les lois et règlements relatifs à la sécurité, les textes ministériels, les normes nationales et sectorielles, les règles de sécurité de la Partie A et les exigences connexes, afin de garantir que ses compétences sont adaptées aux exigences de leur poste.

5.1.4 La Partie B doit régulièrement évaluer la situation familiale et psychologique de son personnel opérationnel sur site, suivre en temps opportun les changements familiaux et les fluctuations psychologiques qui en découlent, et procéder à des ajustements de poste ou à un soutien psychologique pour garantir que les employés travaillent sur site dans un bon état mental et physique, évitant ainsi les risques sécurité dus à de mauvaises conditions psychologiques ou physiologiques.

5.1.5 La Partie B doit vérifier et confirmer scrupuleusement les mesures de sécurité sur le chantier. Sur certains chantiers où coexistent des équipements en production et d'autres en rénovation, la Partie B doit procéder à cette vérification et confirmation après que la Partie A ait effectué l'isolation des systèmes et équipements.

5.1.6 Les déchets fixes (liquides), les terres excavées et les ordures produits par la construction et la vie sur site doivent être confiés par l'entreprise de construction à une unité disposant des qualifications appropriées pour leur traitement. L'évacuation et le traitement doivent être conformes aux lois et règlements en vigueur.

5.1.7 La Partie B est responsable des incidents ou accidents résultant d'un traitement non réglementaire, de la pollution environnementale, d'accidents de la circulation, etc., survenant lors du transport des terres excavées et des déchets fixes (liquides). Toutes les amendes, pénalités ou indemnités d'accident dues à un traitement inapproprié par la Partie B sont intégralement supportées par celle-ci.

5.1.8 La Partie B doit disposer de machines, d'outils, d'équipements de protection sécurité et d'équipements de protection individuelle (EPI) en quantité suffisante pour les besoins de la construction et conformes aux règlements de sécurité. Les opérateurs doivent être formés et qualifiés. Avant le début des travaux, une inspection minutieuse de l'environnement de travail, de l'état de sécurité des outils, de l'exécution des mesures de sécurité sur site doit être réalisée, et le personnel doit en être informé. Le travail ne peut commencer qu'une fois ces exigences satisfaites.

5.1.9 Le personnel de la Partie B participant à la construction doit être en bonne santé et répondre aux

exigences du chantier. Il est strictement interdit d'employer des personnes présentant des contre-indications médicales, des personnes faibles, handicapées ou des mineurs. L'entrepreneur doit souscrire une assurance accidents du travail pour ses employés conformément à la réglementation nationale.

5.1.10 La Partie B doit fournir à son personnel de construction des équipements de protection individuelle (EPI) et des outils conformes et qualifiés conformément à la réglementation nationale, et superviser leur utilisation et leur port corrects. Si le personnel ne les utilise ou ne les porte pas correctement, la responsabilité incombe à l'entrepreneur.

5.1.11 La Partie B doit planifier et mettre en œuvre conformément au « Plan de Sécurité et de Propreté sur Chantier » du Maître d'ouvrage. Pendant les phases de construction et de mise en service, elle doit strictement contrôler toutes les habitudes contraires à la sécurité, et éliminer toute blessure légère ou plus grave, tout décès, tout dommage important aux machines et équipements, tout incendie, accident de la circulation et tout autre accident majeur.

5.1.12 Tout accident (y compris les accidents du travail) dû à la responsabilité de la Partie B engage la responsabilité complète de l'entreprise contractante pour les pertes économiques et la responsabilité de l'accident.

5.1.13 Suite à un accident de sécurité, la Partie B doit mener l'enquête et le traitement selon le principe des « Quatre Sans » (Sans trouver la cause ne pas abandonner, Sans que les personnels concernés n'aient reçu l'éducation nécessaire ne pas abandonner, Sans que les mesures correctives nécessaires ne soient prises ne pas abandonner, Sans que les responsables concernés n'aient été traités ne pas abandonner), et le déclarer conformément à la réglementation. Il est strictement interdit de falsifier ou de dissimuler les rapports. Outre le rapport immédiat à la hiérarchie de l'entreprise contractante, le Maître d'ouvrage doit être informé en temps opportun. Tout retard ou dissimulation engage la responsabilité de l'entrepreneur.

5.1.14 En cas de sous-traitance, la Partie B doit soumettre les informations telles que les qualifications du sous-traitant au Maître d'ouvrage pour examen et approbation avant de pouvoir signer le contrat et commencer les travaux sur le chantier. La gestion de la sécurité et de la propreté sur chantier des sous-traitants relève de la responsabilité de l'organisme de supervision de la sécurité de l'entrepreneur principal et est gérée de manière unifiée. Toute la responsabilité sécurité incombe à l'entrepreneur principal. Il est strictement interdit de se décharger de sa responsabilité de gestion sur le sous-traitant.

5.1.15 Compte tenu des caractéristiques de ce projet et des mesures techniques requises, la Partie B doit identifier et prévenir les dangers de manière sérieuse. Le Maître d'ouvrage exige que l'entrepreneur renforce particulièrement le contrôle sécurité des parties et liens critiques suivants :

5.1.16 Le personnel de la Partie B doit strictement respecter et se conformer aux règlements et à la gestion de la sécurité sur site.

5.1.17 Autres normes de gestion de site de la Partie B

5.1.17.1 Les voies dans les zones de responsabilité attribuées à chaque entrepreneur, les zones d'assemblage, les zones de stockage des équipements, les ateliers d'usinage (à l'exception des routes principales de construction prévues par conception) doivent avoir une surface durcie.

5.1.17.2 Les travaux de construction de bâtiments doivent utiliser des mesures de confinement périphérique complet (filets à mailles serrées). (Le confinement doit être réalisé au même rythme d'avancement

et à la même hauteur que la structure principale.) Il est interdit d'utiliser des claies en bambou comme planches de passage pour les voies de circulation. (Elles ne peuvent être utilisées que comme séparation entre niveaux pour les travaux en hauteur.)

5.1.17.3 Il est interdit de construire des bâtiments temporaires en structure mixte (béton et briques) sur site.

5.1.17.4 L'alimentation électrique de construction doit utiliser un système « Trois phases cinq fils » (système TN-S).

5.1.17.5 Il est interdit d'installer des lignes électriques aériennes pour l'alimentation du chantier dans la zone du chantier. (Les câbles doivent être enterrés.)

5.1.17.6 Les postes de soudage doivent être gérés selon un mode de câblage unifié et centralisé.

5.1.17.7 L'entrepreneur doit uniformiser la norme et la couleur des boîtiers de distribution électrique primaires, secondaires et tertiaires de son unité.

5.1.17.8 Il est interdit d'utiliser sur site les anciens postes de soudage à courant continu.

5.1.17.9 Il est interdit d'utiliser sur site les interrupteurs-couteaux à couvercle en bakélite ordinaires.

5.1.17.10 Il est interdit d'utiliser sur site des lampes aux halogénures métalliques sans grille de protection pour l'éclairage.

5.1.17.11 L'entrepreneur doit souscrire une assurance accidents corporels pour tout son personnel.

5.1.17.12 L'entrepreneur doit disposer d'une équipe de sécurité responsable de la prévention des incendies, du vol et des situations d'urgence dans sa zone.

5.1.17.13 L'entrepreneur doit uniformiser les tenues de travail. (Cela inclut le personnel des sous-traitants et de l'entreprise donneuse d'ordre.)

5.1.17.14 L'entrepreneur doit uniformiser le style, la couleur, l'identification et la numérotation des casques de sécurité. (Cela inclut le personnel des sous-traitants.)

5.1.17.15 L'entrepreneur doit créer une équipe professionnelle de nettoyage pour la propreté sur chantier, chargée du nettoyage et de l'entretien quotidiens dans sa zone de responsabilité.

5.1.17.16 Dans toute zone du site, lors de tout excavation, la terre de remblai et la terre excavée doivent être évacuées simultanément. La terre de remblai doit être transportée vers un lieu désigné et stockée de manière conforme et organisée. La terre excavée doit être évacuée hors du site par l'unité responsable de l'excavation qui doit organiser son traitement.

5.1.17.17 Les déchets fixes (liquides) et les ordures produites par la construction et la vie sur site doivent être traités par l'unité responsable de leur production. (Le traitement doit être conforme aux règlements locaux applicables.)

5.1.17.18 Les boues et eaux usées générées par les travaux de traitement des fondations doivent être évacuées sans délai et traitées par l'unité responsable de leur production. (Le traitement doit être conforme aux règlements locaux applicables.)

5.2等同化管理部分：Partie Gestion de l'équivalence

执行甲方《承包商安全管理制度》相关条款标准落实（见下表）。违反规定标准的情形按照《承包商安全管理办法》《安全文明生产奖惩规定》《反违章管理细则》执行考核。

L'Entrepreneur doit appliquer les dispositions du « Règlement de Gestion de la Sécurité des

Entrepreneurs » du Maître d’ouvrage conformément aux normes précisées dans le tableau ci-dessous.

Tout manquement aux prescriptions sera sanctionné selon :

序号	主要事项	管理标准 Normes de gestion
1	承包商资质 (Qualification du contractant)	1.审查承包商企业资质、安全资质、安全业绩及营业执照，要求资质证照齐全且在有效期内。 Vérifier les qualifications de l’entreprise du contractant, les certifications de sécurité, les antécédents en matière de sécurité et la licence commerciale, en exigeant que tous les certificats et documents soient complets et valides. 2.签订合同及安全环保协议，确认双方安全生产职责、目标和采取的安全措施及考核条款。 Signature du contrat et du protocole de sécurité et environnemental, confirmation des responsabilités et objectifs de sécurité des deux parties, des mesures de sécurité adoptées et des clauses d’évaluation. 3.要求承包商建立安全管理台账。 Exiger que l’Entrepreneur constitue un registre de gestion de la sécurité. 4.负责承包商过程资料的备案、存档。 Assurer l’enregistrement et l’archivage de la documentation relative aux processus du contractant.
2	安全管理人员 配备标准及资质 Normes et qualifications du personnel de management de la sécurité	1.审查、确认配备数量：承包商人员 50 人以下，至少配备 1 名；50-200 人，至少配备 2 名；200 人及以上，配备 3 名及以上，根据所承担的施工实际情况增加安全管理人员；每班设置班组长。 Vérifier et confirmer le nombre de personnel à affecter : au moins 1 responsable pour moins de 50 employés ; au moins 2 responsables pour 50 à 200 employés ; 3 responsables ou plus pour 200 employés et plus, à ajuster selon la complexité des travaux ; désigner un chef d’équipe par quart de travail. 2.审查安全管理人员资格证，确认年龄符合要求：男 60 周岁以下，女 50 周岁以下。 Examiner les certificats de qualification du personnel de management de la sécurité et confirmer que l’âge est conforme : moins de 60 ans pour les hommes, moins de 50 ans pour les femmes.
3	作业人员资质 Qualifications du personnel d’exécution	审查作业人员身份证、特种作业资格证书、一年期内体检证明材料；确认年龄符合要求：18 周岁以上，男 55 周岁以下，女 45 周岁以下。 Vérifier la carte d’identité du personnel, les certificats de qualification pour les travaux spécifiques, et les certificats médicaux de moins d’un an ; confirmer que l’âge est conforme : 18 ans minimum, 55 ans maximum pour les hommes, 45 ans maximum pour les femmes.
4	人员保险缴纳 Paiement de l’assurance du personnel	审查确认承包商工伤保险已缴纳。 Vérifier et confirmer que l’assurance accident du travail (ou assurance responsabilité civile professionnelle le cas échéant) a été souscrite par le contractant pour son personnel.
5	设备设施管理 Gestion des équipements et installations	1.明确报验范围、流程和资料等，建立外部设备报验清单。 Définir clairement le périmètre, la procédure et la documentation requis pour la réception et l’inspection des équipements ; établir une liste des équipements externes à réceptionner. 2.督促承包商制定安全操作规程，经审核后执行。 Exiger que le contractant élabore des procédures opérationnelles de sécurité (POS), à appliquer après validation.
6	“四措两案”制定 Élaboration des "4 mesures, 2 plans	组织评审、审批承包商“四措两案”及其他施工安全、技术方案。 Organiser l’examen et l’approbation du Plan de Sécurité et de Santé (PPSPS ou Plan de Général de Coordination), du Plan d’Installation de Chantier (PIC), des modes opératoires, et des autres plans de sécurité et techniques soumis par le contractant.
7	安全教育培训 Formation et sensibilisation à la sécurité	承包商三级安全教育，不少于 72 学时，并确认考试合格后方可上岗。 Exiger que le contractant élabore des procédures opérationnelles de sécurité (POS), à appliquer après validation.
8	人员变动 Changement de personnel	承包商人员发生变动，执行承包商准入要求。 Tout changement de personnel chez le contractant doit suivre les mêmes exigences d’habilitation et d’admission que le personnel initial.

9	开工许可 Permis de construire	对招标文件、合同及安全管理协议规定的内容进行核查，确认合格后逐级签字审批，项目管理部门负责开工许可手续的办理。 Vérifier la conformité avec le dossier d'appel d'offres, le contrat et l'accord de sécurité. Après validation, obtenir les approbations hiérarchiques nécessaires. Le département gestion de projet est responsable de la délivrance de l'autorisation officielle de commencer les travaux.
10	风险辨识及安全交底 Identification des risques et transmission des consignes de sécurité	1.在项目开始前对承包商进行安全交底。 Effectuer une transmission formelle des consignes de sécurité (démobilisation) au contractant avant le début des travaux. 2.指导承包商开展风险评估，填写作业安全分析表单，并将结果应用到班前会、工前会、日常教育培训和作业过程中。 Guider le contractant dans l'évaluation des risques, le remplissage des fiches d'analyse de sécurité de tâche (AST), et l'intégration des résultats dans les réunions de prise de poste, les réunions de chantier, les formations quotidiennes et l'exécution des travaux. 3.涉及危险作业，严格执行发包方危险作业许可制度。 Pour les travaux présentant des risques spécifiques, appliquer strictement le système de permis de travail (permis de feu, permis de travail en hauteur, etc.) défini par le Maître d'Ouvrage.
11	设备设施管理 Gestion des équipements et installations (sur site)	1.开工前对施工中所需使用大、中型施工机械及设备、特种设备、特种劳动防护用品进行入场检查。 Avant le démarrage, inspecter tous les gros et moyens engins de chantier, équipements spéciaux, et Équipements de Protection Individuelle (EPI) spécifiques pour réception et autorisation d'entrée sur site. 2.承包商开展现场设备设施日常点检、维护。 Le contractant doit effectuer des contrôles visuels quotidiens et la maintenance courante des équipements sur site. 3.承包商确保环保设施有效投运，达标排放。 Le contractant doit s'assurer du bon fonctionnement des installations environnementales et du respect des normes de rejet. 4.对设备运行、维护情况检查、考核。 Contrôler et auditer le fonctionnement et la maintenance des équipements.
12	现场安全管理 Gestion de la sécurité sur site	1.承包商设置作业场地与运行区域安全隔离措施，确保安全通道畅通。 Le contractant doit mettre en place des mesures de séparation physique (cloisonnement, balisage) entre les zones de travaux et les zones en exploitation, et assurer le dégagement des voies de circulation et de secours. 2.承包商保证人员劳动保护用品配置齐全有效。 Le contractant doit garantir que les Équipements de Protection Individuelle (EPI) sont fournis, complets, adaptés au risque et maintenus en bon état. 3.承包商设置孔洞、临边、临空、临水防护措施。 Le contractant doit installer des protections (garde-corps, filets, planchers, barrières) pour tous les trous, rebords de plancher, zones en hauteur (chantier aérien) et zones en bordure d'eau. 4.承包商保证临时用电可靠、照明满足要求。 Le contractant doit assurer une installation électrique temporaire fiable (aux normes) et un éclairage suffisant conforme aux exigences. 5.承包商现场安全标志、标识设置齐全。 Le contractant doit installer une signalisation de sécurité complète et conforme sur le chantier (interdiction, obligation, avertissement, secours). 6.承包商工器具、设备设施、建构物、道路交通等现场达到目视化管理要求。 Le contractant doit appliquer les principes de management visuel (5S, marquage au sol, codage couleur) pour les outils, équipements, installations, structures, et la circulation sur site. 7.承包商建立安全投入项目清单或台账。 Le contractant doit établir et tenir à jour un registre ou une liste des investissements et dépenses dédiés à la sécurité. 8.承包商开展隐患排查治理工作，建立检查表及隐患治理台账，班组长或专职安全管理人员每班次进行检查。

		Le contractant doit mener des activités de détection et de traitement des dangers, utiliser des check-lists, tenir un registre des anomalies. Le chef d'équipe ou le chargé de sécurité doit effectuer des inspections à chaque poste/quart de travail. 9.承包商周安全生产调度会。 Le contractant doit organiser une réunion hebdomadaire de coordination et de planification de la production intégrant la sécurité (réduction de planning avec volet sécurité).
13	班组安全管理 Gestion de la sécurité au niveau des équipes	1.承包商建立完善班组管理组织机构及规章制度。 Le contractant doit mettre en place une organisation de management d'équipe structurée et des règles de fonctionnement internes (règlement interne) complètes. 2.承包商组织班组开展员工培训。 Le contractant doit organiser des formations pour les employés au niveau de l'équipe. 3.承包商组织班组开展“三会一活动”。 Le contractant doit organiser au niveau des équipes les "Trois réunions et une activité". 4.承包商组织班组开展风险辨识、隐患排查治理，掌握岗位风险控制措施和应急处置措施等。 Le contractant doit faire réaliser par les équipes l'identification des risques et le repérage/traitement des dangers. Chaque membre doit maîtriser les mesures de contrôle des risques de son poste et les procédures d'urgence. 5.承包商执行安全操作规程。 Le contractant doit faire appliquer les procédures opérationnelles de sécurité 6.承包商参照发包方标准开展达标班组建设。 Le contractant doit développer la construction d'équipes standardisées en se référant aux standards du Maître d'Ouvrage. 7.承包商建立班组日常检查考核、月度绩效考核、年终考评。 Le contractant doit établir un système d'évaluation pour les équipes incluant un contrôle quotidien, une évaluation mensuelle des performances et un examen annuel.
14	停工与复工管理 Gestion de l'arrêt et de la reprise des travaux	1.因故需停工的，停工前向项目管理部门提交“停工申请”，报告停工原因和安全措施。 En cas de nécessité d'arrêter les travaux, le contractant doit soumettre une « demande d'arrêt de chantier » au service gestion de projet avant l'arrêt, en indiquant les motifs et les mesures de sécurité prévues pendant l'arrêt. 2.出现危及人身安全或设备安全隐患停工整顿的，承包商按要求限期整改，自行验证合格后办理复工申请。 Si l'arrêt est ordonné pour un danger imminent pour les personnes ou les équipements, le contractant doit mettre en œuvre les actions correctives demandées dans le délai imparti, procéder à une auto-vérification de leur efficacité, puis déposer une demande de reprise des travaux. 3.因事故事件或违反现场管理要求停工整顿的，承包商应制定整改方案，经项目管理部门审核通过后组织落实整改措施，经双方共同审查合格后，办理复工手续。 Si l'arrêt est dû à un incident/accident ou à une violation des règles du site, le contractant doit élaborer un plan d'action correctif. Après approbation par le service gestion de projet, il met en œuvre les corrections. La reprise des travaux n'est autorisée qu'après une inspection conjointe concluante et la validation des formalités de reprise.
15	应急管理 Gestion des urgences	1.承包商纳入本单位应急管理体系，开展应急管理工作。 Le contractant doit être intégré au système de gestion des urgences du Maître d'Ouvrage et mener ses activités en cohérence avec celui-ci. 2.承包商制定应急预案、现场处置方案及应急处置卡，定期开展演练。 Le contractant doit élaborer un plan d'urgence, des procédures d'intervention sur site et des fiches réflexes, et organiser des exercices de simulation réguliers.
16	事故事件管理 Gestion des incidents et accidents	发生安全事故事件，承包商应立即向发包方报告并组织救援，发包方依据规定开展事故事件调查,并进行责任追究。 En cas d'incident ou d'accident, le contractant doit immédiatement en informer le Maître d'Ouvrage et organiser les secours. Le Maître d'Ouvrage mène l'enquête conformément à la réglementation et engage les poursuites responsabilités qui

		s'imposent.
--	--	-------------

六、合同协议双方须认真履行本协议所列条款。乙方不履行或不认真履行协议规定条款，经劝告无效，甲方有权提出警告、罚款直至解除承包合同。

Les deux parties doivent exécuter de bonne foi toutes les clauses du présent Accord. Si L'Entrepreneur ne respecte pas ou n'exécute pas sérieusement les clauses stipulées, et persiste après avertissement, le Maître d'Ouvrage a le droit d'émettre un avertissement, d'imposer une amende, ou jusqu'à la résiliation du contrat d'entreprise.

七、在主合同范围内增加的施工内容同样适用本协议。

Le présent Accord s'applique également à tous les travaux supplémentaires qui s'inscrivent dans le cadre du contrat principal.

八、项目竣工后必须持本协议，经甲方安全部门按照前述条款办理完安全奖惩处理手续后，方可进行结算，否则不予办理结算手续。

Après l'achèvement du projet, le règlement financier final ne pourra être effectué qu'après que le service sécurité du Maître d'Ouvrage aura procédé, sur présentation du présent Accord, à l'application des pénalités et récompenses prévues par les clauses ci-dessus. Aucun règlement ne sera effectué sans cette étape.

九、本协议未尽事宜，按中国或几内亚有关规定，由双方协商解决。

Pour toute question non prévue par le présent Accord, les parties trouveront une solution par voie de négociation, conformément à la réglementation applicable de la République de Guinée ou de la République Populaire de Chine.

十、本协议一式份，甲方执份，乙方执份。

Le présent Accord est rédigé en deux originaux identiques, dont un détenu par le Maître d'Ouvrage et un par l'Entrepreneur.

十一、协议有效期限：本协议随主合同同时生效，至主合同承包项目竣工完成验收后失效。

Durée de validité : Le présent Accord entre en vigueur en même temps que le contrat principal et expire après l'achèvement des travaux et la réception finale du projet couvert par ledit contrat.

甲 方：国家电投国际投资开发（几内亚）有限责任公司

Partie A: SPIC International Investment & Development (Guinea) Co.,Ltd.

甲方代表（签章）：

Signature:

年 月 日

Fait à , le

乙 方：

Partie B:

乙方代表（签章）：

Signature:

年 月 日

Fait à , le

附件 2：廉洁协议书 Accord d'Intégrité

廉洁协议书 Accord d'Intégrité

为建立诚实守信业务合作关系，促使甲乙双方人员在合同履行过程中坚守廉洁自律、诚实守信底线，保护双方合法权益，防止双方发生各种谋取不正当利益的违规违纪违法行为，积极营造风清气正的合作氛围。经双方共同友好协商，现签订本协议：

Afin d'établir une relation d'affaires honnête et fondée sur la confiance, de s'assurer que le personnel des Parties A et B respecte les principes d'intégrité, d'autodiscipline et d'honnêteté lors de l'exécution du contrat, de protéger les droits et intérêts légitimes des deux parties, de prévenir les violations des règles et des lois visant à obtenir des avantages indus, et de promouvoir activement un environnement de coopération intègre et sain, les parties sont convenues de ce qui suit à l'issue de consultations amicales :

第一条 甲、乙双方的共同责任 Responsabilités communes des Parties A et B

（一）严格遵守国家有关法律法规、政策以及廉政建设规定。

Les parties s'engagent à se conformer strictement aux lois et règlements en vigueur, aux politiques applicables, ainsi qu'aux dispositions relatives à l'intégrité et à la probité.

（二）严格履行合同约定，自觉承担合同义务。

Exécuter pleinement les obligations contractuelles et s'acquitter de ses obligations de manière volontaire.

（三）业务活动必须坚持公平、公正、公开和诚实守信的原则，不在非公务场合谈业务，不以任何名义互相宴请，不得为获取不正当利益损害国家和公司利益。

Les activités commerciales doivent respecter les principes d'équité, de justice, de transparence et d'honnêteté. Les discussions d'affaires en dehors du cadre officiel sont interdites, ainsi que les invitations à des banquets sous quelque prétexte que ce soit. Il est interdit de porter atteinte aux intérêts de l'État et de l'entreprise pour obtenir des avantages indus.

（四）建立健全自我制约机制，开展廉洁教育，监督并认真查处违规违法违纪行为。

Établir et perfectionner des mécanismes d'autocontrôle, dispenser une éducation à l'intégrité, superviser et traiter sérieusement les violations des règles, des disciplines et des lois.

（五）发现对方在业务活动中有违反本协议约定的违规、违纪、违法行为的，有及时提醒和督促对方纠正的权利和义务；情节严重的，应向有关纪检部门举报。

La partie qui constate que l'autre partie viole les termes du présent accord lors d'activités commerciales a le droit et l'obligation de lui rappeler et de l'exhorter à se corriger. En cas d'infraction grave, elle doit la signaler aux services de discipline compétents.

第二条 甲方的责任 Responsabilités du Maître d'Ouvrage

甲方相关工作人员，在业务活动的事前、事中、事后，应遵守以下规定，包括但不限于如下内容：

Le personnel concerné du Maître d'Ouvrage doit, avant, pendant et après les activités commerciales, respecter les dispositions suivantes, sans s'y limiter :

（一）按照公平、公正、公开和诚实守信的原则开展各项业务活动，为乙方提供公平的竞争环境与平台。

Mener toutes les activités commerciales selon les principes d'équité, de justice, de transparence et d'honnêteté, offrant à L'Entrepreneur un environnement et une plateforme compétitifs équitables.

（二）不泄漏涉及乙方有关业务活动的商业秘密。

Ne pas divulguer les secrets commerciaux de L'Entrepreneur liés aux activités concernées.

（三）双方人员应保持正常工作交往，甲方工作人员不得接受乙方的礼金、有价证券和贵重物品，不得在乙方报销任何应由甲方及其工作人员支付的费用，不得以任何形式向乙方索要和收受回扣或变相收受贿赂。

Le personnel des deux parties doit maintenir des échanges professionnels normaux. Le personnel du Maître d'Ouvrage ne doit pas accepter d'argent, de titres négociables ou d'objets de valeur de L'Entrepreneur, ni se faire rembourser par L'Entrepreneur des frais qui devraient être supportés par le Maître d'Ouvrage ou son personnel. Il est interdit de demander ou de recevoir des pots-de-vin ou des avantages sous quelque forme que ce soit de L'Entrepreneur.

（四）甲方工作人员不得参加有可能影响公正从业的乙方安排的宴请、健身和娱乐等消费活动。

Le personnel du Maître d'Ouvrage ne doit pas participer à des activités de consommation (banquets, fitness, divertissement) organisées par L'Entrepreneur qui pourraient compromettre l'impartialité professionnelle.

（五）甲方工作人员不得要求、暗示及接受乙方和关联单位或个人装修住房、婚丧嫁娶、配偶子女及其他亲属的工作安排、升学以及境内外旅游等提供方便。

Le personnel du Maître d'Ouvrage ne doit pas demander, suggérer ou accepter que L'Entrepreneur ou des entités affiliées facilitent la rénovation de logements personnels, les mariages et funérailles, l'emploi du conjoint, des enfants ou d'autres parents, la scolarité, ou les voyages en Chine ou à l'étranger.

（六）甲方工作人员不向乙方介绍配偶、子女、亲属参与与甲方有关的经济活动，不得以任何理由向乙方和关联单位推荐第三方单位。

Le personnel du Maître d'Ouvrage ne doit pas présenter son conjoint, ses enfants ou ses parents pour participer à des activités économiques liées au Maître d'Ouvrage, ni recommander des tierces parties à L'Entrepreneur ou à des entités affiliées pour quelque raison que ce soit.

（七）不参与影响相关工作正常和公正开展的其它活动。

Ne pas participer à d'autres activités susceptibles d'affecter le déroulement normal et impartial des travaux concernés.

（八）甲方纪检监察机构负责廉政监督及举报受理和违规违纪违法行为的查处。

L'organisme de discipline du Maître d'Ouvrage est responsable de la supervision de l'intégrité, de la réception des signalements et de la sanction des violations des règles, de la discipline et des lois.

第三条 乙方的责任 Responsabilités de l'Entrepreneur

在与甲方业务交往过程中，按照有关法律法规和程序开展工作，严格执行国家有关方针、政策，并遵守以下规定，包括但不限于如下内容：

Lors des interactions commerciales avec le Maître d'Ouvrage, L'Entrepreneur doit agir conformément aux lois, règlements et procédures applicables, appliquer strictement les politiques nationales pertinentes et respecter les dispositions suivantes, sans s'y limiter :

（一）乙方应当通过正常途径开展相关业务工作，不得向甲方人员及其关联亲属赠送红包、礼金、购物卡、电子红包、有价证券和贵重物品等。

L'Entrepreneur doit mener ses activités commerciales par des voies normales. Il est interdit d'offrir des enveloppes rouges, de l'argent, des cartes-cadeaux, des enveloppes rouges électroniques, des titres négociables ou des objets de valeur au personnel du Maître d'Ouvrage ou à ses proches.

（二）乙方不得以谋取非正当利益为目的，擅自与甲方工作人员就业务问题进行私下商谈或者达成利益默契，不得打听涉及甲方有关业务活动的商业秘密。

L'Entrepreneur ne doit pas, dans le but d'obtenir des avantages indus, mener des discussions privées ou conclure des ententes intéressées avec le personnel du Maître d'Ouvrage sur des questions commerciales, ni s'enquérir des secrets commerciaux du Maître d'Ouvrage liés à ses activités.

（三）乙方不准为甲方和关联单位、工作人员装修住房、婚丧嫁娶、配偶子女的工作安排、升学以及境内外旅游等提供方便。

L'Entrepreneur ne doit pas faciliter la rénovation de logements, les mariages et funérailles, l'emploi du conjoint ou des enfants, la scolarité, ou les voyages en Chine ou à l'étranger pour le compte du Maître d'Ouvrage, de ses entités affiliées ou de son personnel.

（四）乙方不得为甲方人员购置或提供通讯工具、交通工具、家电、高档办公用品等。

L'Entrepreneur ne doit pas acheter ou fournir des outils de communication, des moyens de transport, des appareils électroménagers, du matériel de bureau haut de gamme, etc., au personnel du Maître d'Ouvrage.

（五）乙方不得邀请甲方人员参加任何有可能影响廉洁、公正的宴请、健身和娱乐活动等。

L'Entrepreneur ne doit pas inviter le personnel du Maître d'Ouvrage à des banquets, activités sportives ou de loisirs susceptibles de compromettre l'intégrité ou l'impartialité.

（六）乙方自愿遵守与甲方签订合同规定的、甲方制度规定的所有廉洁从业条款和制度规定，如出现违规违纪违法行为，自愿接受甲方相关处理意见。

L'Entrepreneur accepte volontairement de respecter toutes les clauses et dispositions relatives à l'intégrité professionnelle stipulées dans le contrat signé avec le Maître d'Ouvrage et dans les règlements du Maître d'Ouvrage. En cas de violation, L'Entrepreneur accepte volontairement les mesures correctives du Maître d'Ouvrage.

（七）乙方不得为甲方特定关系人员安排从事经营管理业务的具体工作。

L'Entrepreneur ne doit pas affecter des personnes spécifiquement liées au Maître d'Ouvrage à des tâches de gestion et d'exploitation commerciale.

（八）乙方如发现甲方工作人员有违反上述规定者，应向甲方纪检部门举报。

Si L'Entrepreneur constate que le personnel du Maître d'Ouvrage enfreint les dispositions ci-dessus, elle doit le signaler au service de discipline du Maître d'Ouvrage.

举报电话：19035807168

举报邮箱：llcjccgjdx@163.com

Téléphone : 19035807168

Email: llcjccgjdx@163.com

第四条 违约责任 Responsabilité en cas de violation

（一）甲方人员如果出现以上行为或者涉及合同违约，**未**对公司利益、**形象造成损失**的给予经济处罚，调离原工作岗位，对其所在单位负责人进行提醒谈话或诫勉谈话；给公司利益、**形象造成损失**的，应赔偿损失，**并解除劳动关系**，对其所在单位负责人给予相应的党纪或行政处分；**构成犯罪的，将责任人移交司法机关追究其刑事责任**，对其所在单位负责人进行“一案双查”，**追究管理责任**。

Si le personnel du Maître d'Ouvrage commet les actes susmentionnés ou est impliqué dans une violation contractuelle sans causer de préjudice aux intérêts ou à l'image de l'entreprise : sanction financière, mutation de poste, entretien de rappel ou de mise en garde avec le responsable de son unité. Si des préjudices aux intérêts ou à l'image de l'entreprise sont causés : indemnisation, résiliation du contrat de travail, sanctions disciplinaires du Parti ou administratives pour le responsable de l'unité. En cas d'infraction pénale : transfert de l'auteur à la justice et enquête de responsabilité managériale ("double enquête").

（二）乙方如果出现以上行为或违反甲方明令禁止的其他行为，乙方自愿接受甲方《实施涉案供应商“黑名单”管理暂行办法》，对案件查办涉及到的企业或个人存在行贿行为的，**一并纳入供应商“黑名单”**。

Si l'Entrepreneur commet les actes susmentionnés ou viole d'autres interdictions expresses du Maître d'Ouvrage, elle accepte volontairement l'application des "Mesures provisoires de gestion de la liste noire des fournisseurs impliqués dans des affaires" du Maître d'Ouvrage. Les entreprises ou personnes reconnues coupables de corruption dans le cadre de l'enquête seront inscrites sur la liste noire des fournisseurs.

（三）乙方如果出现以上行为或违反甲方明令禁止的其他行为，**可根据对甲方造成的生产稳定、安全、经济损失及不良影响程度予以考核和处罚，情节较轻且对甲方造成损失及不良影响较小的，每次给予乙方一定合同金额比例的处罚外，并保留依法追究乙方相关责任的权利，乙方须赔偿甲方直接经济损失，同时按照甲方相关规定对乙方采取中止执行合同的处理措施；涉嫌犯罪的，移交司法机关处理。如乙方因本协议第三条发生违法事由被司法机关经济处罚，则甲方不再对乙方进行重复考核。考核比例如下：**

Si l'Entrepreneur commet les actes susmentionnés, le Maître d'Ouvrage peut, en fonction de la gravité des conséquences sur la stabilité opérationnelle, la sécurité, les pertes économiques et l'impact négatif subis, imposer des sanctions financières. Pour les violations mineures ayant un impact limité : une pénalité forfaitaire (dont le calcul est détaillé ci-dessous) sera appliquée, sans préjudice de l'indemnisation intégrale des préjudices directs et du droit du Maître d'Ouvrage de poursuivre ses recours légaux. Le Maître d'Ouvrage peut également décider de suspendre l'exécution du contrat. En cas d'infraction pénale, l'affaire sera transmise aux autorités judiciaires. Une sanction pénale définitive prononcée par la justice pour les faits visés à l'Article 3 interdit

toute sanction interne répétitive pour les mêmes faits.

Taux de pénalité :

(1) 合同金额在 30 万以下的，按照合同金额 5%进行考核；

Contrat < 300 000 RMB : 5% du montant du contrat.

(2) 合同金额在 30 万以上，100 万以下，按照合同金额 4%进行考核，最低不少于 1.5 万元；

Contrat entre 300 000 et 1 000 000 RMB : 4% du montant du contrat (minimum 150 000 RMB).

(3) 合同金额在 100 万元以上，按照合同金额 3%进行考核，最低不少于 4 万元，最高不高于 10 万元。

Contrat > 1 000 000 RMB : 3% du montant du contrat (minimum 40 000 RMB, maximum 100 000 RMB).

第五条其它 Divers

(一) 本协议不影响乙方按合同其它条款承担相关责任。

Le présent accord ne décharge pas L'Entrepreneur de ses autres responsabilités contractuelles.

(二) 本协议以合同期限为单位签订，经双方签字盖章后生效，本协议在甲方与乙方存在业务关系期间均对双方产生约束力。

Le présent accord est conclu pour la durée du contrat et prend effet après signature et scellement par les deux parties. Il lie les parties pendant toute la durée de leur relation commerciale.

甲乙双方确认在签订合同前，已仔细阅读本协议内容，甲乙双方对本协议所产生的法律责任已清楚知悉并承诺遵守。

Les parties confirment avoir lu attentivement le présent accord avant de signer le contrat, en avoir pleinement compris les implications juridiques et s'engagent à le respecter.

本协议随主合同生效之日起生效。

Le présent accord entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur du contrat principal.

附件 4：保密协议书

ACCORD DE CONFIDENTIALITÉ

保密协议书

ACCORD DE CONFIDENTIALITÉ

鉴于甲乙双方已建立合作关系，乙方存在知悉甲方的商业信息、技术信息等内容之可能，为防止泄密造成双方利益上的损失，为明确双方的保密义务，我们本着平等、自愿、公平的原则，经友好协商签订本协议。

Considérant que les deux Parties ont établi une relation de coopération, et que L'Entrepreneur est susceptible de prendre connaissance d'informations commerciales, techniques et autres du Maître d'Ouvrage, afin de prévenir les préjudices résultant d'une divulgation et de définir les obligations de confidentialité des deux parties, les parties, sur la base des principes d'égalité, de volontariat et d'équité, ont conclu le présent accord à l'issue de consultations amicales.

第一条保密的内容和范围 Contenu et portée de la confidentialité

1、甲乙双方确认：“保密信息”是指甲方未曾公开的商业秘密、技术信息和财务信息等信息。

Les deux Parties confirment que les « Informations Confidentielles » désignent les secrets commerciaux, informations techniques, informations financières et autres informations non divulguées par le Maître d'Ouvrage.

2、本合同提及的商业秘密，包括：

Les secrets commerciaux visés par le présent contrat incluent, sans s'y limiter :

1) 交易秘密，包括商品产、供、销渠道，市场开发及销售前后服务情况、客户名单，甲乙意向，成交或者商谈的价格等；

Secrets transactionnels : canaux de production, d'approvisionnement et de vente de marchandises, développement du marché, service après-vente, listes de clients, intentions des parties A et B, prix conclus ou en négociation, etc.

2) 经营秘密，包括经营方针、产品或者服务的销售网络、进货渠道、产销策略、产品服务定价，市场分析，广告策略、投资意向，招投标中的标底及标书内容、可行性研究报告、项目实施方案、项目申报资料、各种协议合同等；

Secrets opérationnels : politiques commerciales, réseau de vente de produits ou services, canaux d'approvisionnement, stratégies de production et de vente, tarification des produits/services, analyses de marché, stratégies publicitaires, intentions d'investissement, base d'appel d'offres et contenu des soumissions, études de faisabilité, plans de mise en œuvre de projet, documents de soumission de projet, divers accords et contrats, etc.

3) 管理秘密，包括公司各种管理制度，所有财务资料，采购资料、人事资料，工薪资料以及操作手册等；

Secrets de gestion : tous les systèmes de gestion de l'entreprise, toutes les données financières, données d'approvisionnement, données RH, données salariales et manuels opérationnels, etc.

3、本合同所指技术信息，包括：

Les informations techniques visées par le présent contrat incluent, sans s’y limiter :

1) 数据库、软件、软件文档、软件代码、设计资料、电脑测试传输系统、系统、产品、服务或者透露方拥有、开发或者正在开发的程序，包括但不限于从计划、制图、图表、草图、模型或者程序说明中获得的信息，从设备的检查中，及从电脑程序、数据库、软件、电脑硬件组件或者其他类似零件中获得的信息；

Bases de données, logiciels, documentation logicielle, code source, documentation de conception, systèmes de test et de transmission informatiques, systèmes, produits, services ou programmes détenus, développés ou en cours de développement par la partie divulgateuse, y compris les informations obtenues à partir de plans, dessins, schémas, croquis, modèles ou descriptions de programmes, d’inspections d’équipements, et de programmes informatiques, bases de données, logiciels, composants matériels ou autres pièces similaires.

2) 有关投资方的商业计划、营销计划或者商机的信息；

Informations concernant les plans commerciaux, plans marketing ou opportunités commerciales de la partie investisseuse.

3) 有关透露方的财务、业务，或者业务操作方法和方法提议的信息。

Informations concernant la situation financière, les activités ou les méthodes et propositions opérationnelles de la partie divulgateuse.

4) 由于图例和其他标记等理应为公司保密的其他信息。

Toutes autres informations qui, en raison de légendes et autres marquages, devraient raisonnablement être considérées comme confidentielles par l’entreprise.

4、乙方在甲方工作期间可能直接或者间接地通过书面、口头、图表、音像资料等途径获得或者观察全部或者部分设备、产品等获得的秘密信息，乙方应予保密。

Les informations secrètes que L’Entrepreneur pourrait obtenir ou observer, directement ou indirectement, pendant la durée de son travail avec le Maître d’Ouvrage, par des moyens écrits, oraux, graphiques, audiovisuels ou autres, en totalité ou en partie (équipements, produits, etc.), doivent être traitées comme confidentielles par l’Entrepreneur.

5、未经甲乙双方同意，不得将双方目前的所有合作事宜透露到第三方。

Sans l’accord des Parties A et B, les détails de leur coopération actuelle ne doivent pas être divulgués à des tiers.

第二条双方的义务 Obligations des parties

1、乙方未经甲方同意，不得以泄露、告知、公开、发布、出版、传授、转让或者其他任何方式使第三方（包括按照保密制度的规定不得知悉该项秘密的甲方其他职员）知悉属于甲方或者虽属于他人但甲方承诺有保密义务的技术信息或者其他商业信息，也不得在履行职务之外使用这些保密信息。

Sans l’accord préalable du Maître d’Ouvrage, l’Entrepreneur ne doit pas divulguer, révéler, publier, diffuser, enseigner, transférer ou permettre par quelque moyen que ce soit à un tiers (y compris d’autres employés du Maître d’Ouvrage qui ne sont pas autorisés à connaître ledit secret selon les règles de confidentialité) de prendre connaissance des informations techniques ou autres informations commerciales

appartenant au Maître d'Ouvrage ou pour lesquelles le Maître d'Ouvrage s'est engagée à respecter la confidentialité, ni utiliser ces informations confidentielles en dehors de l'exécution de ses fonctions.

2、乙方承诺，严格保守自己在为甲方工作期间所获得有关甲方及甲方项目的一切秘密信息。

L'Entrepreneur s'engage à garder strictement confidentielles toutes les informations secrètes concernant le Maître d'Ouvrage et ses projets qu'elle a obtenues pendant son travail avec le Maître d'Ouvrage.

3、乙方保证未经甲方事先书面许可，不得以任何方式自行使用秘密信息，并且不得以任何方式许可或者协助他人使用保密信息。确因工作需要，乙方将数据、资料等保密信息向第三方移交时，须持有甲方的书面同意。

L'Entrepreneur garantit qu'elle n'utilisera pas les Informations Confidentielles par quelque moyen que ce soit sans l'autorisation écrite préalable du Maître d'Ouvrage, et qu'elle n'autorisera ni n'assistera autrui à les utiliser. Si la transmission de données ou d'informations confidentielles à un tiers est nécessaire pour le travail, elle doit être préalablement autorisée par écrit par le Maître d'Ouvrage.

第三条 违约责任 Responsabilité en cas de violation

1、如果乙方违反本合同的规定，应支付给甲方违约金，违约金的数额以给甲方造成的损失为标准赔偿。

Si l'Entrepreneur viole les dispositions du présent contrat, elle devra payer au Maître d'Ouvrage des dommages-intérêts forfaitaires, dont le montant sera calculé sur la base du préjudice subi par le Maître d'Ouvrage.

2、因为乙方的原因导致甲方商业秘密、技术信息等泄露，无论结果如何，都由乙方承担相应责任，同时甲方保留对其追究法律责任的权利。

Si la divulgation d'informations commerciales ou techniques secrètes du Maître d'Ouvrage est due à l'Entrepreneur, cette dernière en assumera la responsabilité, quelles qu'en soient les conséquences, et le Maître d'Ouvrage se réserve le droit d'engager des poursuites judiciaires.

3、乙方利用甲方商业秘密或者技术信息等为个人或者第三方获取利用时，乙方须支付甲方 10 倍于此信息成本的金额作为赔偿，不足以弥补甲方损失时，乙方尚有赔偿甲方实际损失和可得利益损失的义务。

Si l'Entrepreneur utilise les secrets commerciaux ou informations techniques du Maître d'Ouvrage pour son bénéfice personnel ou celui d'un tiers, elle devra payer au Maître d'Ouvrage une indemnité équivalente à dix fois le coût de ces informations. Si cette indemnité est insuffisante pour couvrir le préjudice du Maître d'Ouvrage, l'Entrepreneur sera tenu de compenser le préjudice réel et la perte de bénéfices escomptés subis par le Maître d'Ouvrage.

第四条 争议的解决办法 Règlement des litiges

1、本合同一经签署，即视为甲乙双方认可本合同各条款。

La signature du présent contrat vaut acceptation de toutes ses clauses par les Parties A et B.

2、因执行本合同而发生的纠纷，可以由双方协商解决或者共同委托双方信任的第三方进行调节，协商调解不成或者一方不愿协商、调解的，任何一方都有提起诉讼的权利。

Les litiges issus de l'exécution du présent contrat peuvent être résolus par des consultations entre les parties ou par la médiation d'un tiers de confiance mutuelle. Si les consultations ou la médiation échouent, ou si une partie refuse de consulter ou de médier, toute partie a le droit d'intenter une action en justice.

第五条 协议的修改和变更 Modification de l'Accord

1、对本协议的任何修改需要得到双方的同意，并以书面形式达成，如果本协议中任何一个或者多个条款出现任何方面的无效、不合法等情况，该条款不影响其他条款的有效性。

Toute modification du présent accord nécessite l'accord des deux parties et doit être formalisée par écrit. Si une ou plusieurs clauses du présent accord sont jugées invalides, illégales ou inapplicables, cela n'affectera pas la validité des autres clauses.

2、本协议与国家法律法规相抵触时，以国家法律法规为准。

En cas de contradiction entre le présent accord et les lois et règlements nationaux, ces derniers prévaudront.

本协议随主合同生效之日起生效。

Le présent accord entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur du contrat principal.

第四章 响应文件格式

Format des Documents de Réponse

【编注：响应文件按技术、商务部分（也称文件 A）和价格部分（也称文件 B）须分开编制，单独上传】

【Note: Les documents de réponse doivent être préparés séparément en deux parties: Technique et Commerciale (également appelée Document A) et Prix (également appelée Document B), et doivent être téléchargés séparément.】

重要提示：Avis Important：

1. 请各响应人严格按照响应文件格式编制响应文件（包括封面、目录、章节），未按响应文件格式编制的响应文件引起的一切后果自负。

Les soumissionnaires doivent strictement respecter le format prescrit pour la préparation des documents de réponse (y compris la page de couverture, la table des matières et les sections). Toute conséquence résultant du non-respect de ce format sera intégralement supportée par le soumissionnaire.

2. 请各响应人务必仔细阅读采购文件，编写有关内容。

Les soumissionnaires sont instamment priés de lire attentivement le dossier d'appel d'offres et de rédiger le contenu en conséquence.

国家电投国际投资开发（几内亚）有限责任公司社区公共设施修缮项目

Projet de Réhabilitation des Infrastructures
Publiques Communautaires
De la SPIC International Investment &
Development(Guinea) Co.,Ltd

响应文件 A Document de réponse A

响应人 Soumissionnaire: _____（盖单位章 cachet de l'entreprise）

法定代表人或其委托代理人

Représentant légal ou son mandataire : _____（签字）(signature)

日期 DATE: _____年 Année_____月 Mois_____日 Jour

目 录

- 一、法定代表人（单位负责人）身份证明（适用于无委托代理人的情况）
- 二、授权委托书（适用于有委托代理人的情况）
- 三、商务和技术偏差表
- 四、资格审查资料
- 五、近年完成的类似项目情况表
- 六、施工组织设计

Sommaire

- I. Preuve d'identité du représentant légal (personne responsable de l'unité) (applicable au cas où il n'y a pas de mandataire)
- II. Procuration pour le représentant légal de la soumissionnaire (applicable dans le cas où il y a un mandataire)
- III. Tableau des écarts commerciaux et techniques
- IV. Documents de Vérification des Qualifications
- V. Tableau des projets similaires réalisés au cours des dernières années
- VI. Plan d'Organisation de Chantier

一、法定代表人（单位负责人）身份证明

Preuve d'identité du représentant légal (personne responsable de l'entreprise)

（适用于无委托代理人的情况）
(Applicable au cas où il n'y a pas de mandataire)

响应人名称：

姓名：_____性别：_____年龄：_____职务：_____联系电话：

系_____（响应人名称）的法定代表人（单位负责人）。

特此证明。

Nom de la soumissionnaire :

Nom de la personne légale de l'entreprise : _____ Sexe : _____ Age: _____

Fonction : _____ Contact Tel : _____.

La personne susmentionnée est certifiée par la présente comme étant le représentant légal de notre société !

附：法定代表人（单位负责人）身份证复印件。

注：本身份证明需由响应人加盖单位公章。

Pièce jointe : une copie de la carte d'identité du représentant légal (responsable de l'unité).

Remarque : cette pièce d'identité doit porter le cachet officiel de l'unité apposé par le défendeur.

响应人：

（盖单位章）

Nom de la soumissionnaire :

(Cachet de l'entreprise)

年 月 日

Jour mois l'année

法定代表人身份证正反面扫描件粘贴处

Carte d'identité du représentant légal, recto et verso, copie scannée du lieu de collage

二、授权委托书

II. Procuration pour le représentant légal de la soumissionnaire

响应人法定代表人授权书（格式）

（适用于有委托代理人的情况）

Attestation d'habilitation du représentant légal à autoriser d'autres personnes à présenter des documents
d'appel d'offres (Format)
(Applicable s'il y a un mandataire)

项目名称/Nom du projet:

日期/Date:

致：国家电投集团国际投资开发几内亚有限公司

（响应人名称），中华人民共和国合法企业，法定地址_____。

（授权人姓名）特授权（被授权人姓名）代表我公司全权办理针对上述项目的报价、谈判、签约等具体工作，并签署全部有关的文件、协议及合同。

我公司对被授权人的签名负全部责任。

在撤销授权的书面通知以前，本授权书一直有效。被授权人签署的所有文件（在授权书有效期内签署的）不因授权的撤消而失效。

被授权人签名：_____

授权人签名：_____

职 务：_____

职 务：_____

联系电话（手机）：_____

联系电话（手机）：_____。

响应人：_____（盖单位章）

_____年_____月_____日

Destinataire : SPIC International Investment & Development (Guinea) Co.,Ltd.

(nom de la société), entreprise légale en République populaire de Chine, dont l'adresse légale est _____.

(Nom de la Représentant légal de l'entreprise) autorise par la présente (Nom de la personne autorisée par le représentant légal), au nom de notre société, à s'occuper du devis, de la négociation, de la passation des marchés et d'autres travaux spécifiques concernant le projet susmentionné, et à signer tous les documents, accords et contrats pertinents.

Nous sommes entièrement responsables de la signature de la personne autorisée.

Cette autorisation reste valable jusqu'à ce qu'une notification écrite de révocation soit donnée. Tous les documents signés par la personne autorisée (pendant la période de validité de l'autorisation) ne sont pas

invalidés par la révocation de l'autorisation.

Signature de la personne autorisée par le représentant légal: _____.

Fonctions: _____.

Numéro de contact (mobile): _____.

Signature de la Représentant légal de l'entreprise: _____.

Fonctions: _____.

Numéro de contact (Téléphone portable): _____.

Soumissionnaire: _____ (cachet de
l'entreprise)

∴

法定代表人身份证正反面扫描件粘贴处

Veillez photocopier le recto et le verso de la carte d'identité du représentant légal de l'entreprise et la
coller ici.

被授权人身份证正反面扫描件粘贴处

Veillez photocopier le recto et le verso de la carte d'identité du mandant désigné par le représentant
légal de l'entreprise et le coller ici.

三、商务和技术偏差表

响应人：_____（盖单位章）

偏差	序号	询价文件章节及条款号	响应文件章节及条款号	偏差说明
商务	1			
	2			
				
技术	1			
	2			
				

- 注：1.响应人保证：除商务和技术偏差表列出的偏差外，响应人响应询价文件的全部要求；
2.响应人要按所提供的表格填写响应文件和询价文件之间的偏差，并将商务和技术偏差分别列出；
3.响应人在上表中未提出偏差，视为完全响应询价文件。

IV Tableau des écarts commerciaux et techniques

Société de soumission: _____（cachet de l'entreprise）

Désalignement	Numéro de série	Section et clause de l'appel d'offres	Section et numéro de clause du document de réponse	Description des écarts
Affaires commerciales	1			
	2			
				
Compétence	1			
	2			
				

Note :

- 1) Le soumissionnaire garantit que, à l'exception des écarts énumérés dans le tableau des écarts commerciaux et techniques, il répondra à toutes les exigences du document du RFQ ;
- 2) Le soumissionnaire doit indiquer les écarts entre le document de réponse et le document de demande de propositions conformément au tableau fourni, et énumérer les écarts commerciaux et techniques séparément ;
3. Les soumissionnaires qui ne proposent pas de divergences dans le tableau ci-dessus sont réputés avoir pleinement répondu aux documents de l'appel d'offres.

四、资格审查资料

Documents de Vérification des Qualifications

（一）响应人营业执照；

Copie du certificat d'immatriculation commerciale (Business License) du soumissionnaire ;

（二）取得安全生产许可证，许可范围覆盖项目需求，并在有效期内；

Copie du permis de production sécurisée, dont le champ d'application couvre les exigences du projet, et qui doit être valide à la date de soumission ;

（三）具有建筑施工总承包二级及以上或钢结构工程专业承包二级及以上资质；

Attestation de qualification en tant qu'entrepreneur général en construction de catégorie II (ou supérieure) ou entrepreneur spécialisé en travaux de structures métalliques de catégorie II (ou supérieure) ;

（四）项目经理简历表

Formulaire de CV du Chef de Projet

姓 名 Nom et prénom		年 龄 Âge		学历 Qualifications académiques	
职 称 Titre		职 务 Fonction		拟在本合同任职 Pour servir dans ce projet	
毕业学校 Diplôme universitaire	年毕业于 学校 专业 Diplômé de l'université XX en XX, avec une spécialisation en XX				
主要工作经历 Principale expérience professionnelle					
时间 Période de temps	参加过的类似项目 Participation à des projets similaires		担任职务 Fonction ou un poste occupée		发包人及联系电话 Nom du Maître d'Ourage et numéro de contact

注：响应人应根据响应人须知第 1.8 项项目经理的要求在本表后附相关证明材料，包括职业资格证书、

身份证、职称证，管理过的项目业绩须附证明其担任项目经理/项目副经理职务的工程合同或竣工验收证明或质量验收单或用户证明等复印件（如包含资格审查资料中提供的业绩中只需注明业绩名称及页码）。

Note : Le répondant doit joindre au présent formulaire les preuves justificatives pertinentes, conformément aux exigences du chef de projet stipulées à l'article 1.8 des instructions au répondant, y compris les certificats de qualification professionnelle, la carte d'identité, le certificat de titre professionnel. Les performances des projets gérés doivent être accompagnées de copies des preuves attestant de sa fonction de chef de projet/chef de projet adjoint, telles que le contrat de projet, le certificat de réception des travaux, le bon de réception qualité ou l'attestation du client (pour les performances incluses dans les documents de qualification, il suffit d'indiquer le nom de la performance et le numéro de page).

（五）响应人提供具有良好的资信和信用（以“信用中国”网站（www.creditchina.gov.cn）网站查询为准，没有被列入严重失信主体名单），没有处于会导致中标后无法履行合同的被责令停产停业、财产被接管、冻结、破产状态等证明材料

Le soumissionnaire doit fournir la preuve qu'il bénéficie d'une bonne solvabilité et d'une bonne crédibilité (vérifié sur le site web « Credit China » www.creditchina.gov.cn, et qu'il n'est pas inscrit sur la liste des entités gravement déloyales), et qu'il ne se trouve pas dans une situation d'arrêt d'activité ordonné administrativement, de mise sous tutelle de ses biens, de gel de ses actifs ou de faillite qui l'empêcherait de remplir le contrat après l'attribution du marché.

（六）响应人提供近 36 个月内不存在骗取中标、严重违约及因自身的责任而使任何合同被解除的情形的承诺或证明材料

Le soumissionnaire fournit une attestation sur l'honneur ou des preuves justificatives attestant que, au cours des 36 derniers mois, il n'a pas été responsable d'une attribution de marché obtenue par tromperie, d'une rupture grave de contrat, ou de la résiliation d'un quelconque contrat en raison de sa propre responsabilité.

（七）投标人没有处于国家电力投资集团有限公司相关文件确认的禁止投标的范围和处罚期内；未被列入国家电力投资集团有限公司供应商涉案“黑名单”；没有处于铝电公司相关文件确认的禁止投标的范围和处罚期内的承诺或证明材料

Le soumissionnaire fournit une attestation sur l'honneur ou des preuves justificatives attestant qu'il ne se trouve pas dans une période d'exclusion des marchés ou de sanction figurant dans les documents pertinents de la Groupe SPIC ; qu'il n'est pas inscrit sur la « liste noire » des fournisseurs impliqués dans des affaires judiciaires établie par la API ; et qu'il ne se trouve pas dans une période d'exclusion des marchés ou de sanction figurant dans les documents pertinents de la SPIC-API.

（八）响应人提供经营状况良好，未被有关国家机关在国家企业信用信息公示系统 (<http://www.gsxt.gov.cn>)中列入经营异常名录信息、列入严重违法失信名单（黑名单）的承诺或证明材料
Le soumissionnaire fournit une attestation sur l'honneur ou des preuves justificatives attestant de sa bonne

situation financière, et qu'il n'est pas inscrit sur la liste des entreprises à fonctionnement anormal ou sur la liste des entités gravement non fiables (« liste noire ») sur le système national d'information public sur le crédit des entreprises (<http://www.gsxt.gov.cn>) géré par les autorités compétentes.

（九）响应人提供没有处于被责令停业，财产被接管、冻结，破产状态的承诺或证明材料

Le soumissionnaire fournit une attestation sur l'honneur ou des preuves justificatives attestant qu'il n'est pas dans une situation d'activité suspendue par ordre administratif, de mise sous tutelle de ses biens, de gel de ses actifs ou de faillite.

（十）响应人提供近 36 个月内不存在较大及以上生产安全责任事故，近 18 个月在集团公司系统未发生人身死亡事故；其他类采购，近 18 个月内不存在较大及以上生产安全责任事故，近 12 个月在集团公司系统未发生人身死亡事故的承诺或证明材料

Le soumissionnaire fournit une attestation sur l'honneur ou des preuves justificatives attestant que, au cours des 36 derniers mois, il n'a pas été responsable d'accidents de production ayant entraîné des responsabilités de sécurité importantes ou majeures ; et qu'au cours des 18 derniers mois, aucun accident mortel n'est survenu dans le système du Groupe. Pour les autres types d'achats : qu'au cours des 18 derniers mois, il n'a pas été responsable d'accidents de production ayant entraîné des responsabilités de sécurité importantes ou majeures ; et qu'au cours des 12 derniers mois, aucun accident mortel n'est survenu dans le système du Groupe.

（十一）响应人提供没有处于行政主管部门单位相关文件确认的禁止投标的范围和处罚期内的承诺或证明材料

Le soumissionnaire fournit une attestation sur l'honneur ou des preuves justificatives attestant qu'il ne se trouve pas dans une période d'exclusion des marchés ou de sanction figurant dans les documents pertinents de l'autorité administrative compétente.

（十二）响应人提供在同一标段投标中，没有与其他投标人单位负责人为同一人或者存在控股、管理关系的情况的承诺或证明材料

Le soumissionnaire fournit une attestation sur l'honneur ou des preuves justificatives attestant que, pour la même section d'appel d'offres, son représentant légal n'est pas la même personne que celui d'un autre soumissionnaire, et qu'il n'existe pas de relation de contrôle ou de gestion entre eux.

五、近年完成的类似项目情况表

序号	项目名称	项目所在地	发包人名称	发包人电话	签约合同价	开工/竣工日期	承包范围描述	备注

注：1. 响应人应根据询价文件要求的业绩在本表后附相关证明材料；

2. 提供业绩数量以满足资格要求的合同复印件数量为准。响应人在递交响应文件时，须同时提供符合本采购要求的业绩合同扫描件，包括合同封面、合同范围页、签字页、竣工证明（竣工验收证明或业主出具的证明文件或其他有效证明资料）。

3. 承包范围描述：请详细描述项目规模及承包范围。

4. 业绩证明材料：响应人具有 2022 年 11 月 1 日至 2025 年 11 月投标截止之日已完工的土建或建筑施工类施工项目 2 个及以上工程施工业绩，（提供符合本采购要求的业绩合同扫描件，包括合同封面、合同范围页、签字页、竣工证明（竣工验收证明或业主出具的证明文件或其他有效证明资料））。

Tableau des projets similaires réalisés au cours des dernières années

N	Nom du projet	Emplacement du projet	prix du contrat	Durée du service	personne responsable	Description du projet	note

Note : 1. Le soumissionnaire doit joindre au présent tableau les preuves justificatives correspondantes relatives aux performances requises par le dossier de consultation.

2. Le nombre de performances fournies doit correspondre au nombre de copies de contrats requis pour répondre aux critères de qualification. Lors du dépôt de sa soumission, le soumissionnaire doit simultanément fournir les scans des contrats attestant des performances répondant aux exigences de cet appel d'offres, incluant la couverture du contrat, la page décrivant le champ d'application, la page de signature, ainsi que les certificats de réception (certificat de réception des travaux ou document attestant de l'achèvement émis par le Maître d'Ouvrage, ou tout autre justificatif valide).

3. Description du champ contractuel : Veuillez décrire en détail l'envergure du projet et le périmètre des travaux contractuels.

4. Preuves justificatives des performances : Le soumissionnaire doit justifier d'au moins deux projets de construction de génie civil ou de bâtiment déjà achevés entre le 1er novembre 2022 et la date de clôture de l'appel d'offres en novembre 2025. (Fournir les scans des contrats attestant des performances conformes aux exigences de cet achat, incluant la couverture du contrat, la page décrivant le champ d'application, la page de

signature, ainsi que les certificats de réception - certificat de réception des travaux, document attestant de l'achèvement émis par le Maître d'Ouvrage, ou tout autre justificatif valide)

六、施工组织设计 Plan d'Organisation de Chantier

1. 响应人编制报价方案的要求：编制时应采用文字并结合图表形式说明施工方法；拟投入本项目的施工设备情况、拟配备本项目的试验和检测仪器设备情况、劳动力计划等；结合工程特点提出切实可行的工程质量、安全生产、文明施工、工程进度、技术组织措施，同时应对关键工序、复杂环节重点提出相应技术措施，如冬雨季施工技术、减少噪声、降低环境污染、地下管线及其他地上地下设施的保护加固措施等。

2. 施工组织设计除采用文字表述外可附下列图表，图表及格式要求附后。

附表一 拟投入本项目的施工设备表

附表二 劳动力计划表

附表三 计划开、竣工日期和施工进度网络图

1) Exigences du soumissionnaire pour préparer le programme de devis : la préparation doit utiliser le texte et la combinaison avec la forme de graphiques pour expliquer la méthode de construction ; les principaux équipements de construction à investir dans le projet, à équiper avec les instruments et équipements d'essai et d'inspection du projet, le plan de la main-d'œuvre, etc. Dans le même temps, les processus clés, les liens complexes doivent se concentrer sur les mesures techniques correspondantes, telles que la technologie de construction en hiver et en saison des pluies, la réduction du bruit, la réduction de la pollution environnementale, les pipelines souterrains et autres installations souterraines sur le terrain, telles que les mesures de protection et de renforcement.

(2) La conception de l'organisation de la construction peut être accompagnée des tableaux suivants en plus des expressions textuelles, et les tableaux et les exigences de format sont joints.

Annexe I Principaux équipements de construction à intégrer dans le tableau du projet

Annexe II Calendrier de travail

Annexe III Dates prévues de début et d'achèvement et diagrammes du réseau d'avancement de la construction

附表一：拟投入本项目的主要施工设备表
Annexe I : Calendrier des principaux équipements de construction à mettre en place sur le projet

序号 N	设备名称 Nom de l'équipement	型号规格 Modèle Spécification	数量 quantités	国别产地 Pays d'origine Lieu d'origine	制造年份 Fabrication Année	额定功率 (KW) Puissance nominale (KW)	生产能力 Production de l'entreprise Capacité de production	用于施工部位 Usage des Engins	备注 note

说明：只填写用于本项目的主要施工设备。
Note : N'indiquez que les principaux équipements de construction qui seront utilisés pour le projet.

附表二：劳动力计划表

Tableaux sur la main-d'œuvre

单位：人

工种	按工程施工阶段投入劳动力情况						
Poste de travail	Main-d'œuvre par étape de la construction						

附表三：计划开、竣工日期和施工进度网络图

Dates prévues de début et de fin des travaux et diagrammes du réseau d'avancement des travaux

1. 响应人应递交施工进度网络图或施工进度表，说明按采购文件要求的计划工期进行施工的各个关键日期。

2. 施工进度表可采用网络图（或横道图）表示。

1) Le Soumissionnaire doit soumettre un diagramme de réseau ou un planning d'exécution détaillant les dates clés pour la réalisation des travaux, conformément au délai contractuel stipulé dans le dossier de consultation.

2) Le planning d'exécution pourra être présenté sous la forme d'un diagramme de réseau ou d'un diagramme de Gantt.

国家电投国际投资开发（几内亚）有限责任公司社区公共设施修缮项目

Réhabilitation des infrastructures publiques
communautaires

De la SPIC International Investment &
Development (Guinea) Co.,Ltd

响应文件 B

Document de réponse B

响应人 Soumissionnaire : _____（盖单位章 Cachet de
l'entreprise）

法定代表人或其委托代理人

Représentant légal ou son mandataire : _____（签字）
(Signature)

日期_____年_____月_____日

Date :

目 录

Sommaire

一、响应函

二、报价格式

I. Lettre de réponse

II. Format de l'Offre

一、响应函

Lettre de réponse

_____（采购人名称）：

1. 我方已仔细研究了_____（项目名称）施工询价文件的全部内容，愿意以人民币（大写）_____元（¥_____）的响应总报价（含税），工期_____日历天，按合同约定实施和完成承包工程，修补工程中的任何缺陷，工程质量达到_____。

2. 我方承诺在响应有效期内不修改、撤销响应文件。

3. 如我方成交：

（1）我方承诺在收到成交通知书后，在成交通知书规定的期限内与你方签订合同。

（2）随同本响应函递交的响应函附录属于合同文件的组成部分。

（3）我方承诺按照询价文件规定向你方递交履约担保。

（4）我方承诺在合同约定的期限内完成并移交全部合同工程。

（5）如遇国家增值税税率政策调整，本报价的不含增值税金额不变，含增值税金额根据国家政策进行调整

4. 我方在此声明，所递交的响应文件及有关资料内容完整、真实和准确。

5. 我方将严格按照有关工程法律法规及询价文件规定参加响应，理解贵方不保证响应价最低的响应人成交，并不要求对未成交理由做出任何解释。

6. _____（其他补充说明）。

响 应 人：_____（盖单位章）

法定代表人（单位负责人）或其委托代理人：_____（签字）

地 址：_____

网 址：_____

电 话：_____

传 真：_____

邮政编码：_____

_____年_____月_____日

(Nom de l'entrepreneur) :

1. Nous avons soigneusement examiné l'intégralité du dossier de consultation du projet intitulé [Nom du Projet]. Nous soumettons notre offre pour un prix total TTC de [Montant en chiffres] Yuans (¥) (soit [Montant en lettres] Yuans), pour une durée d'exécution de [Nombre] jours calendaires, nous engageant à réaliser et à achever les travaux conformément au contrat, à remédier à tout défaut, et à garantir que la qualité des travaux répond à .

2. Nous nous engageons à ne pas modifier ni retirer notre offre durant la période de validité de la soumission.

3. Si notre offre est retenue :

(1) Nous nous engageons à signer le contrat dans le délai spécifié dans la notification d'attribution, après réception de celle-ci.

(2) L'annexe jointe à la présente lettre de soumission fera partie intégrante des documents contractuels.

(3) Nous nous engageons à fournir la garantie de bonne exécution conformément aux exigences du dossier de consultation.

(4) Nous nous engageons à achever et à livrer l'ensemble des travaux dans le délai contractuel.

(5) En cas de modification de la politique nationale relative au taux de TVA, le montant hors TVA de cette offre restera inchangé, tandis que le montant TTC sera ajusté conformément à la réglementation en vigueur.

4. Nous déclarons par la présente que le contenu de la soumission et tous les documents joints sont complets, véridiques et exacts.

5. Nous participons à cette consultation en stricte conformité avec les lois et réglementations applicables ainsi qu'avec le dossier de consultation. Nous comprenons que le Donneur d'Ordre n'est pas tenu d'attribuer le marché au soumissionnaire ayant soumis l'offre la plus basse et n'est pas obligé de justifier sa décision auprès des soumissionnaires non retenus.

6. Autres déclarations complémentaires le cas échéant.

Soumissionnaire : (Sceau de l'entreprise)

Représentant légal ou mandataire dûment autorisé : (Signature)

Adresse :

Site Internet :

Téléphone :

Fax :

Code postal :

Date :

二、报价格式

Format de l'Offre

1. 本项目采用固定总价方式承包，工程量清单仅作为响应报价的参考，具体以发包人要求和现场实际情况为准，实施范围涵盖技术要求中的全部项目及标准。除非另有规定，响应人应针对本标施工范围及采购工程质量目标要求，充分预见到各种风险，同时考虑响应人企业管理经验和水平，对为本工程提供满足本询价文件要求的全面服务而发生的全部应有费用自主报价。

2. 响应人的报价应包括但不限于前期准备、材料费、设备费、人工费、工器具、机械费、管理费、加班赶工费、乙方所缴纳的税金（不含几内亚侧增值税）、利润、临时设施费、配合费、安全防护费、卫生清理及其他与本工程有关的承包商认为应计取的一切费用。

3. 本项目不指定响应人在编制响应文件时采用何种定额及费率，响应人可根据各自的施工经验参照现行相关定额及其配套取费费用标准计算报价。本标鼓励响应人按成本价加合理利润报价。

4. 本次采购除采购人提供设备、材料以外的其余设备、材料，无论体现与否，都视为包含在响应人的总报价中；由采购人采购并供应的设备费用、材料费用不需报价，但安装费应包括在响应人的总报价中。

5. 询价文件提供项目清单，如果响应人对询价文件提供的项目清单有异议（包括种类、数量方面存在的遗漏或不足），可在差异表中提出扩充或偏差。如果报价中未列出，且未提出偏差，采购人将认为响应人不收取这方面的费用，或在其他项目中已综合计算。

注意事项：

若服务类投标人为中国注册的公司，中国境内涉及税费应执行中国境内财税法规政策，结合国家出口退免税政策自行负责，并可授权几内亚有增值税税号的分支机构签订合同，则不涉及几内亚侧 15%服务预提税；

若投标人为中国注册的公司且在几内亚无实体机构作为签约主体的，根据几内亚当地法律，采购人需代扣代缴服务 15%预提税，投标人在报价中，应明确报价是否已考虑预提税，未注明的在计算评标价时视为包含 15%服务预提税的报价价格。

若投标人为几内亚注册的公司且有实体机构作为签约主体的，几内亚当地采购的物资、劳务、服务等业务，无论是否签订合同，如对方公司无税号（NIF 号），需代扣代缴 20%当地采购预提税；如无增值税号（TVA 号），需代扣代缴 10%当地采购预提税。

根据招标采购人与几内亚政府相关税收优惠条款约定，当期增值税免交，投标人报价无需考虑几内亚侧增值税。

1. Le présent projet est attribué selon un contrat forfaitaire à prix global. La liste des quantités ne sert que de référence pour la soumission et sera ajustée en fonction des exigences du donneur d'ordre et des conditions réelles sur site. La portée des travaux couvre l'intégralité des articles et normes techniques. Sauf stipulation contraire, le soumissionnaire doit anticiper tous les risques liés au champ d'exécution des travaux et aux objectifs de qualité, prendre en compte son expérience et son niveau de gestion d'entreprise, et inclure dans son offre tous les coûts nécessaires pour fournir des services complets répondant aux exigences du présent

document de consultation.

2. Le prix soumis doit inclure, sans s'y limiter : les préparatifs initiaux, le coût des matériaux, le coût des équipements, la main-d'œuvre, les outils, les engins, les frais de gestion, les heures supplémentaires et accélération, les impôts et taxes à la charge du soumissionnaire (hors TVA côté Guinée), les bénéfices, les installations temporaires, les frais de coordination, la sécurité et protection, le nettoyage du site, et tous les autres frais que l'entrepreneur jugera nécessaires pour les travaux.

3. Aucun barème ou taux standard n'est imposé pour l'élaboration de l'offre. Le soumissionnaire peut baser son calcul sur son expérience en s'appuyant sur les barèmes en vigueur. Il est encouragé à proposer un prix compétitif correspondant au coût de revient majoré d'une marge bénéficiaire raisonnable.

4. Tous les équipements et matériaux non fournis par l'acheteur, qu'ils soient mentionnés ou non, sont réputés inclus dans le prix global. Le coût des équipements et matériaux fournis par l'acheteur ne doit pas être inclus dans l'offre, mais les frais d'installation doivent y figurer.

5. Le document de consultation fournit une liste des articles. Si le soumissionnaire émet des réserves sur cette liste (omissions ou insuffisances en type ou quantité), il peut proposer des ajouts ou écarts dans le tableau des divergences. Tout article non listé dans l'offre et pour lequel aucun écart n'est signalé sera considéré comme inclus sans frais supplémentaires ou comme intégré dans le prix d'autres articles.

Notes importantes :

Si le soumissionnaire pour les services est une société enregistrée en Chine et que les taxes concernées en Chine relèvent de la réglementation fiscale chinoise, il est responsable de la gestion des exonérations et remboursements de taxes à l'exportation conformément à la politique nationale. S'il est autorisé à signer le contrat par l'intermédiaire d'une succursale disposant d'un numéro de TVA en Guinée, la retenue à la source de 15% sur les services côté guinéen ne s'appliquera pas.

Si le soumissionnaire est une société enregistrée en Chine mais sans entité légale en Guinée en tant que contractant, conformément à la loi locale guinéenne, l'acheteur est tenu d'effectuer une retenue à la source de 15% sur le montant des services. Dans son offre, le soumissionnaire doit indiquer clairement si son prix tient compte ou non de cette retenue à la source. À défaut de précision, le prix soumis sera considéré comme incluant cette retenue de 15% pour l'évaluation.

Si le soumissionnaire est une société enregistrée en Guinée avec une entité légale comme contractant : Pour les achats locaux (matériels, main-d'œuvre, services), qu'un contrat soit signé ou non, si le fournisseur ne dispose pas d'un numéro NIF (numéro d'identification fiscale), une retenue à la source de 20% sur l'achat local doit être appliquée. Si le fournisseur ne dispose pas d'un numéro TVA, une retenue à la source de 10% sur l'achat local doit être appliquée.

Conformément aux clauses d'exonération fiscale convenues entre l'acheteur et le gouvernement guinéen, la TVA est actuellement exemptée. Les soumissionnaires ne doivent pas inclure la TVA guinéenne dans leurs prix.

1.清真寺修缮 Rénovation des mosquées						
序号 N°	项目名称 Nom du travail	工作内容 Travaux spécifiques	工程 量 Volum es	单位 Unité	单价 Prix GNF	合价 Montant GNF
1.1	Mosquee de Saraya 清真寺	建造 1 个清真寺宣礼塔（2.5m*2.5m*8m）包含基础、墙体砌筑、砂浆层和涂料 Construction minarets (2,5m*2,5m*8m) comprenant les fondations, la maçonnerie des murs, la couche de mortier et la peinture.	2.00	uinte		
		安装铁门（包含刷漆） Installation d'une porte en fer(peinture comprise)(2m*1m*2unités)	2.00	m²		
		混凝土地面（5cm 厚） Sol en béton (5 cm d'épaisseur)	33.03	m²		
		内外墙体砂浆层(2cm 厚) Revêtement en mortier de ciment des murs intérieurs et extérieurs de 2 cm d'épaisseur(仅修复外墙损坏部分 Réparation des parties endommagées de la façade extérieure uniquement.)	93.28	m²		
		内外墙体刷涂料、刷漆 Revêtement et peinture des murs intérieurs et extérieurs(外墙油漆修复（修复高度：地面以上 2 米）Réparation de la peinture extérieure des murs (hauteur de réparation : 2 m au-dessus du sol))	84.80	m²		
		柱子或横梁的砂浆层及刷漆 Couche de crépi de la colonne et peinture	51.55	m²		
1.1.1	Hangar mosqueé de Saraya 清真寺	更换天花板（包含刷漆） Remplacement des plafonds (y compris la peinture)	110.11	m²		
		砌筑台阶（块石混凝土，包括水泥砂浆面） Marches en maçonnerie (en blocs de béton, avec revêtement en mortier de ciment)	0.22	m³		
		混凝土地面（5cm 厚） Sol en béton (5 cm d'épaisseur)	39.69	m²		
		安装铁门（包含刷漆） Installation d'une porte en fer(peinture comprise)(1m*1m*3unités)	2.88	m²		
		内外墙体砂浆层(2cm 厚) Revêtement en mortier de ciment des murs intérieurs et extérieurs de 2 cm d'épaisseur	112.88	m²		
1.2	Mosquée de Bouramaya 清真寺	刷涂料、刷漆（墙体、梁、柱子） Couche de mortier de ciment et peinture (murs, poutres, colonnes)	97.28	m²		
		建造 1 个清真寺宣礼塔（2.5m*2.5m*8m）包含基础、墙体砌筑、砂浆层和涂料 Construction minarets (2,5m*2,5m*8m) comprenant les fondations, la maçonnerie des murs, la couche de mortier et la peinture.	2.00	uinte		
		为两个尖塔楼安装铁门(2m*1m*2unités) Installation de portes en fer de 2m*1m pour deux bâtiments à flèche	4.00	m²		

		混凝土地面（5cm 厚） Sol en béton (5 cm d'épaisseur)	130.73	m²		
		内外墙体刷涂料、刷漆 Revêtement et peinture des murs intérieurs et extérieurs	419.92	m²		
		墙体砌筑（13cm 厚） Maçonnerie du mur (13 cm d'épaisseur)	82.48	m²		
		柱子或横梁的砂浆层及刷漆 Couche de crépi de la colonne et peinture	7.87	m²		
		内外墙体砂浆层(2cm 厚) Revêtement en mortier de ciment des murs intérieurs et extérieurs de 2 cm d'épaisseur	419.92	m²		
		安装铁窗（包含刷漆） Installation d'une fenêtre en fer (peinture comprise)(尺寸 1.34m*1.2m*4unités)	6.43	m²		
		安装铁门（包含刷漆） Installation d'une porte en fer(peinture comprise)(尺寸 2m*0.9**2unités)	3.60	m²		
		安装铁窗（包含刷漆） Installation d'une fenêtre en fer (peinture comprise)(尺寸 1m*1.3m*4unités)	5.20	m²		
		安装铁门（包含刷漆） Installation d'une porte en fer(peinture comprise)(尺寸 2.8m*0.9m*2unités)	5.04	m²		
		安装铁门（包含刷漆） Installation d'une porte en fer(peinture comprise)(尺寸 2.36m*1.33**3unités)	9.42	m²		
		修复屋顶的铁质滴水沿（宽度 20cm） Réparer les bandeaux d'égout en fer (largeur 20 cm) autour du toit.	43.10	m		
		更换天花板（包含刷漆） Remplacement des plafonds (y compris la peinture)	116.89	m²		
		屋面彩钢瓦修复 Réparer la toiture en tôle d'acier colorée (couleur identique à celle du toit d'origine)	149.73	m²		
		Tapis de prière de la mosquée 祈祷地毯	93.38	m²		
1.3	Mosquée de Colia 清真寺	安装铁门（包含刷漆） Installation d'une porte en fer(peinture comprise)(Installation d'une minaret pour une mosquée, 尺寸 2m*1m**2unités)	4.00	m²		
		柱子或横梁的砂浆层及刷漆 Couche de crépi de la colonne et peinture	58.50	m²		
		柱子或横梁的砂浆层及刷漆 Couche de crépi de la colonne et peinture(室内 peinture des colones et poutres interieurs)	60.62	m²		
		厕所内外墙体砂浆层(2cm 厚) Couche de crépi sur les murs intérieurs et extérieurs des toilettes (épaisseur 2 cm)	57.07	m²		
		内外墙体刷涂料、刷漆 Revêtement et peinture des murs intérieurs et	404.96	m²		

1.3	Mosquée de Colia 清真寺	extérieurs				
		peinture du mur separateur homme et femme 男女隔离墙 涂料	30.31	m²		
		Peinture du mur separateur de salle de lecture 分隔墙 涂料	28.00	m²		
		安装铁门（包含刷漆） Installation d'une porte en fer(peinture comprise)(2.08m*0.96m*1unités)	2.00	m²		
		安装铁门（包含刷漆） Installation d'une porte en fer(peinture comprise)(2.23m*0.65unité*2unités)	2.90	m²		
		安装铁门（包含刷漆） Installation d'une porte en fer(peinture comprise) 讲经室 salle de lecture(2.55m*0.8m*1unité)	2.04	m²		
		更换天花板（包含刷漆） Remplacement des plafonds (y compris la peinture)(清真寺内 Intérieur de la mosquée)	51.48	m²		
		更换天花板（包含刷漆） Remplacement des plafonds (y compris la peinture)（清真寺外讲经室 salle de lectureÀ l'extérieur de la mosquée）	75.25	m²		
		屋面彩钢瓦修复 Réparer la toiture en tôle d'acier colorée (couleur identique à celle du toit d'origine)(讲经室 salle de lecture)	85.86	m²		
		Tapis de prière de la mosquée 祈祷地毯	75.25	m²		
1.4	Mosquée de Sanguibé	清真寺宣礼塔外墙体刷涂料、刷漆 Peinture et vernissage des murs extérieurs du minaret de la mosquée	120.00	m²		
		安装铁窗 （包含刷漆） Installation d'une fenêtre en fer (peinture comprise)(1,2m*0.9m*6unités)	6.48	m²		
		建造室内男女分隔墙 Construction de murs de séparation intérieurs（separateur homme et femme）	13.60	m²		
		粉刷男女分隔墙 peinture du mur separateur homme et femme	27.20	m²		
		为内部和外部的柱子和横梁覆层和上漆 Revêtement et peinture des colones et poutres interieur et exterior	61.63	m²		
		更换天花板（包含刷漆） Remplacement des plafonds (y compris la peinture)	55.88	m²		
		修复厕所 Réhabilitation des toilettes (4m*2m)	8.00	m²		
		Tapis de prière de la mosquée 祈祷地毯	139.71	m²		
小计 Sous-total						-
2.学校修缮 Rénovation des écoles						

序号 N°	项目名称 Nom du travail	工作内容 Travaux spécifiques	工 程 量 volume s	单位 unité	单价 Prix GNF	合价 Montant GNF
2.1	Ecole Primaire Kounmbaya 学校	（小教室）墙体砂浆层 2cm 厚 (B1 salle de classe) Couche de mortier de 2 cm d'épaisseur sur les murs	123.42	m²		
		（小教室）墙体刷涂料、刷漆 (B1 salle de classe) Revêtement des murs et peinture	285.24	m²		
		（小教室）屋面彩钢外修复 (B1 Salle de classe) Réparation des toits en acier coloré	122.21	m²		
		（小教室）混凝土地面（5cm 厚） (B1 Salle de classe) Sol en béton (5cm d'épaisseur)	114.78	m²		
		（小教室）滴水沿 20cm 宽 (B1 salle de classe) Bordure d'égouttement de 20cm de large	41.14	m		
		Réparation des bancs intérieurs 维修室内长凳	30.00	unité		
		Toilette 1 Peinture et vernissage des murs 1 #厕所 墙壁油漆和清漆	43.00	m²		
		Toilette 1 maçonnerie 1 #厕所 墙体砂浆层修补	1.38	m²		
		Toilette 2 Peinture et vernissage des murs 2#厕所 墙壁油漆和清漆	58.50	m²		
		Toilette 2 reparation des portails en fer (y compris la peinture) 2#厕所 铁门维修（包括油漆）	2.00	unité		
		Toilette 2 maçonnerie 2#厕所 砂浆粉刷	6.12	m²		
		Toilette 3 maçonnerie 3#厕所 墙体砂浆层修补	3.45	m²		
		Toilette 3 Peinture et vernissage des murs 3#厕所 墙壁油漆和清漆	43.00	m²		
		Toilette 4 reparation Portes en fer (y compris la peinture) 4#厕所 修缮铁门（包括油漆）	3.00	uinte		
		Toilette 4 Revêtement et peinture des murs 4#厕所 墙壁涂料和油漆	58.50	m²		

	Toilette 5 Réparation porte reparation Portes en fer (y compris la peinture) 5#厕所 修缮铁门（包括油漆）	2.00	uinte		
	Toilette 5 Revêtement et peinture des murs 5#厕所 墙体砂浆层修补	34.40	m ²		
	Réparation du sol en béton de toutes les toilettes (épaisseur 5 cm) 所有厕所的混凝土地面修补（5cm 厚）	24.10	m ²		
	大教室 黑板的墙体砂浆层 2cm 厚 B2 Grande salle de classe Couche de mortier pour tableau noir de 2cm d'épaisseur	15.00	m ²		
	大教室 黑板刷涂料、刷漆 B2 Grande salle de classe Peinture du tableau noir et peinture	15.00	m ²		
	大教室 展示板 砂浆层 2cm 厚 B2 Grande salle de classe Tableau d'affichage Couche de mortier de 2cm d'épaisseur	2.00	m ²		
	大教室 展示板 刷涂料、刷漆 B2 Grande salle de classe Tableau d'affichage Peinture et vernis	2.00	m ²		
	大教室 墙体砂浆层 2cm 厚 B2 Grande salle de classe 2cm de mortier sur les murs	223.13	m ²		
	大教室 内外墙体刷涂料、刷漆 Grande salle de classe Murs intérieurs et extérieurs peints et laqués	504.51	m ²		
	大教室 走廊和柱子刷漆 B2 Grande salle de classe Peinture des couloirs et des colonnes	133.55	m ²		
	大教室的混凝土地面（5cm 厚） Grande salle de classe Sol en béton (5 cm d'épaisseur)	108.03	m ²		
	B2 教室的屋面修补 Réparation du toit de la salle de classe B2	108.03	m ²		
	修复屋顶的铁质滴水沿（宽度 20cm） Réparer les bandeaux d'égout en fer (largeur 20 cm) autour du toit.	75.16	m		
	B3（大教室） 修缮彩钢屋顶 B3 (Grande Salle de classe) Réparation des toits en acier coloré	20.00	m ²		
	混凝土地面（5 厘米厚） B3 (Grande Salle de classe) Sol en béton (5 cm d'épaisseur)	19.35	m ²		
	旗台地面硬化（5 厘米厚） Durcissement du sol de la tribune des drapeaux (5 cm d'épaisseur)	5.02	m ²		
	教室 铁门维修和油漆 Grande salle de classe Reparation porte en fer et Peinture	3.00	unité		

		仓库混凝土地面（5 厘米厚） Magasin Sol en béton (5 cm d'épaisseur)	6.52	m ²		
		仓库内外墙抹灰 Magasin crepissage mur interieur exterieur	69.60	m ²		
		仓库内外墙涂料和油漆 Magasin Murs intérieurs et extérieurs peints et laqués	69.60	m ²		
		仓库安装 0.80 米×1 米的铁窗 Magasin Installation de fenêtres en fer de 0,80m×1m	0.80	m ²		
		仓库安装 1.90 米×1 米的铁门 Magasin Installation de port en fer de 1,90m×1m	1.90	m ²		
		仓库屋顶 木屋架安装 包含防腐 Magasin Installation de barres de toit en bois Y compris antiseptique	13.04	m ²		
		修理仓库彩钢屋顶 Magasin Réparation des toits en acier coloré	13.04	m ²		
		(教师宿舍) 内、外墙涂料或粉刷 (Logement des professeurs) Revêtement ou peinture de murs intérieurs et extérieurs	234.53	m ²		
		(教师宿舍) 走廊柱子和横梁粉刷和上漆 (Logement des professeurs) Piliers et poutres des couloirs peints ou laqués	10.68	m ²		
		(教师宿舍) 更换天花板(包括粉刷)(Logement des professeurs) Remplacement du plafond (y compris la peinture)	19.46	m ²		
2.2	Bandeyindé 学校 27,30m ×6.56m×3.80m	内外墙体刷涂料、刷漆 Revêtement ou peinture de murs intérieurs et extérieurs	619.41	m ²		
		黑板刷涂料、刷漆 Revêtement ou peinture de tableaux noirs	15.00	m ²		
		走廊柱子、梁刷涂料、刷漆 Piliers et poutres des couloirs peints ou laqués	57.81	m ²		
		Sol en béton (5cm d'épaisseur) 混凝土地面（5 厘米厚）	101.97	m ²		
		Toilette 2 Peinture et vernissage des murs 2 号卫生间 墙壁油漆和清漆	22.80	m ²		
		内外墙体砂浆层修补 2cm 厚 Réparation de la couche de crépi (épaisseur 2 cm) des murs intérieurs et extérieurs	11.40	m ²		
		修复损坏的墙体砂浆层（2cm 厚） Couche de mortier de mur de 2cm d'épaisseur	182.49	m ²		
2.3	Dari 学校 (27.20m×6.5 m×3,5m)	内外墙体刷涂料、刷漆 Revêtement et peinture des murs intérieurs et extérieurs	351.12	m ²		
		柱子或横梁的砂浆层及刷漆 Couche de crépi de la colonne et peinture	123.03	m ²		
		混凝土地面（5cm 厚）	157.58	m ²		

		Sol en béton (5 cm d'épaisseur)				
		硬化旗台地面（5 厘米厚） Durcissement du sol de la tribune des drapeaux (5 cm d'épaisseur)	16.00	m²		
		维修内部课桌椅 Réparation des tables et chaises de classe	45.00	unité		
		屋面彩钢瓦修复 Réparer la toiture en tôle d'acier colorée (couleur identique à celle du toit d'origine)	77.00	m²		
		黑板的墙体砂浆层 2cm 厚 Grande salle de classe Couche de mortier pour tableau noir de 2cm d'épaisseur	12.00	m²		
		修复厕所损坏的墙体砂浆层（2cm 厚） Réparation de la couche de mortier endommagée (2 cm d'épaisseur) dans les toilettes	32.38	m²		
		厕所的内外墙的油漆和涂料 Peinture et revêtement des murs intérieurs et extérieurs des toilettes	77.44	m²		
		维修厕所彩钢屋顶 Réparation de la toiture en acier coloré des toilettes	4.76	m²		
		厕所的混凝土地面（5cm 厚） Sol en béton pour les toilettes (5 cm d'épaisseur)	10.24	m²		
		维修厕所门 Réparation des portes des toilettes	1.00	unité		
2.4	Ecole primaire Douprou 学校	混凝土地面（5cm 厚） B1 Sol en béton (5cm d'épaisseur)	127.68	m²		
		B1 大教室 内外墙体砂浆层(2cm 厚) Revêtement en mortier de ciment des murs intérieurs et extérieurs de 2 cm d'épaisseur(B1 Grande salle de classe)	116.61	m²		
		内、外墙刷漆 Peinture des murs intérieurs et extérieurs	522.53	m²		
		柱子或横梁的砂浆层及刷漆 Couche de crépi de la colonne et peinture	64.86	m²		
		国旗台 地面硬化（5cm 厚） Durcissement du sol de la tribune des drapeaux (5 cm d'épaisseur)	16.00	m²		
		(B1 大教室) 彩钢屋顶维修 (B1 Grande salle de classe Réparation des toits en acier coloré)	76.61	m²		
		(B1 大教室) 20 厘米宽的滴水边 (B1 Grande salle de classe) Bordure d'égouttement de 20cm de large	69.96	m²		
		黑板的墙体砂浆层 2cm 厚 Grande salle de classe Couche de mortier pour tableau noir de 2cm d'épaisseur	12.00	m²		

		B4 办公室-混凝土地板（5 厘米厚） Bureau du directeur-Sol en béton (5 cm d'épaisseur)	8.09	m ²		
		B4 办公室-修复内外墙的砂浆层 Bureau du directeur - Restauration de la couche de crépi des murs intérieurs et extérieurs	36.43	m ²		
		B4 办公室-内外墙的油漆和涂料 Bureau du directeur - Peinture et revêtement des murs intérieurs et extérieurs peints ou laqués	54.65	m ²		
		B4 办公室-维修彩钢屋顶 Bureau du directeur-Réparation des toits en acier coloré	13.71	m ²		
		(B4 大教室) 20 厘米宽的滴水边 Bureau du directeur- Bordure d'égouttement de 20cm de large	25.44	m		
2.5	Ecole Primaire Siranka 学校	B2 Sol en béton (5 cm d'épaisseur) B2 混凝土地板 5cm 厚	153.34	m ²		
		(B2 Grande salle de classe) Restauration de la couche de crépi des murs intérieurs et extérieurs (B2 大教室) 修复内外墙的砂浆层	251.58	m ²		
		B2 Revêtement ou peinture des murs interieur et exterieur B2 内墙和外墙涂料和油漆	486.70	m ²		
		Revêtement ou peinture des poutres et colonnes 梁和柱的覆层或油漆	47.63	m ²		
		更换天花板（包含刷漆） Remplacement des plafonds (y compris la peinture)	147.36	m ²		
		黑板的墙体砂浆层 2cm 厚 Grande salle de classe Couche de mortier pour tableau noir de 2cm d'épaisseur	17.28	m ²		
		硬化旗台地面（5 厘米厚） Durcissement du sol de la tribune des drapeaux (5 cm d'épaisseur)	38.47	m ²		
		维修内部课桌椅 Réparation des tables et chaises de classe	75.00	unité		
2.6	Ecole (College Colia)学校	安装太阳能供电设施 （包含 260W 太阳能板×2 块，12V-100AH 电瓶×2 块或 12V 200AH 蓄电池×1 块，电压逆变器 1 个（功率 1000W），室内线材长度 90m，铝线直径 6mm ² ，配套两个节能照明灯（功率 30W）及 3 个插座） Installation d'un système d'alimentation en énergie solaire (y compris des panneaux solaires de 260 W × 2, une batterie de 12 V-100 A/H × 2 ou une batterie de 12 V 200 A/H × 1, un onduleur de tension 1 (puissance de 1 000 W), une longueur de fil intérieur de 90 m, un diamètre de fil d'aluminium de 6 mm ² , supportant deux éclairages à économie d'énergie (puissance de 30 W) et trois prises de courant, et un système d'alimentation en énergie solaire.	2.00	unité		

		30W) et 3 prises, autres accessoires nécessaires,)				
小计 Sous-total						
3 社区卫生室修缮 Réparation des postes de santé						
序号 N°	项目名称 Nom du travail	工作内容 Travaux spécifiques	工 程 量 Volum es	单位 Unité		
3.1	Poste de santé Koumbaya 卫 生站	Peinture ou vernis pour les poteaux et les linteaux des portes 内外墙涂料或油漆	239.01	m²		
		Peinture des Piliers 柱子和门上横梁涂料或油漆	2.22	m²		
		Installation de nouvel plafond interieur et peinture 安装新的室内天花板并粉刷	34.79	m²		
		Toilette 1 Revêtement et peinture des murs 厕所 修复墙体砂浆层	20.22	m²		
		Peinture et revêtement pour les murs intérieurs et extérieurs des toilettes 厕所 内外墙涂料和油漆	67.40	m²		
		Réparation de la porte métallique des toilettes (y compris la peinture) 厕所铁门维修（包括油漆）	3.00	unité		
		安装太阳能供电设施 （包含 260W 太阳能板×2 块，12V-100AH 电瓶×2 块或 12V 200AH 蓄电池×1 块，电压逆变器 1 个（功率 1000W），室内线材长度 90m，铝线直径 6mm²，配套两个节能照明灯（功率 30W）及 3 个插座） Installation d'un système d'alimentation en énergie solaire (y compris des panneaux solaires de 260 W × 2, une batterie de 12 V-100 A/H × 2 ou une batterie de 12 V 200 A/H × 1, un onduleur de tension 1 (puissance de 1 000 W), une longueur de fil intérieur de 90 m, un diamètre de fil d'aluminium de 6 mm², supportant deux éclairages à économie d'énergie (puissance de 30 W) et trois prises de courant, et un système d'alimentation en énergie solaire. 30W) et 3 prises, autres accessoires nécessaires,)	1.00	unité		

3.2	Poste de santé Koundindé 卫生站	安装太阳能供电设施 （包含 260W 太阳能板×2 块，12V-100AH 电瓶×2 块或 12V 200AH 蓄电池×1 块，电压逆变器 1 个（功率 1000W），室内线材长度 90m，铝线直径 6mm²，配套两个节能照明灯（功率 30W）及 3 个插座） Installation d'un système d'alimentation en énergie solaire (y compris des panneaux solaires de 260 W × 2, une batterie de 12 V-100 A/H × 2 ou une batterie de 12 V 200 A/H × 1, un onduleur de tension 1 (puissance de 1 000 W), une longueur de fil intérieur de 90 m, un diamètre de fil d'aluminium de 6 mm², supportant deux éclairages à économie d'énergie (puissance de 30 W) et trois prises de courant, et un système d'alimentation en énergie solaire. 30W) et 3 prises, autres accessoires nécessaires,)	2.00	unité		
3.3	Poste de santé Bilinsadé 卫生站	Installation de nouvel plafond interieur et peinture 安装新的室内天花板并粉刷	55.40	m²		
		安装太阳能供电设施 （包含 260W 太阳能板×2 块，12V-100AH 电瓶×2 块或 12V 200AH 蓄电池×1 块，电压逆变器 1 个（功率 1000W），室内线材长度 90m，铝线直径 6mm²，配套两个节能照明灯（功率 30W）及 3 个插座） Installation d'un système d'alimentation en énergie solaire (y compris des panneaux solaires de 260 W × 2, une batterie de 12 V-100 A/H × 2 ou une batterie de 12 V 200 A/H × 1, un onduleur de tension 1 (puissance de 1 000 W), une longueur de fil intérieur de 90 m, un diamètre de fil d'aluminium de 6 mm², supportant deux éclairages à économie d'énergie (puissance de 30 W) et trois prises de courant, et un système d'alimentation en énergie solaire. 30W) et 3 prises, autres accessoires nécessaires,)	1.00	unité		
3.4	Poste de santé Tougnifily 卫生站	B3 Peinture des murs intérieurs et extérieurs B3 内外墙涂料和油漆	864.16	m²		
		Réparation des toits en acier coloré 维修彩钢屋顶	310.04	m²		
		Bordure d'égouttement de 20cm de large 20 厘米宽的滴水边	70.50	m²		
		更换天花板（包含刷漆） Remplacement des plafonds (y compris la peinture)	264.00	m²		
		安装太阳能供电设施 （包含 260W 太阳能板×2 块，12V-100AH 电瓶×2 块或 12V 200AH 蓄电池×1 块，电压逆变器 1 个（功率 1000W），室内线材长度 90m，铝线直径 6mm²，配套两个节能照明灯（功率 30W）及 3 个插座） Installation d'un système d'alimentation en énergie solaire (y compris des panneaux solaires de 260 W × 2, une batterie de 12 V-100 A/H × 2 ou une batterie de 12 V 200 A/H × 1, un onduleur de tension 1 (puissance de 1 000 W),	1.00	unité		

		une longueur de fil intérieur de 90 m, un diamètre de fil d'aluminium de 6 mm², supportant deux éclairages à économie d'énergie (puissance de 30 W) et trois prises de courant, et un système d'alimentation en énergie solaire. 30W) et 3 prises, autres accessoires nécessaires,)				
小计 Sous-total						-
4.青年文化中心 Réhabilitation du centre culturel des jeunes Duprou						
序号 N°	项目名称 Nom du travail	工作内容 Travaux spécifiques	工 程 量 volume s	单位 unité	单价 Prix GNF	合价 Montant GNF
4.1	修复杜普青年文化中心	安装太阳能供电设施 （包含 260W 太阳能板×2 块，12V-100AH 电瓶×2 块或 12V 200AH 蓄电池×1 块，电压逆变器 1 个（功率 1000W），室内线材长度 90m，铝线直径 6mm²，配套两个节能照明灯（功率 30W）及 3 个插座） Installation d'un système d'alimentation en énergie solaire (y compris des panneaux solaires de 260 W × 2, une batterie de 12 V-100 A/H × 2 ou une batterie de 12 V 200 A/H × 1, un onduleur de tension 1 (puissance de 1 000 W), une longueur de fil intérieur de 90 m, un diamètre de fil d'aluminium de 6 mm², supportant deux éclairages à économie d'énergie (puissance de 30 W) et trois prises de courant, et un système d'alimentation en énergie solaire. 30W) et 3 prises, autres accessoires nécessaires,)	2.00	unité		
小计 Sous-total						-
总金额 Montant total					-	

报价单位：_____ 报价日期：_____

授权委托人：_____ 报价有效期：自规定的报价截止日期后 90 天

Unité de soumission : _____

Date de soumission : _____

Mandant autorisé : _____

Validité de l'offre : 90 jours après la date limitée de soumission spécifiée